



コトヤマ

コトヤマと申します。

初の単行本なので嬉しさと緊張と色んな気持ちが混ざって変な感じです。

「だがしかし」、

なかなか良いタイトルなのでは？

と思っています。

よろしくお願いします。

だがしかし

1

DAGASHI
KASHI

コトヤマ
KOTOYAMA PRESENTS



SS comics

だがしかし
KOTOYAMA PRESENTS

1

DAGASHI
KASHI

コトヤマ

小学館
SSC-5125

9784091251251



1929979004293

ISBN978-4-09-125125-1

C9979 ¥429E

定価：本体429円＋税

雑誌 45101-25

小学館

美味し、なつかし、駄菓子コメディー開封!!

駄菓子屋の息子・ココノツは、
ある日、謎の美少女と出会う。
うまい棒、フタメン、ラムネ……
ハイテンションな彼女の駄菓子話で、
田舎町の「おかしな夏」が、始まる。

No.01

駄菓子名鑑

● うまい棒 ●



みんなご存じ駄菓子の王…うまい棒!!
売り上げは1日約200万本、年間ではなんと約6億本!! 日本人みんなが毎年5本は食べている計算になる、ビックリの国民食なのだ!
1979年にソース味・サラミ味・カレー味の3種類からスタートしたうまい棒。その後ロブスター味、カニちゃんコ味など斬新(?)な味が次々に発売され、これまででなんと50種類以上もの味が存在するぞ!! 35年以上、大人にも子どもにも愛されて、駄菓子界に君臨し続けているうまい棒…まさにキング・オブ・駄菓子だつ!!





SS
comics

ダガシカシ

1

DAGASHI
KASHI

コトヤマ

小学館

KOTOMAMA PRESENTS

Dagashi
Kashi

NOV 10

BOOKER SUNDAY
KOTOMAMA

SS
comics

だがしかし

1

DAGASHI
KASHI

コトヤマ
KOTAYAMA PRESENTS



第1かし「駄菓子屋」..... 3

第2かし「うまい棒」..... 13

第3かし「ポテトフライ」..... 23

第4かし「きなこ棒」..... 35

第5かし「生いきビール」..... 45

第6かし「モロッコフルーツヨーグル」..... 53

第7かし「コーヒー牛乳キャンディ」..... 61

第8かし「ヤングドーナツ」..... 69

第9かし「ブタメン」..... 77

第10かし「くるくるぼーゼリー」..... 85

第11かし「フェラムネ」..... 93

第12かし「めんこ」..... 101

第13かし「ラムネ」..... 109

第14かし「ココアシガレット」..... 117

第15かし「プチプチうらないチョコ」..... 125

第16かし「ピンラムネ」..... 133

第17かし「こざくら餅」..... 141

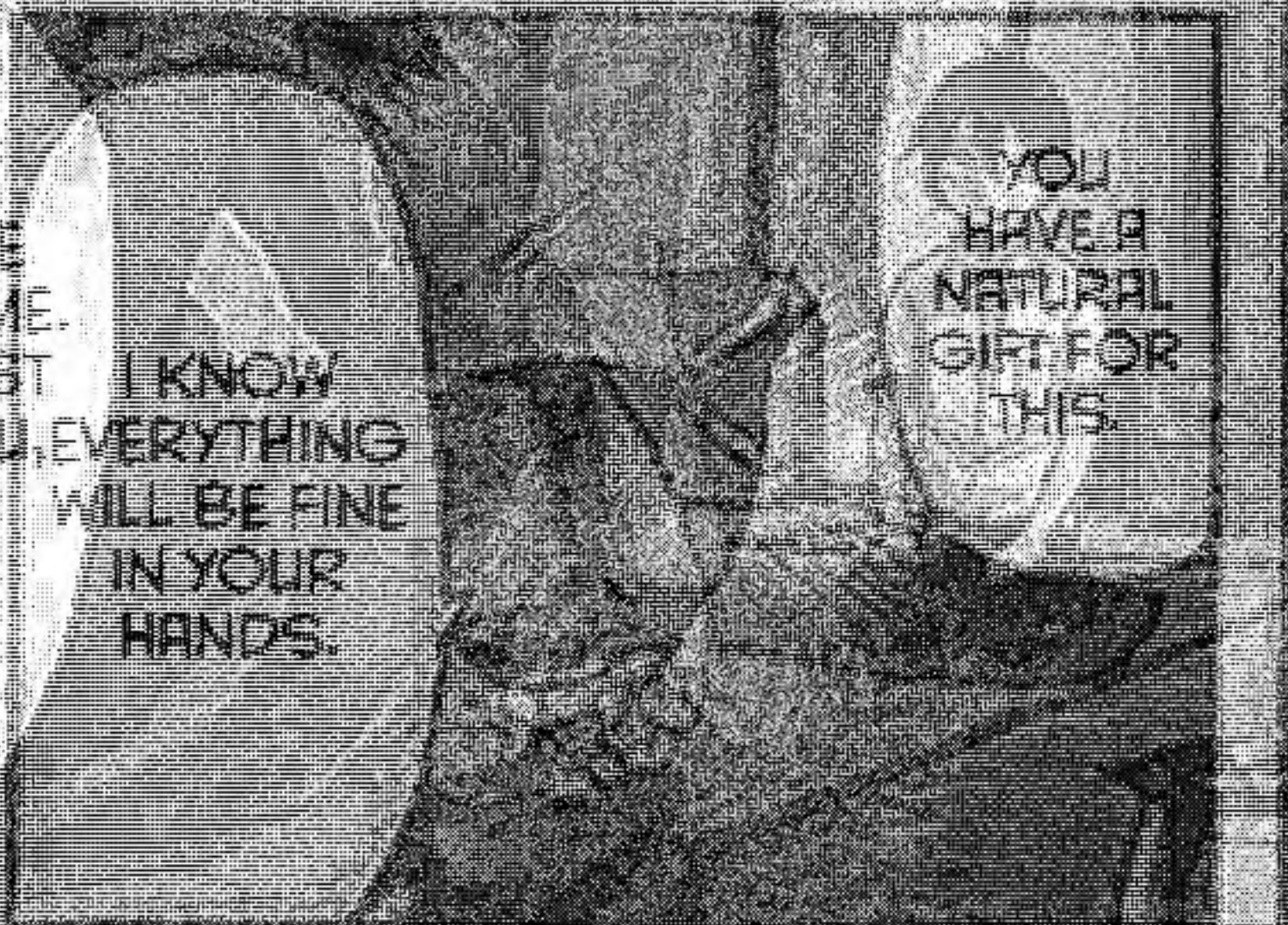
第18かし「たまごアイス」..... 149



YES, I
KNOW.

YOU
DON'T
HAVE
TO
SAY
IT.

DO
YOU
UNDER-
STAND,
KOKO-
NOTSU?



I WANT
YOU TO TAKE
OVER AFTER ME.
I ENTRUST
ALL TO YOU, EVERYTHING
THE NINTH
HEAD...

I KNOW
EVERYTHING
WILL BE FINE
IN YOUR
HANDS.

YOU
HAVE A
NATURAL
GIFT FOR
THIS.

YOU
OVER
I WILL
IT ALL
TH

TE: HIS NAME IS A PUN. "KOKONOTSU" ALSO MEANS "NINE" TL NOT



I DON'T
THAT

NO,
WHAT I
MEANT
WAS:

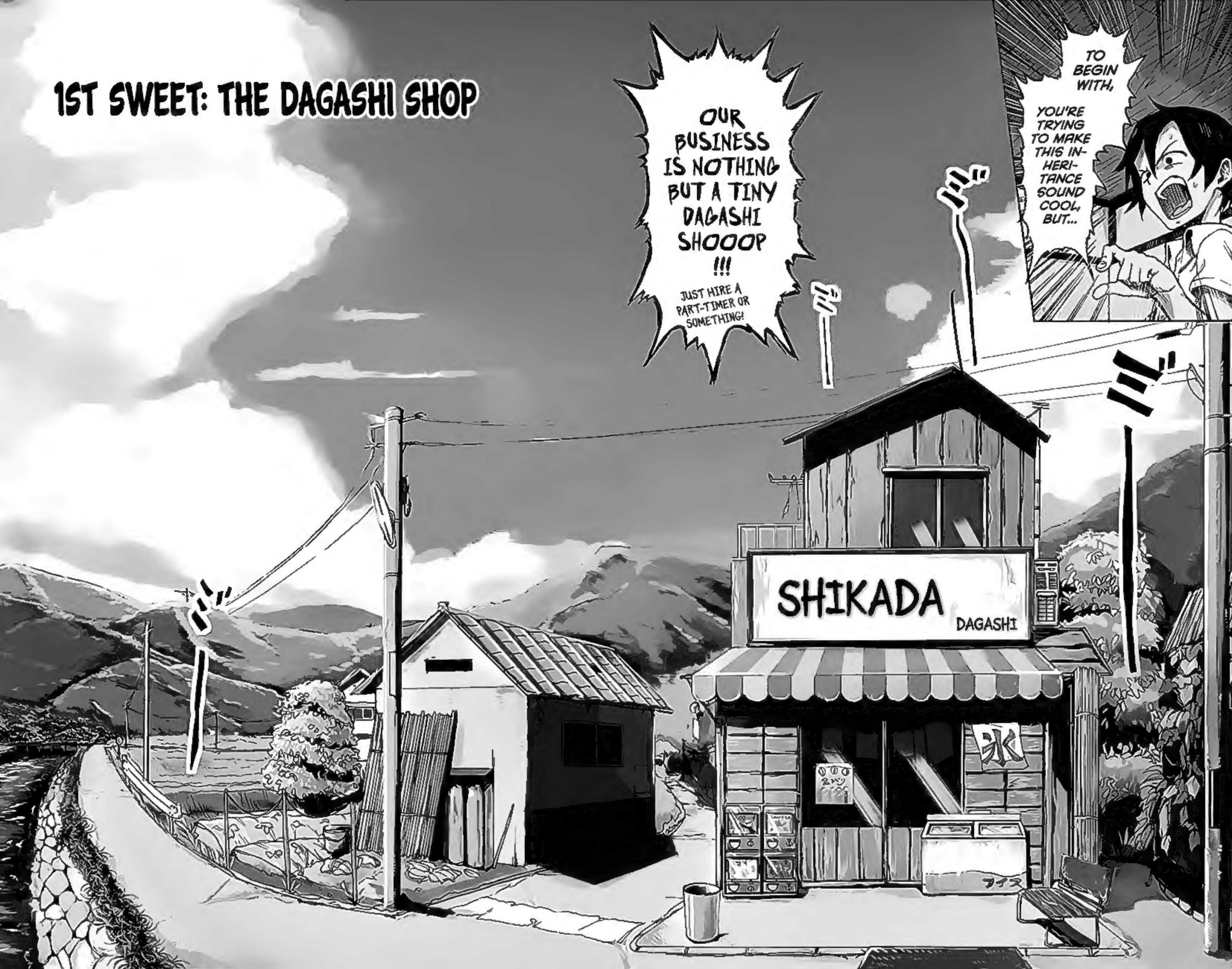
1ST SWEET: THE DAGASHI SHOP

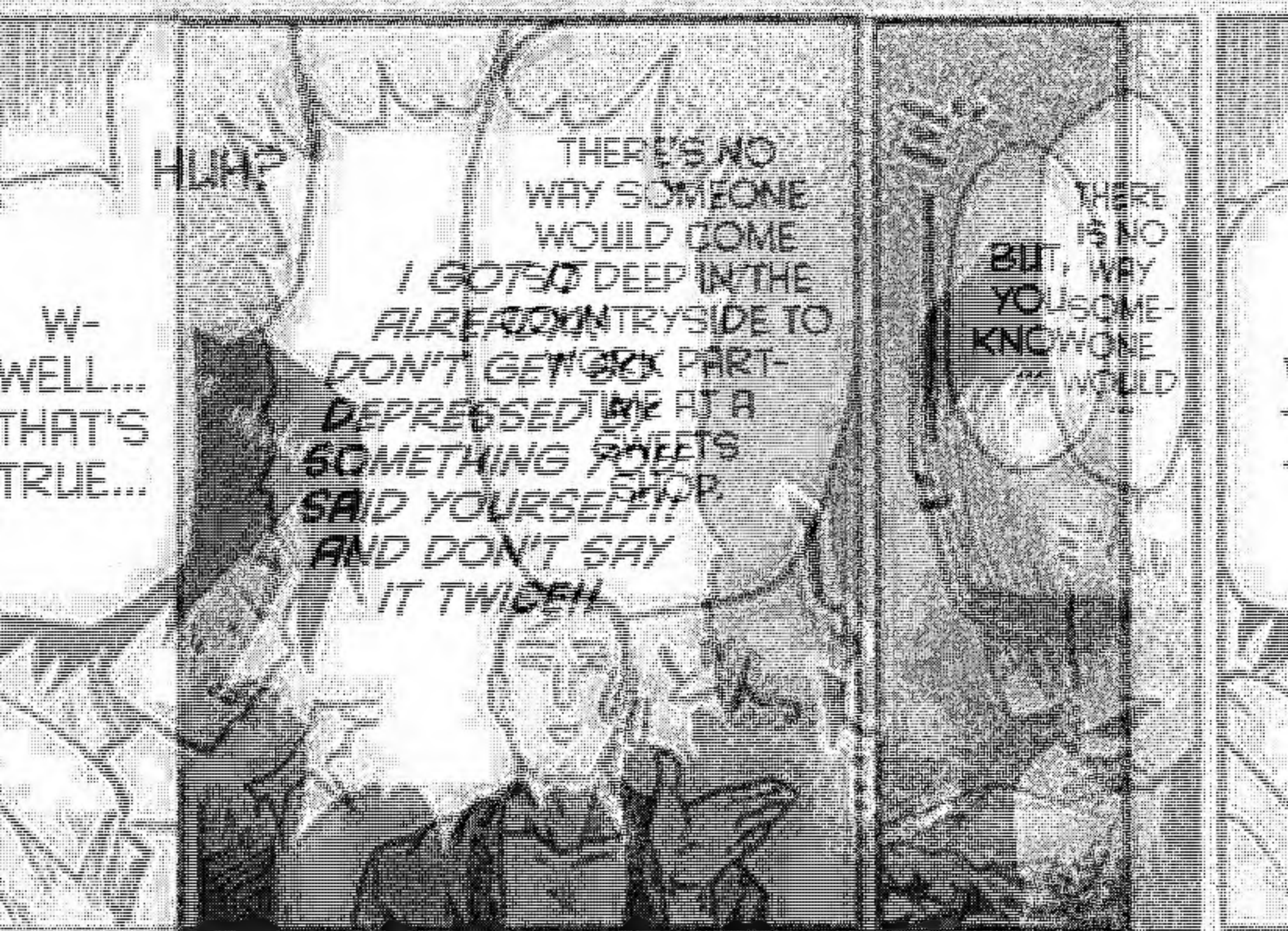
OUR
BUSINESS
IS NOTHING
BUT A TINY
DAGASHI
SHOOOP
!!!

JUST HIRE A
PART-TIMER OR
SOMETHING!

TO
BEGIN
WITH,

YOU'RE
TRYING
TO MAKE
THIS IN-
HERI-
TANCE
SOUND
COOL,
BUT...





HMM?

W-
WELL...
THAT'S
TRUE...

THERE'S NO
WAY SOMEONE
WOULD COME
I GOT ~~TO~~ DEEP IN THE
ALREADY COUNTRYSIDE TO
DON'T GET ~~SO~~ PART-
DEPRESSED ~~BY~~ AT A
SOMETHING SWEETS
SAID YOURSELF?
AND DON'T SAY
IT TWICE.

THERE'S NO
WAY
BUT, YOU SOME-
KNOWONE
WOULD



BUT
TELL ME,
KOKO-
OTSU...

NOW
HE'S
SULK-
ING

BUT
THAT'S 'CAUSE
YOU SAID YOU
DON'T WANNA
TAKE OVER
THE SHOP...



HMM?
WHAT?



THEY
HAVE TO
FIND A WAY
TO PASS
TIME.

THE
PEOPLE
WHO LIVE
HERE,



SOME
STUDY
THEIR
DUTIES
PAID
ME FOR MY
DOODLES
ONCE, OR
SOMETHING
LIKE THAT.

SOME
LEARN
TO PLAY
MUSIC.

MY
TO
TIM
MA







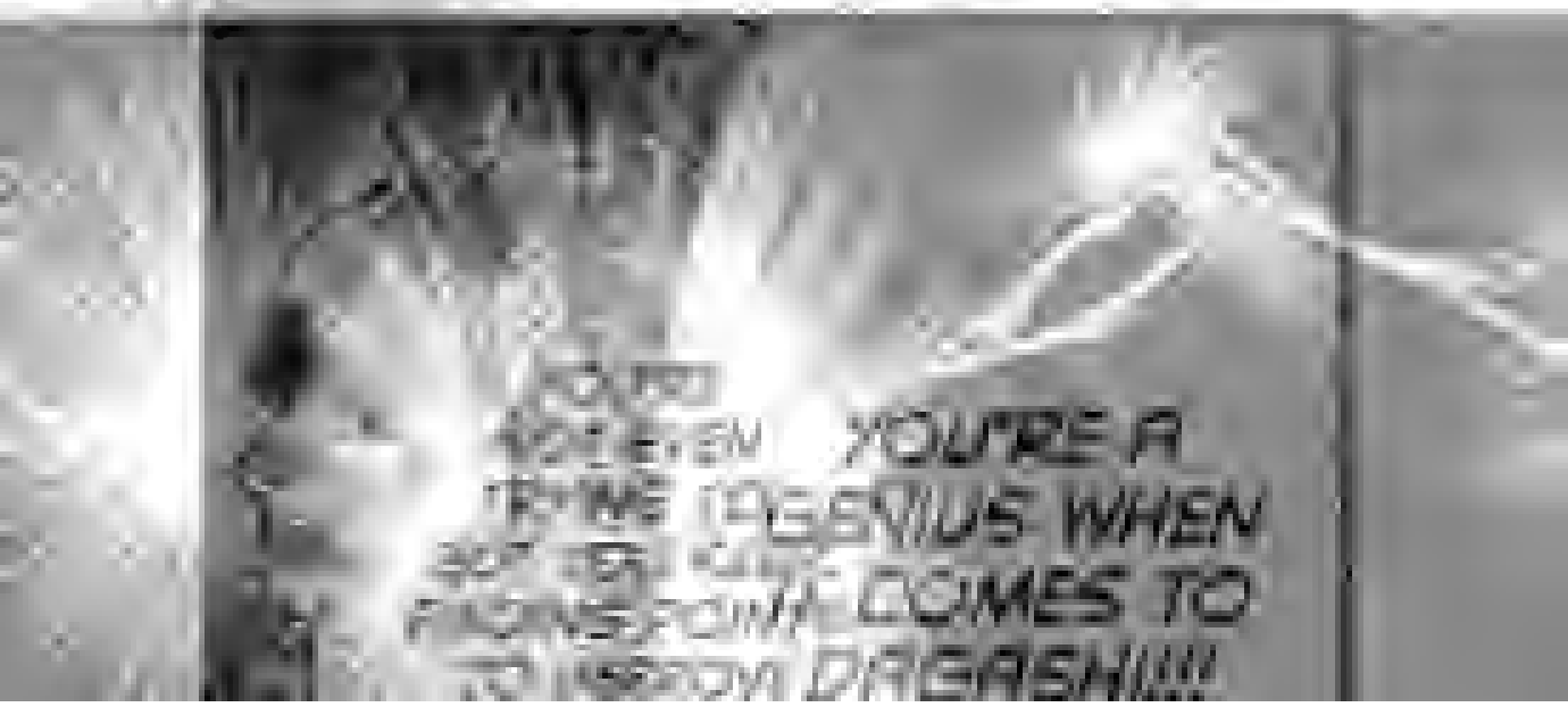
TO MEAN
WITH THE
BLOOD BOTTLE
OF DRAGON
AND, EVEN THOUGH
REINFORCE TO DRAGON,
COULD INTRODUCE
SPACE TIME, I THINK
I COULD NOT WEASE
HOW FEEL NOW
TO THEM.

THEY
ARE NOW
DRAGON
YOU COULD
HAVE USED
HERE

IN A NEW
TO A NEW
MOTIVATION

HOWEVER
IT'S
ABOUT IT
IN OLD
SHOP.

FIRST
OF ALL
YOU HAVE
TO START BY
WASHING
UP YOUR
SLAVES
MONT.



YOU'RE
YOU'RE EVEN
YOU'RE A
TRYING TO BE
BUT IT'S
FROM A
TO BE
YOU'RE A
TRYING TO BE
BUT IT'S
FROM A
TO BE

DAGASHI KASHI

AUTHORING KOPSA

PRESENTED BY
CAFE CON LENIN

STANDUP
COMEDY
100% FREE

WILL DO
REWORK
YOU TO

TO DO
NOTHING
AND
UNWILLING
I'M NOT
TALKING FROM
EXPERIENCE

TEND
TO THE
STORE
NO
PLANNED



CHILDREN

THIS
IS

ORISHI
SHOP
"SHI-MO
DAGASHI"
RIGHT

SHE...

SHE WAS
A CREATURE
WHOLY FOUND
AROUND THERE.
A GIRL REVERMORE
USE WOULD HAVE THE
NEVER BEEN IF SOME
BEFORE FROM THE
CITY AND MOST
IMPORTANTLY...

WOW! IT'S
JUST BELIEF
SHE CRAME
SHEIGHT
OUT OF A
2D WORLD
TO ME
HAVE TO
WELCOME
HER...

IT'S
GUTS, I'M
YOU CUTE
BOYFRIENDS

BYRON
W-W-W
GOT
CLERK

ATK KTRIK

ATK KTRIK

REALLY
DAMN

YOU'RE
NOT A
FUCK

OH
YES
HED
NOT

DAMN
YOU, OLD
WAAAAA!!

HE
SAYS
"SUPPORT
CRIMINAL
MILITARIANS"

TL NOTE: HIS NAME IS A PUN. "YOU" ALSO MEANS "EIGHT"

I ORDERED
EXACTLY
AS HE WAS
LEAVING. TALK
ABOUT GOOD
TWINGE

SO THE
PERSON
WAS NOT
LEFT ALONE
HAY-POON

HMPH

OF

N
ABOUT
LATE
OR
FRESH
WHEN
ABOUT
S IN
IT'S
THING
ONE'S
FROM
IDAKI
NY" II

BUT THATS
COMEDY. ALL WITH
IT WILL YOU KNOW THE
BELOUGON SWEET
TO MEAN A TUNE
THE "SHIVAKE"
COMEDY" II

HAND
TICKING
CHOCO
SNACKS
LOOK
TRYWAY
BLANK
SWEET
GENERAL
THE FIRST
THAT CO
TO W
THE "SH
COMPA

THE
COUNTRY OF
INDONESIA

HOW
DO I GET
THERE?

THE
COUNTRY OF
INDONESIA

SAG ISM

YES
EXACTLY I
CROSSED NAR
MOUNTAINS AND
VALLEY AND
NO MEET WHATEVER
WAS IN SAMUEL?
THE

IKAD

LYN
MAY
JUN

THE
REPORT
WAS
CONCERNING
BUREAU
OF
CHINA
FOR
ACTION

THE
REPORT
WAS
CONCERNING
THE
TONE TO RULE
THAT ALL THE
RIGHT WISE KING
BEACH OF ALL
OTHERS

EXACT
THE L
BO

HE
WANTS
WHAT
GAINS
DAY

THE
REPORT
WAS
CONCERNING
THE
TONE TO RULE
THAT ALL THE
RIGHT WISE KING
BEACH OF ALL
OTHERS



THE
REPORT
WAS
CONCERNING
THE
TONE TO RULE
THAT ALL THE
RIGHT WISE KING
BEACH OF ALL
OTHERS

TIM: I DON'T THINK I
NEED MANY DIFFERENT
RECIPIES!

AND
NOW, THE
BEST OF THE
LAND!
WITH FEEL
AND LOVE!

A-AM
ING...
AND
BUT I
WOULD
EVER
TO EAT
ON THE
AND
AND
SO
WATTE

ARE
THE
AND
YOU
WANT
ONE
SEE
WAY
YOU
WANT





OR "DELICIOUS" SOFT MOO IS AN IDEAL MIDD WITH SALAD

OTTAHO

IMM

DAGASHI KASHI

AUTHORING KOPSA

PRESENTED BY
CAFE CON LENIN

STANDUP
COMEDY
100% FREE

3RD SWEET: POTATO FRY



ON THE POTATO FRY: POTATO FRY/ FRIED CHICKEN

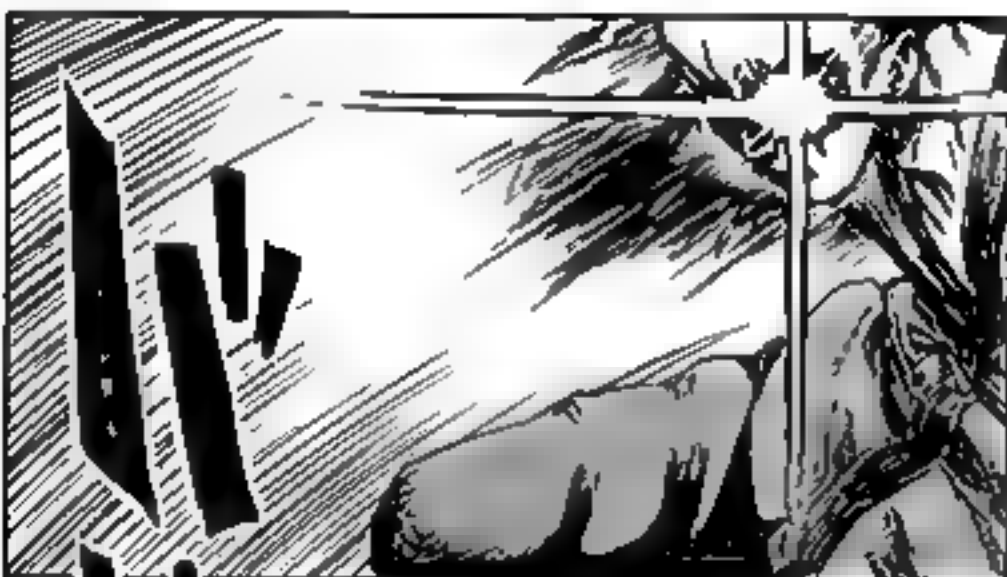
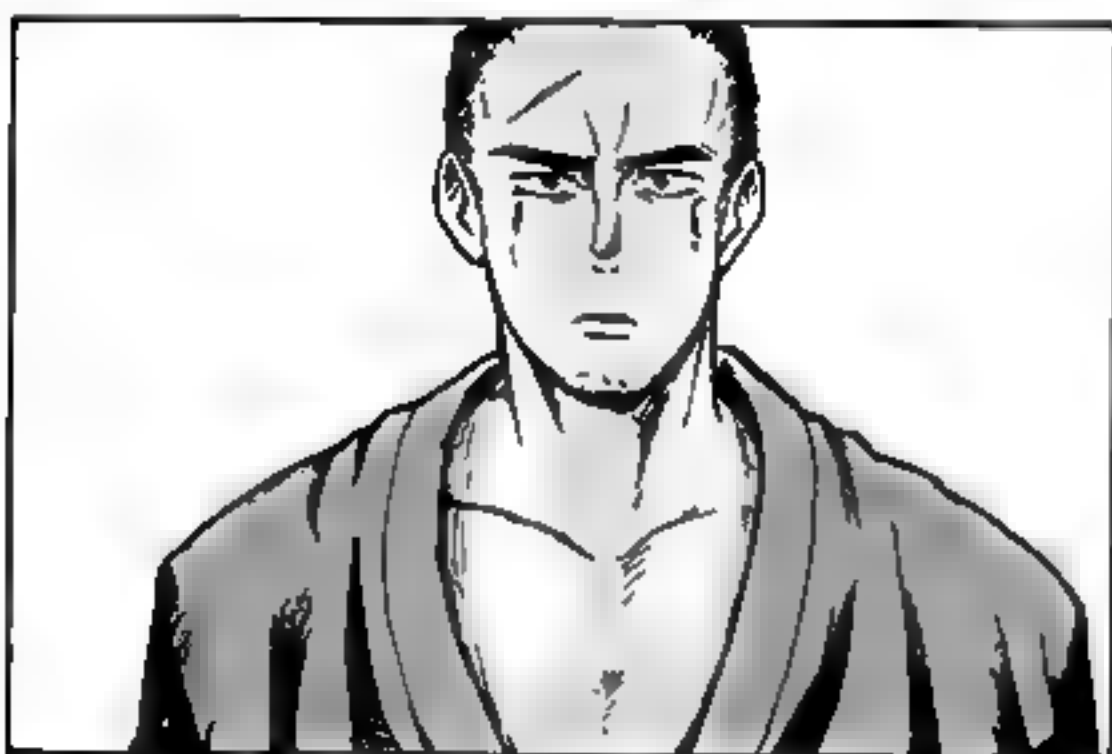


SFX: HU HU...

1



TL NOTE. IN JAPAN, "POTATO FRY" IS ONE WAY TO SAY "FRENCH FRIES", AND IT'S ALSO A SNACK'S NAME.





W-WHAT'S
WITH THIS INTENSE
HANDSHAKE! IT'S
AS IF TWO RIVALS
JUST RECOGNIZED
EACH OTHER'S
STRENGTH AFTER
YEARS OF FIERCE
COMPETITION!!



WELL,
YOU
KNOW
...

AND
THUS,
HERE
WE ARE
NOW.



WAIT UP!
WHY DON'T
YOU GO GET
THEM YOUR-
SELVES?!

YOU
HEARD
HIM,
KOKO-
NOTSU-
KUN?
HURRY
UP!

HUH?
WHA-

KOKO-
NOTSU, GO
GET POTATO
FRIES AND
RAMUNE!
WE'LL MEET
AT THE
SHRINE!

3



-POTATO FRY

- FRIED CHICKEN
- FRIED WITH GALBI*
- SALTED BUTTERED
POTATO
- CORN POTAGE
- HOT HOT CHICKEN
- TERIYAKI BURGER
- CHEESEBURGER

POTEF
ALSO COME IN
MANY DIFFERENT
FLAVORS, BUT I
LIKE THE TRADI-
TIONAL FRIED
CHICKEN
FLAVOR
BETTER.

BY THE
WAY, HOT
HOT CHICKEN
IS *REALLY* HOT...
YOU HAVE BEEN
WARNED.



TO-
TALLY!

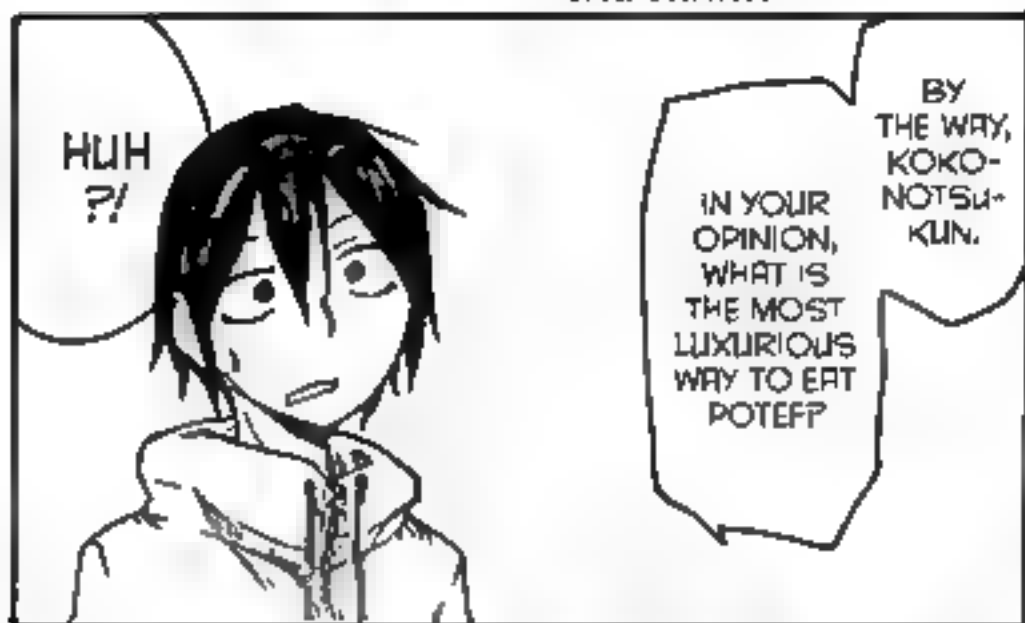
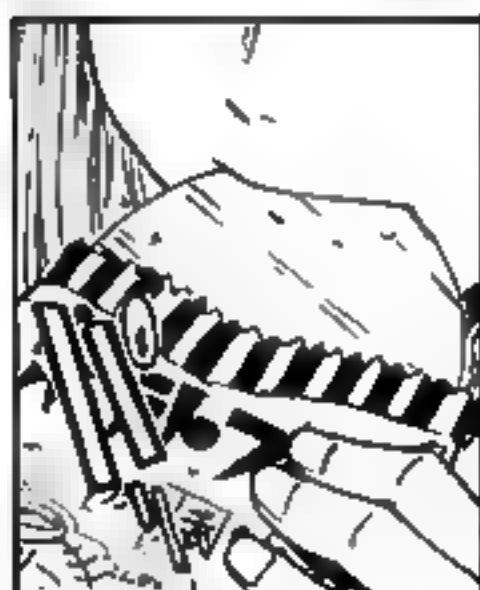
BASICALLY,
WHAT REALLY
MAKES IT A
DAGASHI IS
ITS STRONG
TASTE.

ITS
ONLY TEX-
TURE IS
GREAT...

POTEF
(ABBREVIATION
OF POTATO FRY)
IS REALLY AWE-
SOME!

THEY
SURE
HAVE
A LOT
TO SAY
ABOUT
IT...

TL NOTE: KOREAN STYLED DISH MADE FROM GRILLED MARINATED BEEF RIBS.



SFX: CHOMP



...TO EAT
POTATO
FRY!

IT'S TO
EAT THEM
ALL AT
ONCE!!!

SFX: CRANCH

5



BUT...



AH!

IT DID
LOOK
PRETTY
GOOD...



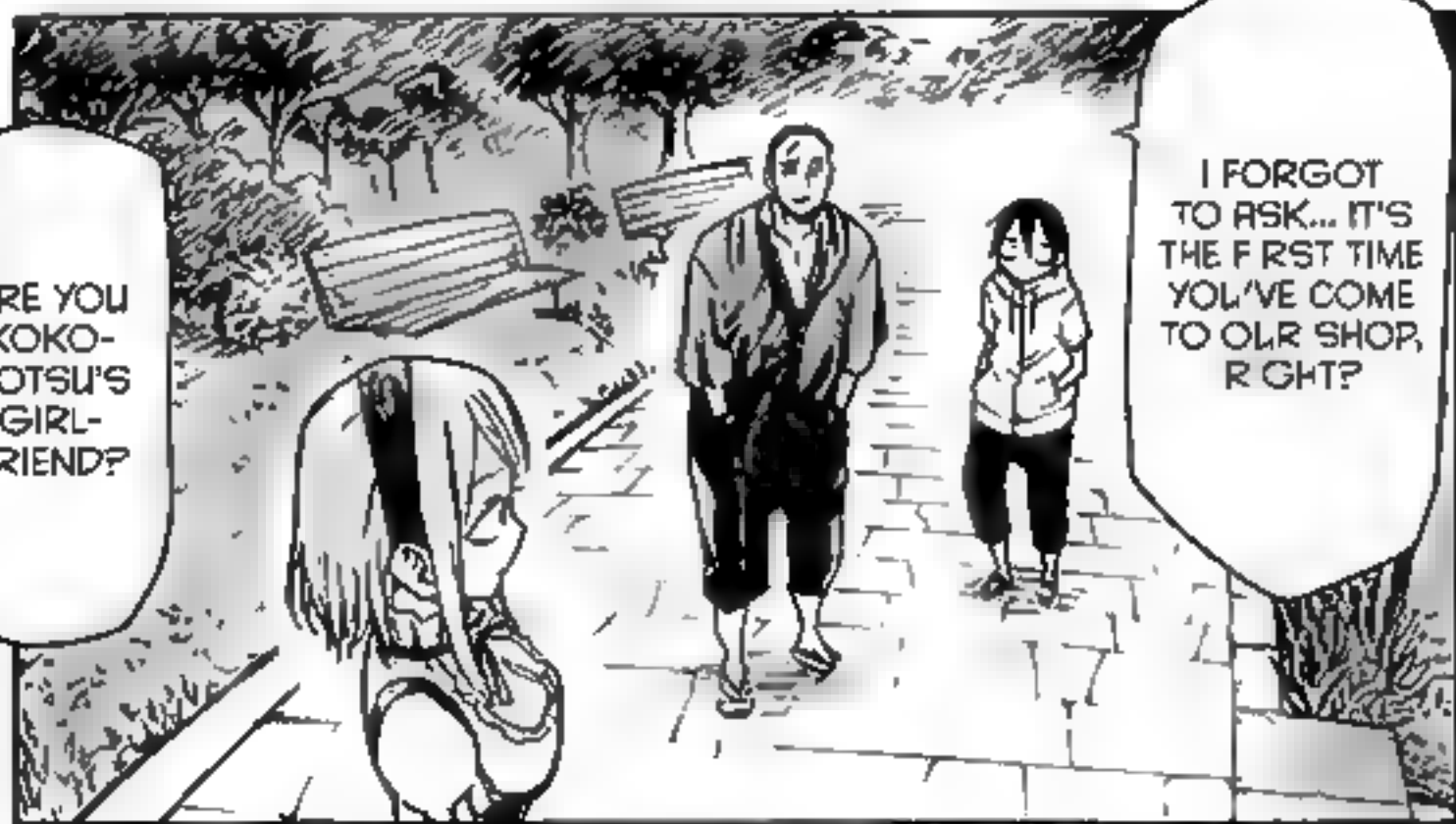
SHE'S
GOT
CRUMBS
ALL
AROUND
HER
MOUTH...

IT
INTENSIFIES
THE POTEF'S
TEXTURE
WHEN CHEW-
ING IT...
IT'S THE
BEST!!

PHEW
....!!



ARE YOU
KOKO-
NOTSU'S
GIRL-
FRIEND?

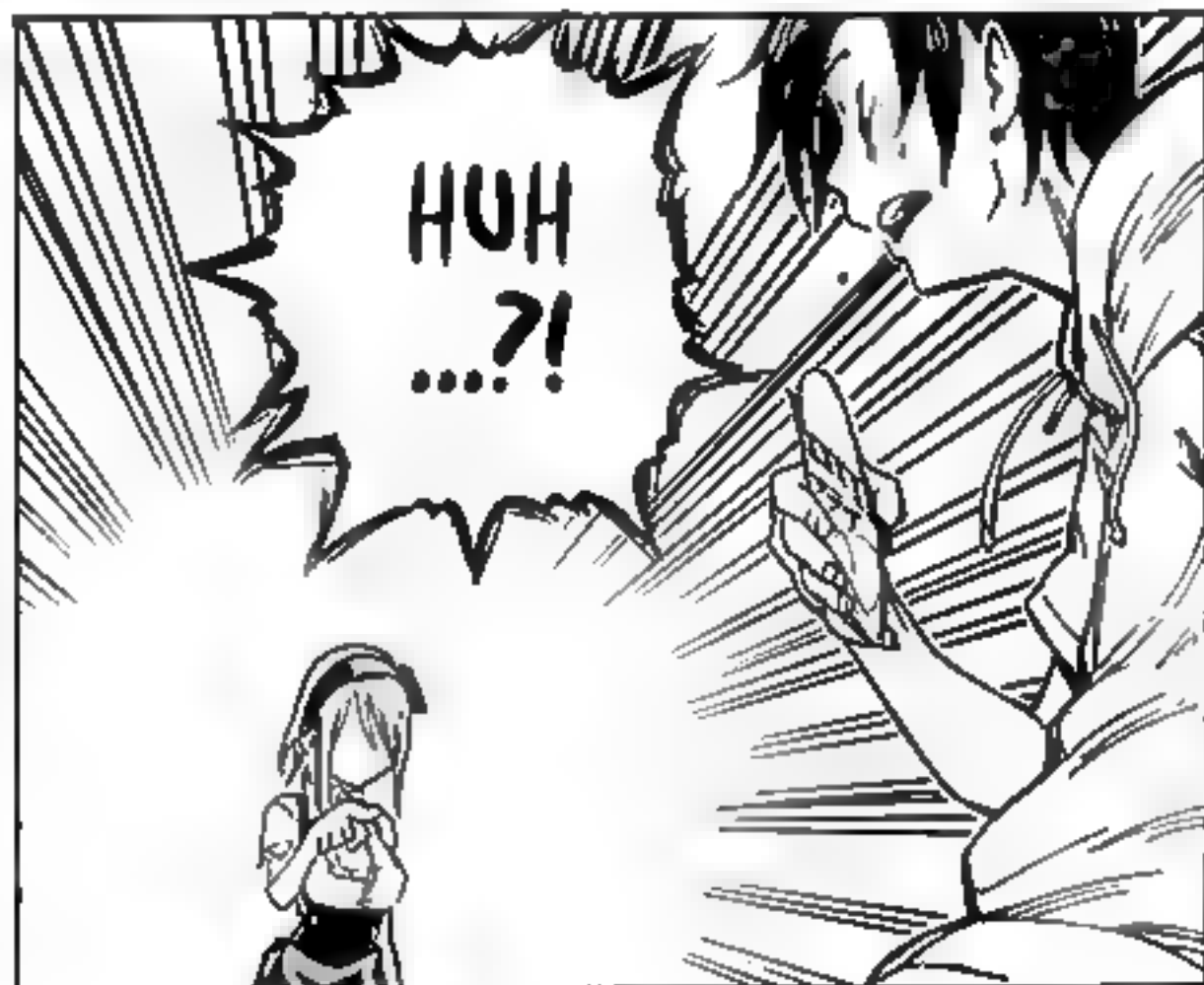


I FORGOT
TO ASK... IT'S
THE FRST TIME
YOU'VE COME
TO OLR SHOP,
R GHT?



6









9



WOULDN'T
IT BE TIME
FOR YOU TO
TELL US



WELL... NOW
THAT HAVE
SHOWN YOU
SOMETHING
AMUSING...



THE
REASON
WHY
YOU'RE
HERE?

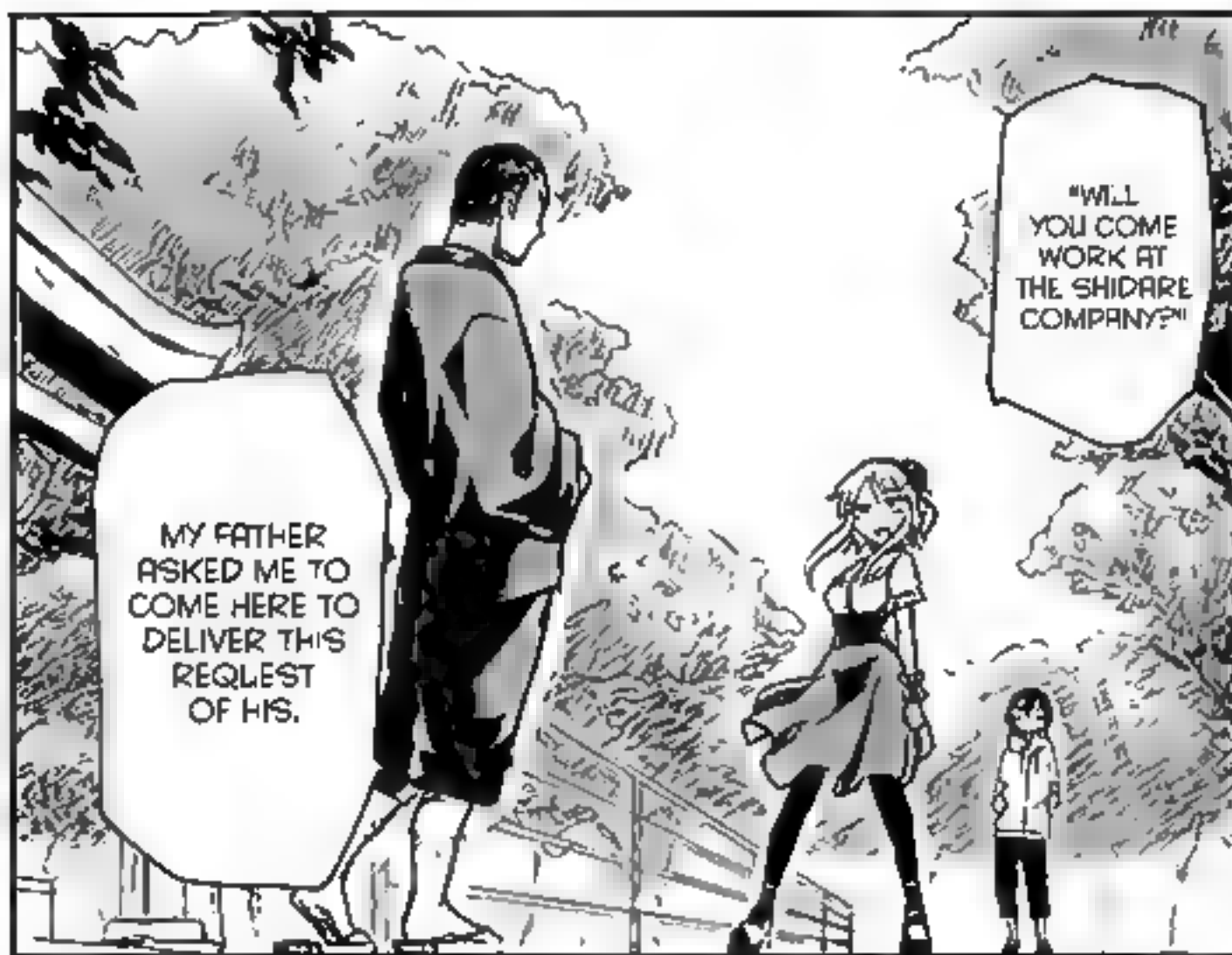


AMAZ-
ING!! I
EXPECTED
NO LESS
OF YOU,
YOU-SAN!
HOW IS
IT EVEN
POSSIBLE
?!

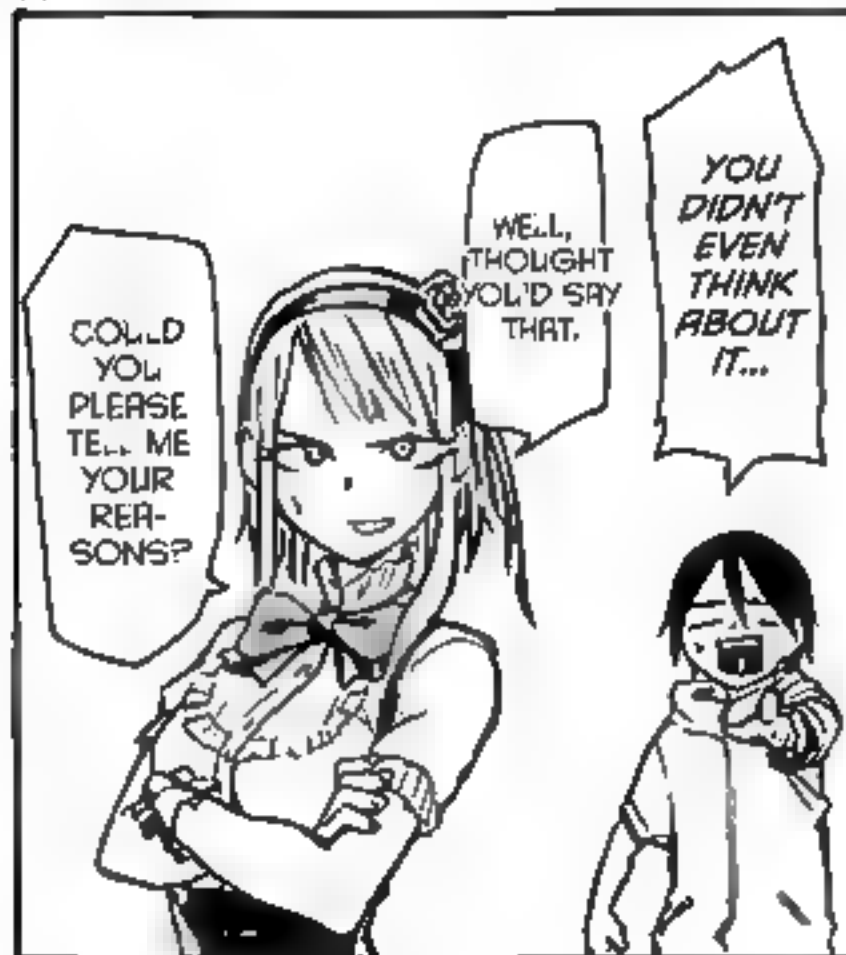
IT'S
SUPER
SCARY
...!!

HM...
I HAVE
TRAINED
FOR MANY
YEARS TO
BE ABLE TO
DO IT...

AMAZ-
ING!!



10





KOKO-
NOTSU
WILL TAKE
OVER AS
THE NINTH
HEAD.

I CAN'T
LEAVE THIS
PLACE N
PEACE UNTIL
I'M SURE
THAT



I GREW
UP IN THIS
DAGASHI
SHOP,
SHIKADA.
THIS
SHOP
IS LIKE
MY LIFE
ITSELF.



SEEP!
HE ALWAYS
SAYS STUFF
LIKE THAT!

HE'S
AT
THAT
REBEL-
LIIOUS
AGE!

HUU!!

I HAVE NO
INTENTION
OF TAK'NG
OVER...



POPS
...



AH!



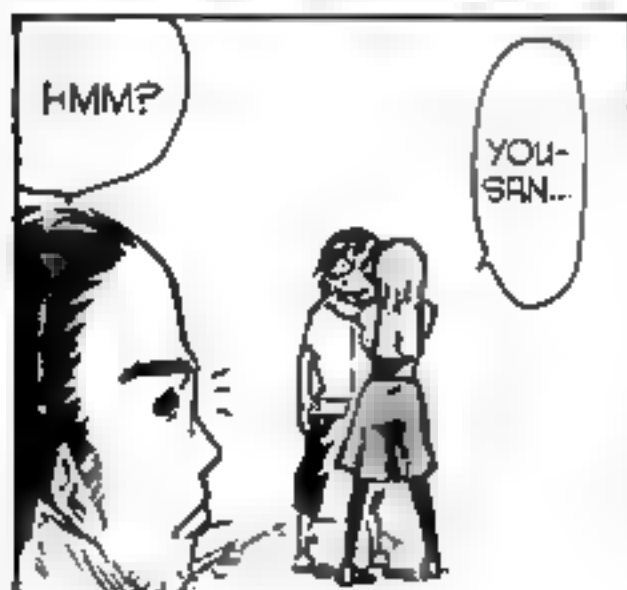
SHE'S
STARTED
TALKING NON-
SENSE AND
CRYING...

SERI-
OUSLY
....!!

WELL
...



WHY...?!
YOU HAVE
SUCH A GREAT
FATHER AND AN
AMAZING TALENT!
WHAT ELSE CAN
YOU POSSIBLY
SEEK AFTER
...?!



HMM?

YOU-
SAN...



DAGASHI KASHI

AUTHORING KOPSA

PRESENTED BY
CAFE CON LENIN

SPRINGTIME
GUEST PRICE

4TH SWEET: KINAKO BOU



TL NOTE: "KINAKO BOU" MEANS "KINAKO STICK"





TL NOTE: FOR SOME REASON, HE DIDN'T USE THE POP'S REAL NAME HERE (GARIGARI-KUN), WHILE HE DOES IT FOR THE OTHER SWEETS.



3





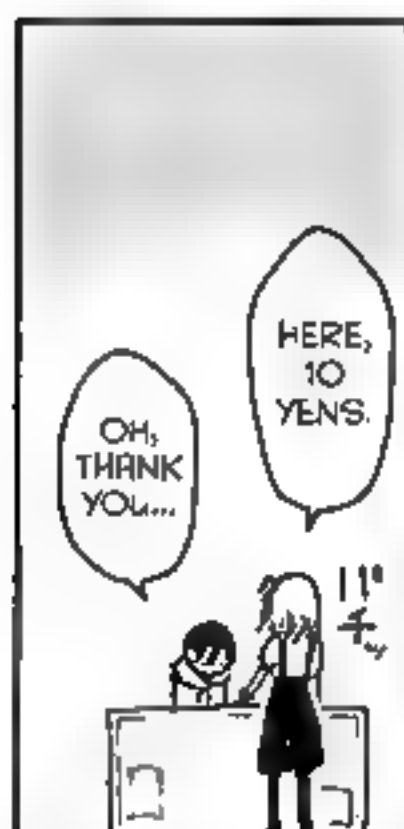
TL NOTE: "BOU KINAKO ATARU" BASICALLY
MEANS "WINNING KINAKO STICK"



BOU KINAKO ATARU
(NICKNAME:
KINAKO BOU)

A DAGASHI EVERYONE HAS A CLOSE RELATIONSHIP WITH.
IT IS MADE BY SOLIDIFYING SUGAR AND MIZUAME
AND SPRINKLING KINAKO OVER IT. A CLASSIC FOR
ANY DAGASHI STORE! IF THERE'S A RED MARK ON THE
TOOTHPICK, YOU CAN GET ANOTHER ONE FOR FREE.









THEN SURELY YOU'LL SHOW ME YOUR TECHNIQUE

HMMP

HI HI... IF YOU'RE GOING THAT FAR...



HMM... IT'S NOT REALLY A TECHNIQUE OR ANYTHING...

I JUST PUT MY LEFT HAND UNDER IT AND LICK IT AFTERWARDS...



YOU GOT IT ALL ON YOUR FACE! YOU'RE ALL DUSTY NOW!!

PHEW...!



I SEE...



NO YOU CAAANT!! IT ALL FELL ON YOUR FACE!!!

AND SO, BY EATING IT LIKE THIS, YOU CAN EAT IT WITHOUT THE KINA-



I SEE THAT
YOU HAVE A
FIRM GRASP
OF THE
BASICS...

THEN I'LL
SHOW YOU
MY BEST
TECHNIQUE.



WHAT?!
DOES IT
REALLY HAVE
SUCH A COOL
NAME?!

THE
SO-CALLED
"LEFT HAND
OF GOD"!



WEREN'T
WE TALKING
ABOUT HOW TO
EAT THEM WITH-
OUT MAKING
THE KINAKO
FALL?!

THE
"DEVIL'S
SWORDS"!



HOLD A
KINAKO
BOU
BETWEEN
EACH
FINGER
...!



THEY'RE
REALLY
GOING
TO KILL
HER!!

HACK
HACK

COUGH
COUGH

WENT DOWN THE
WRONG WAY



WITH THIS
TECHNIQUE,
YOU CAN EAT
THEM IN QUICK
SUCCESSION!

IT MAXI-
MIZES THE
SATISFA-



DRINKING
SODA TO
STOP CHOKING
SOUNDS A BIT
PAINFUL.

PLEASE
MAKE SURE
YOU HAVE
SOMETHING
TO DRINK
WHEN EATING
KINAKO BOU.

IS EXACTLY
LIKE FINDING
AN OASIS IN
THE DESERT
...!!

PLFF! HAHA...
DRINKING
A RAMUNE IN
THIS TERRIBLE
SITUATION...

DAGASHI KASHI

AUTHOR: HIKOYAMA

PRESENTED BY
CAFE CON LENIN

TRANSLATOR
JOURNAYRILE

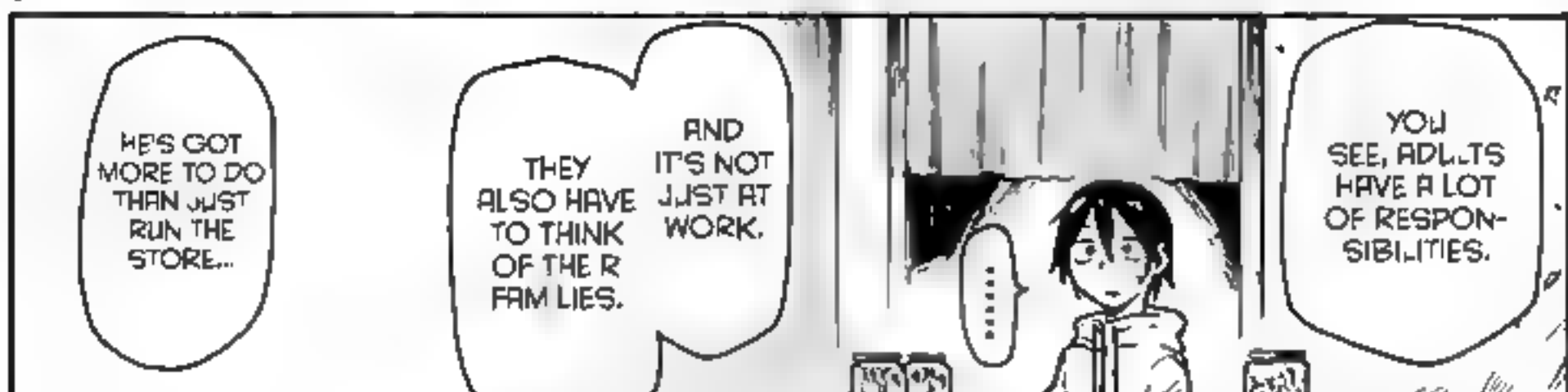
5TH SWEET: NAMAIKI BEER



TL NOTE: "NAMAIKI BEER" IS A PUN: IT BOTH MEANS "CHEEKY BEER", AND "NAMA" MEANS "RAW" IN GENERAL AND "DRAFT" IN THE CASE OF BEER.









5



ON THE NAMAIKI BEER. SO MUCH FOAM!!/ DRAFT/ NAMAIKI BEER/
DISSOLVE IT IN WATER AND IT'S JUST LIKE BEER!/ NON-ALCOHOLIC,
YOU CAN'T GET DRUNK.

NAMAIKI BEER

IT BECOMES BEER WHEN
DISSOLVED IN WATER!
IT SEEMS THERE'S A RUMOR
AMONGST DAGASHI ENTHUSIASTS
THAT DESCRIBES IT AS "AN
AMBITIOUS, INNOVATIVE AND
PROVOCATIVE PRODUCT".
HOTARU'S FATHER, PRESIDENT
OF SHIDARE COMPANY, SAID "IT
FEELS EXTREMELY REALISTIC".

とっ!!

6

TL NOTE: AS MENTIONED BEFORE, "RAW" AND "DRAFT" ARE THE SAME WORD IN JAPANESE.





DAGASHI KASHI

AUTHORING KOREA

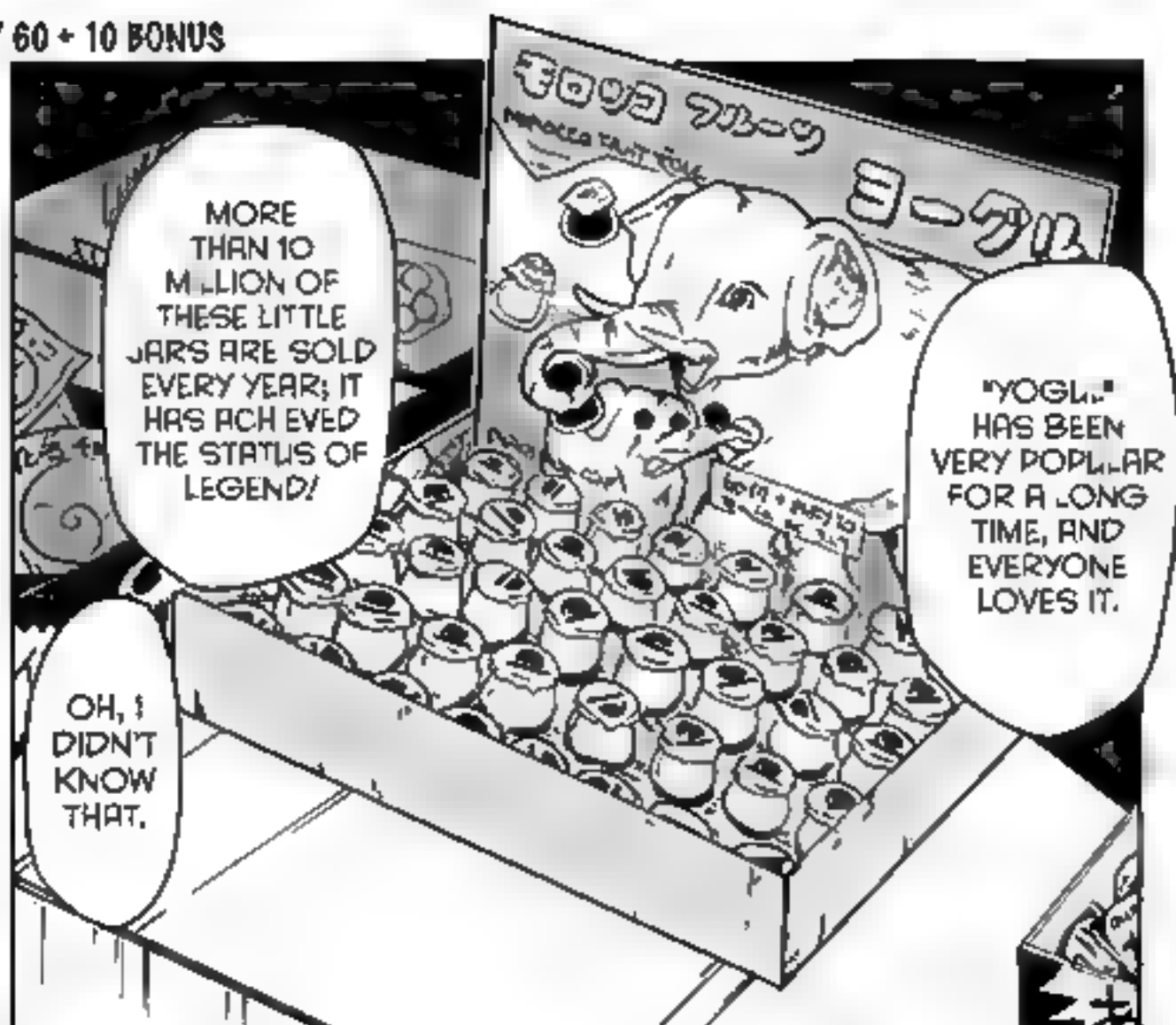
PRESENTED BY
CAFE CON LENIN

TRANSITION
JOURNALS

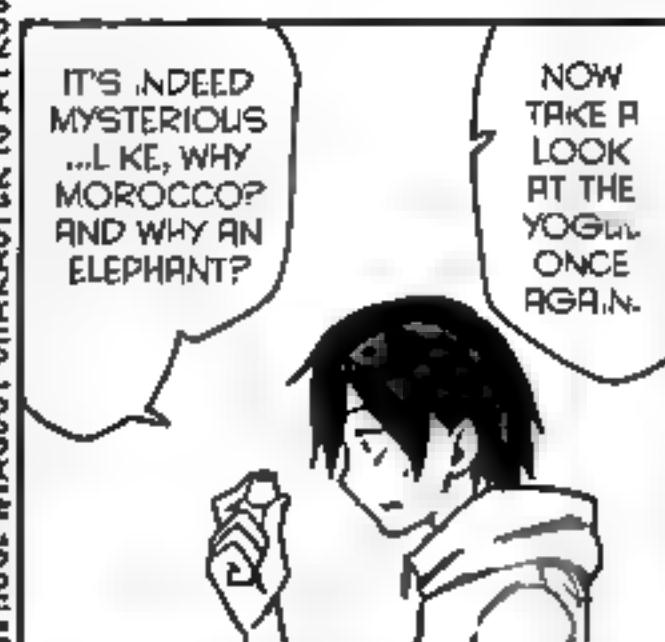
6TH SWEET: MOROCCO FRUIT YOGUL

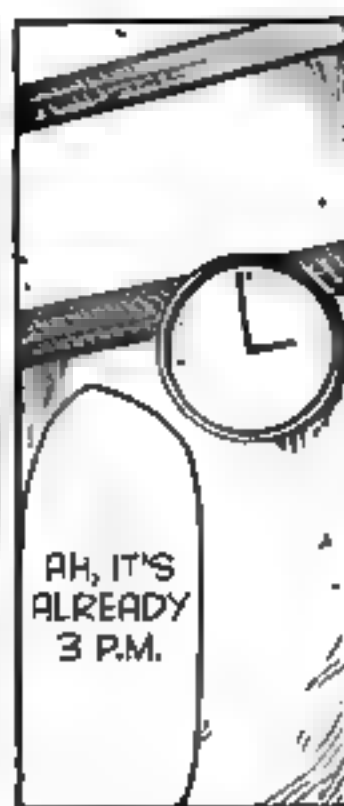
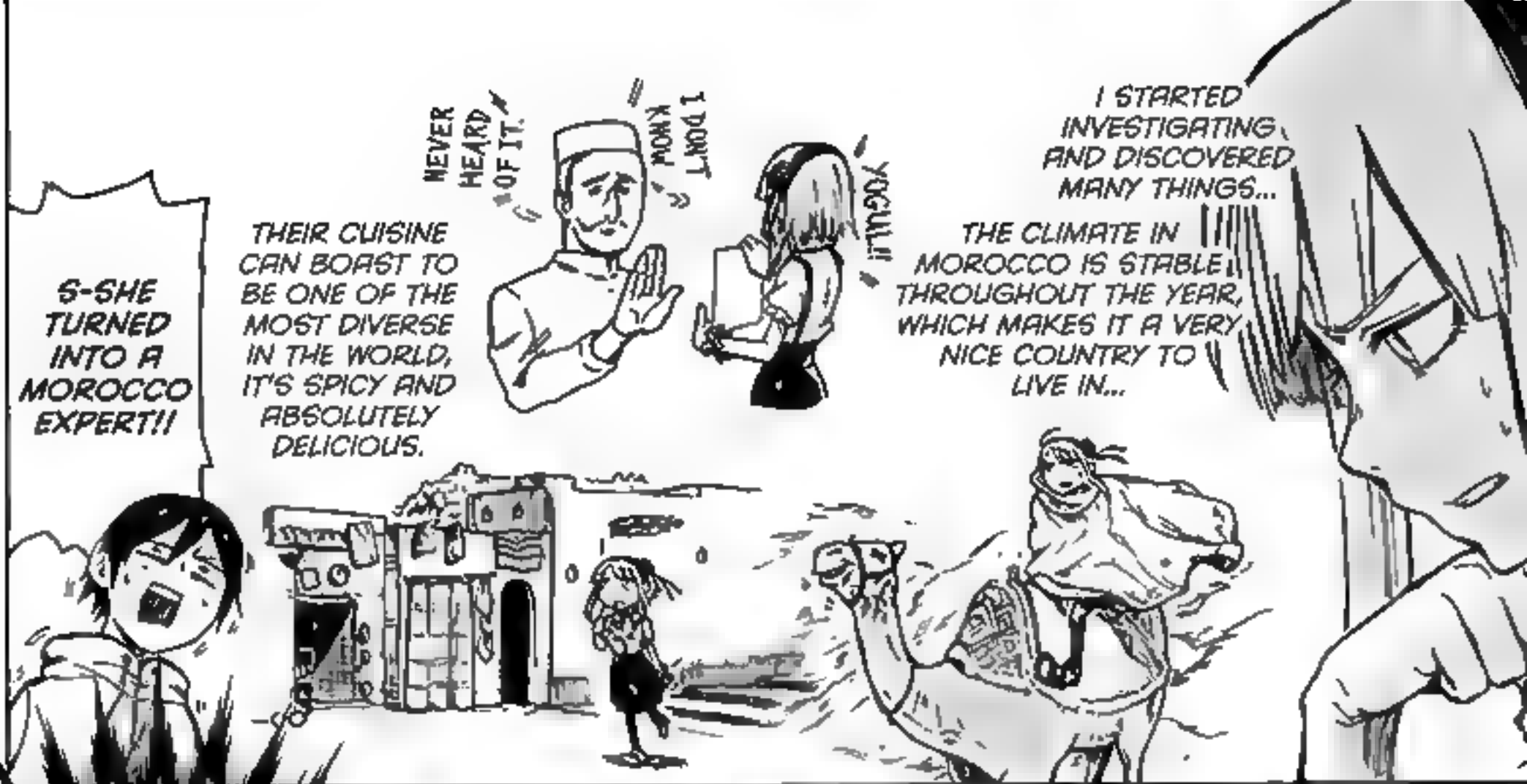


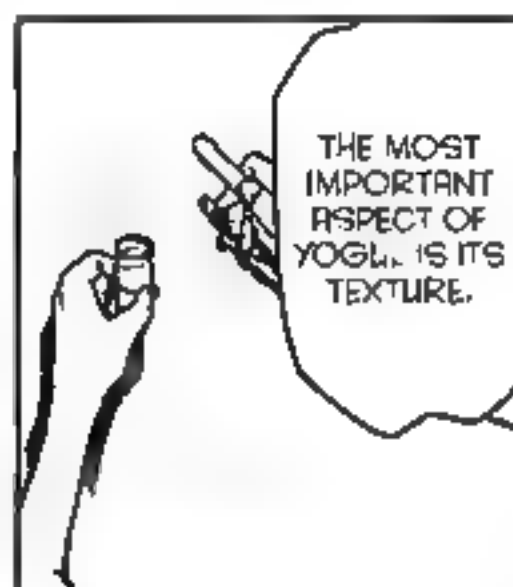
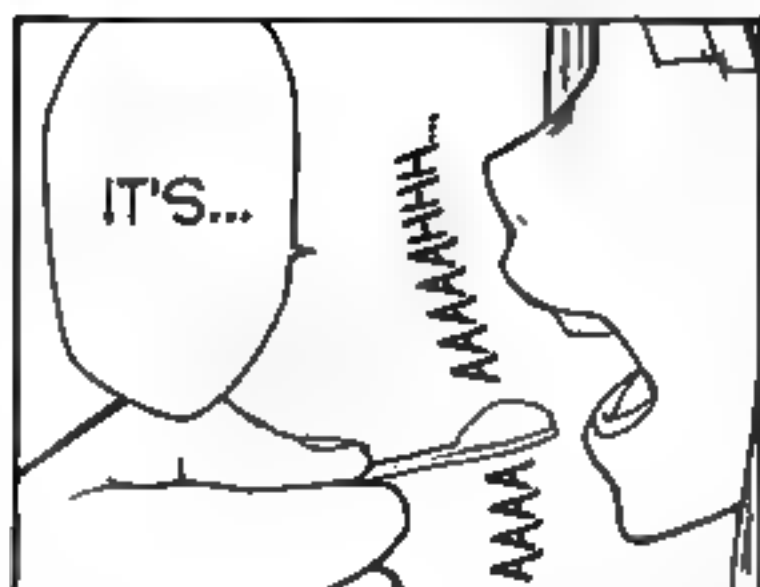
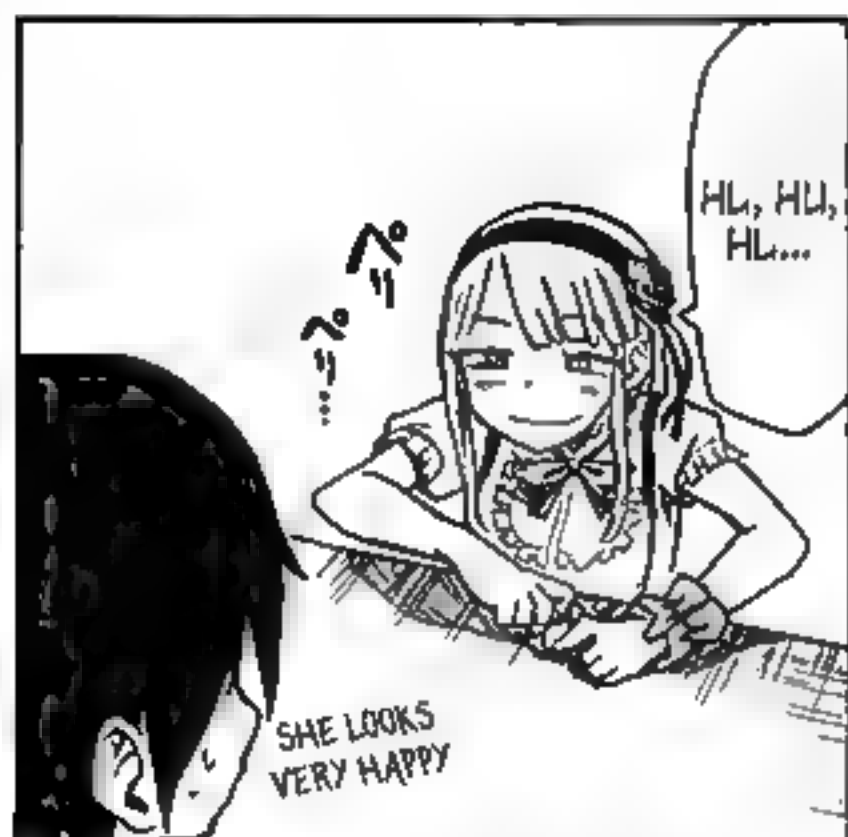




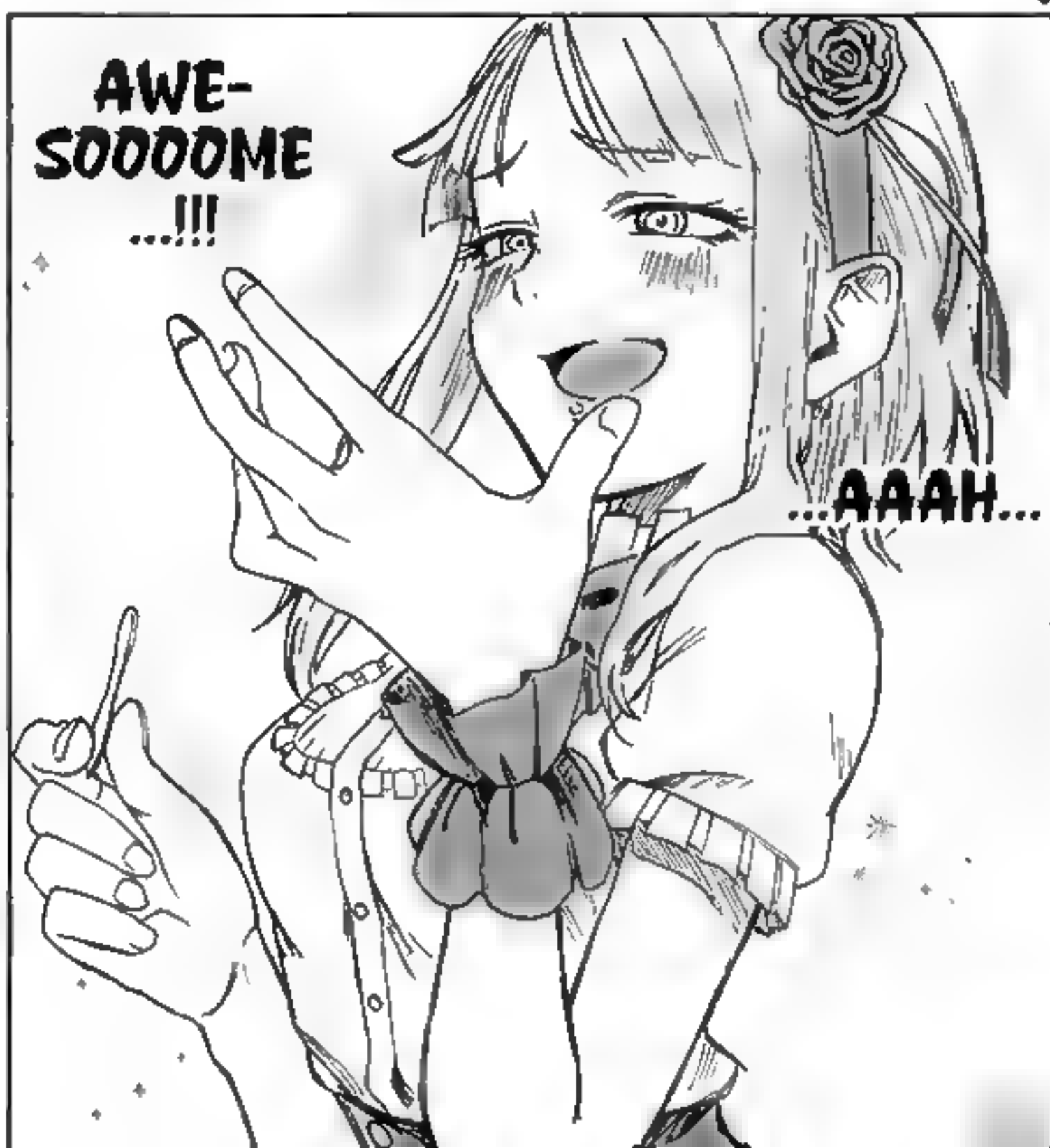
UTL NOTE THIS IS A REFERENCE TO
CABBAGE TAROU, ANOTHER PAOASHI,
WHOSE MASCOT CHARACTER IS A FROG.







5





WHAA
AAAAAA
AAT?!!!

SINCE IT HAS THE WORD
"FRUIT" IN ITS NAME AND THE LIDS
HAVE DIFFERENT COLORS, PEOPLE
OFTEN THINK THAT THEY COME
IN DIFFERENT FLAVORS, BUT THEY
ACTUALLY DON'T!!

SFX: KRRAT





SINCE IT'S A
DAGASHI THAT
TASTES LIKE
YOGURT,

THEY CHOSE
MOROCCO
BECAUSE IT'S
KIND OF CLOSE
TO BULGARIA,
WHICH IS WELL-
KNOWN FOR
ITS YOGURT.

IF I RE-
MEMBER
WELL,



ANOTHER
ONE IS THAT
IT SYMBOLIZES
THE WISH THAT
CHILDREN WILL
GROW UP AS KIND
AS ELEPHANTS...
I THINK THERE
WERE ALSO A
FEW OTHERS...

ONE EXPLA-
NATION FOR
THE ELEPHANT
ILLUSTRATION
IS THAT THE
CONTAINER
LOOKS LIKE
AN ELEPHANT
FOOT...



YOGURT
IS SO
DEEPP
!!!

A-
AMAZII-
ING!

IT IS SAID
THAT YOGURT
IS AS DEEP
AS THE MEDI-
TERRANEAN
SEA ITSELF...

WHAT?
WHAT?

WHAT'S
WRONG?

HMM?
WHAT
IS IT?

...!

DAGASHI KASHI

AUTHORING KOREA

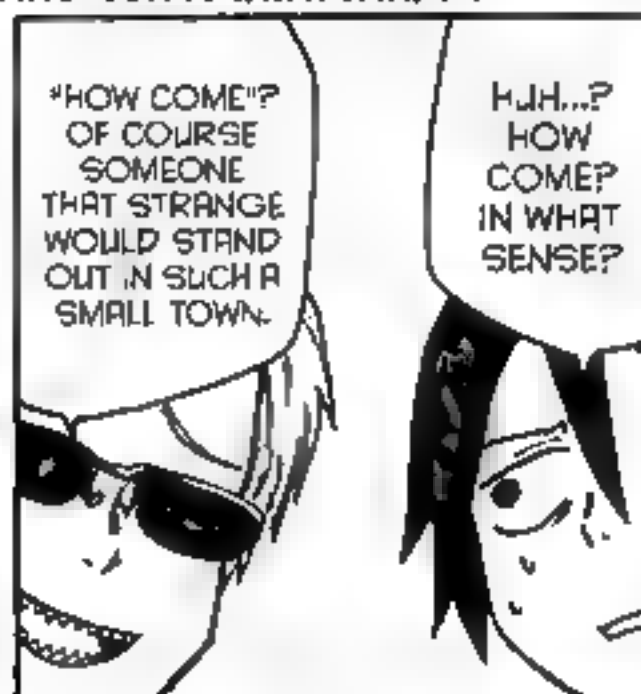
PRESENTED BY
CAFE CON LENIN

TRAVELER
JOURNALS

7TH SWEET: COFFEE GYUUNYUU CANDY



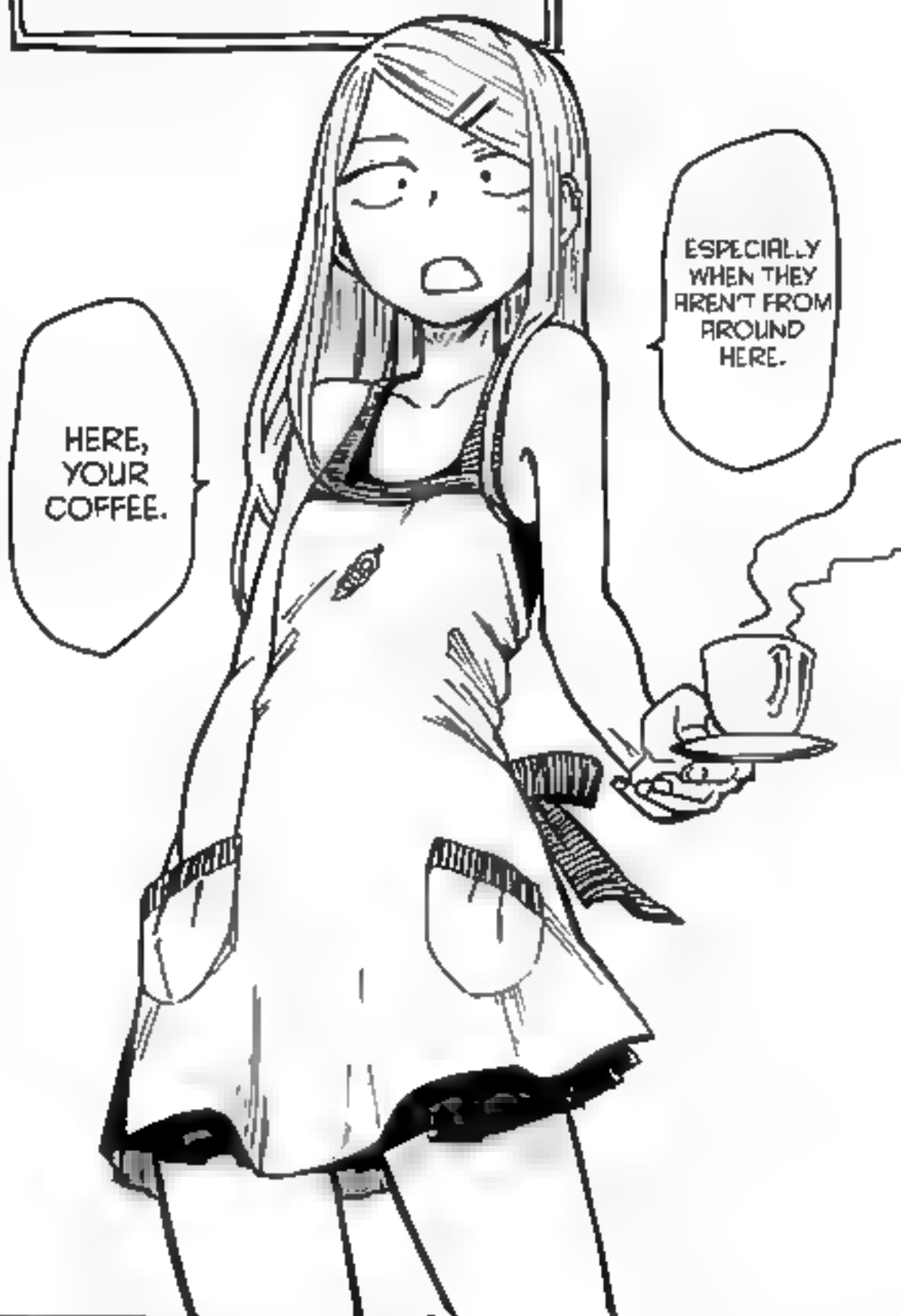
TL NOTE: "COFFEE GYUUNYUU CANDY" MEANS "COFFEE MILK CANDY".



SIGN: CAFÉ ENDOU



KOKONOTSU'S FRIEND
AND TOLU'S TWIN SISTER
SAYA ENDOU



2





SFX: GLANCE



3

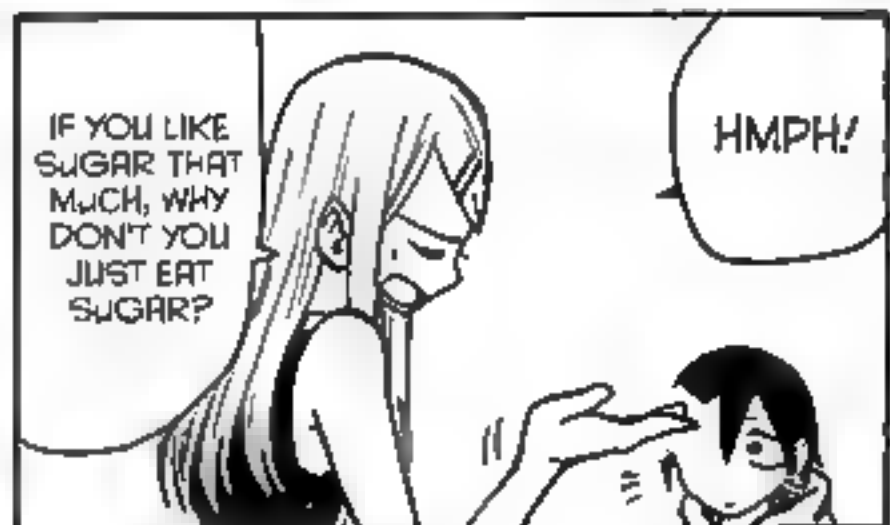




SFX: PLOC...



5





6





I'LL
COME
SEE YOU
LATER

OKAY.



OKAY,
SEE YOU.

WELL,
I'VE GOT
TO GO
NOW.



HERE, I'LL
GIVE YOU
THESE.

COFFEE GYUUNYUJI CANDY

IT'S COFFEE FLAVORED CANDY WHO EAT IT THE FEELING THEY'RE A
BIT MORE ADULT. IT'S ACTUALLY
VERY SWEET.



AH!

THAT'S
RIGHT!



I NEARLY
FORGOT,
I WANTED
TO GIVE YOU
SOMETHING,
SAYA-CHAN.

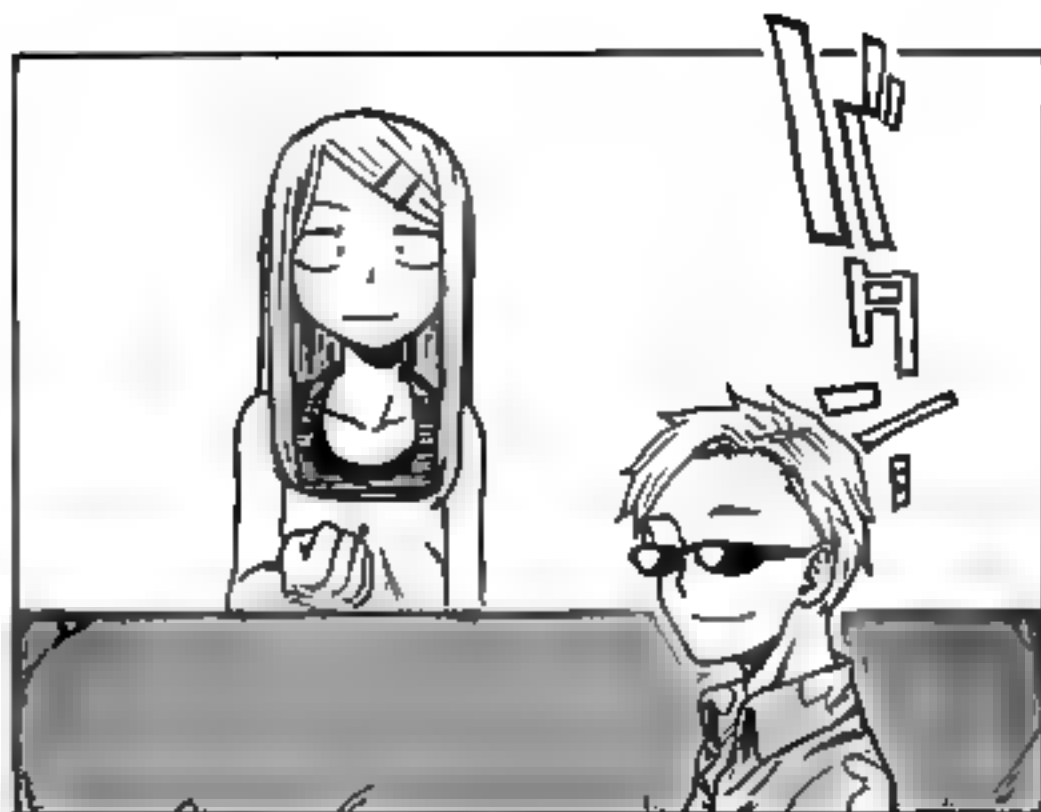
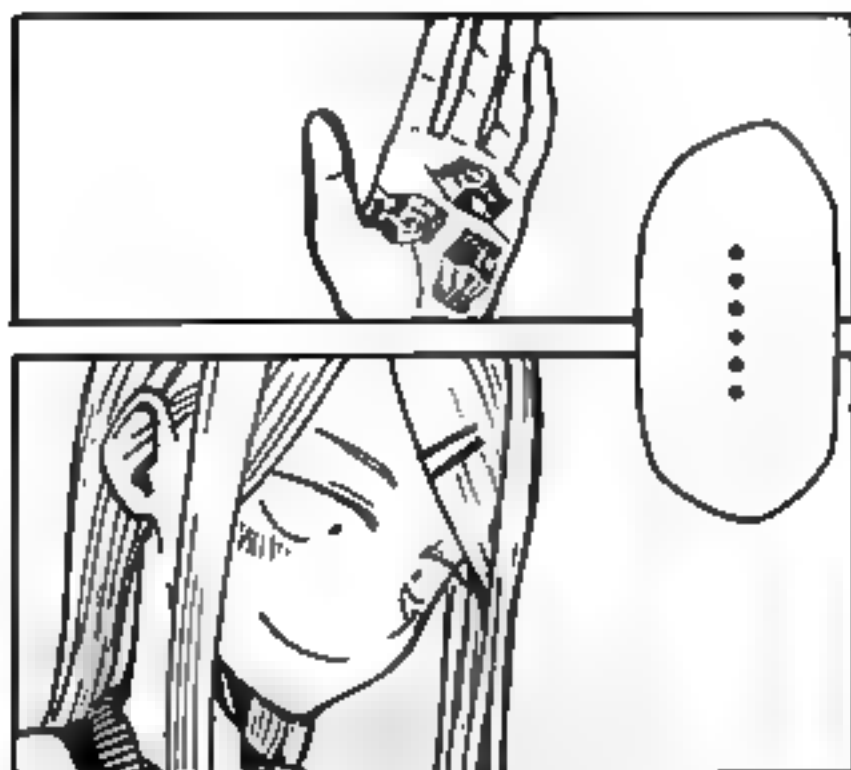


OKAY, I'LL
TAKE THEM.
THANKS.

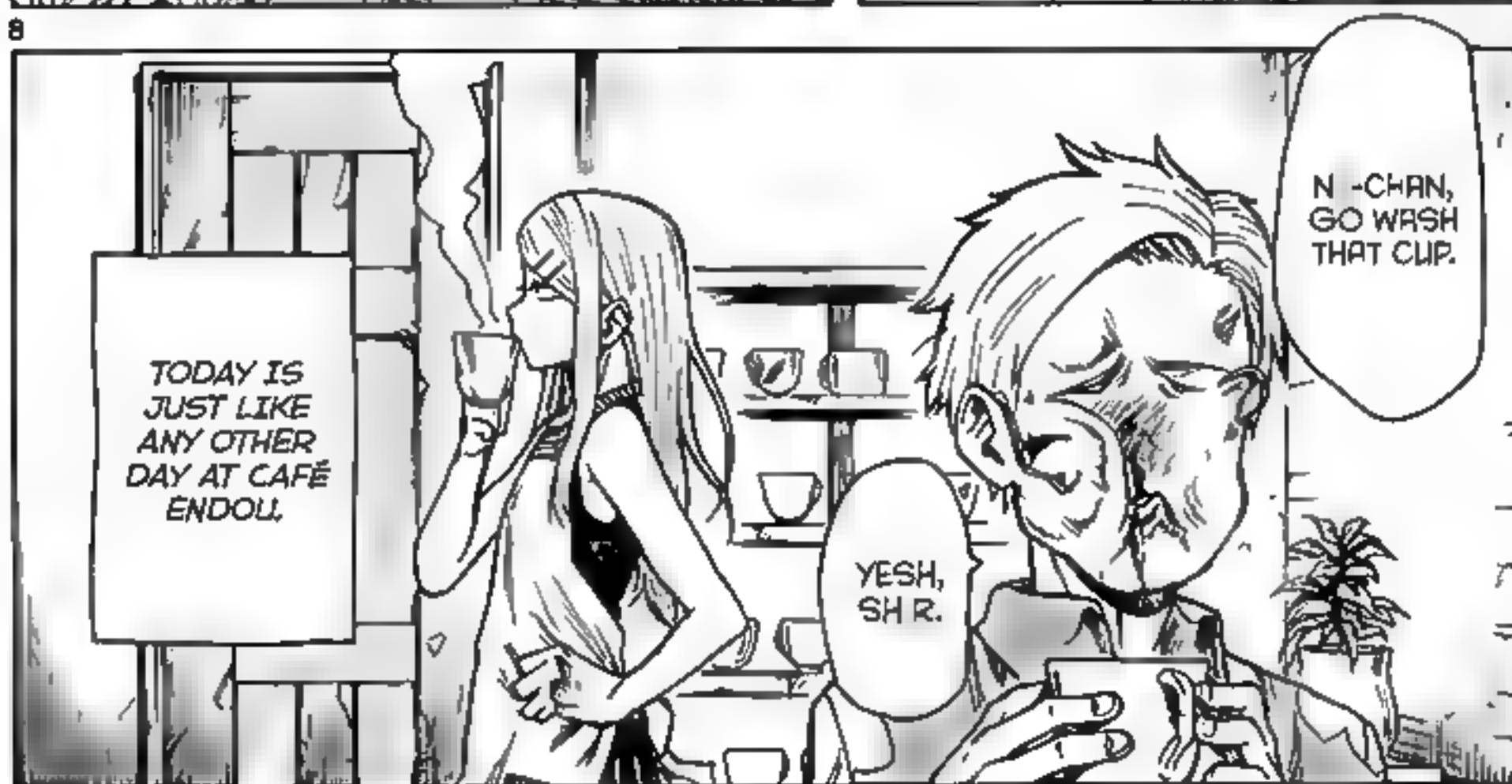
SURE.
SEE YOU



I KNOW YOU
DON'T REALLY LIKE
SWEET FOOD, BUT I
THOUGHT THAT MAYBE
YOU'D LIKE THOSE,
SINCE YOU LIKE
COFFEE SO
MUCH.



SFX: OWA HA HA HA HA HA HA HA!



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



TRANSLATION
PROOFREADING
EDITION
QUALITY-CHECK



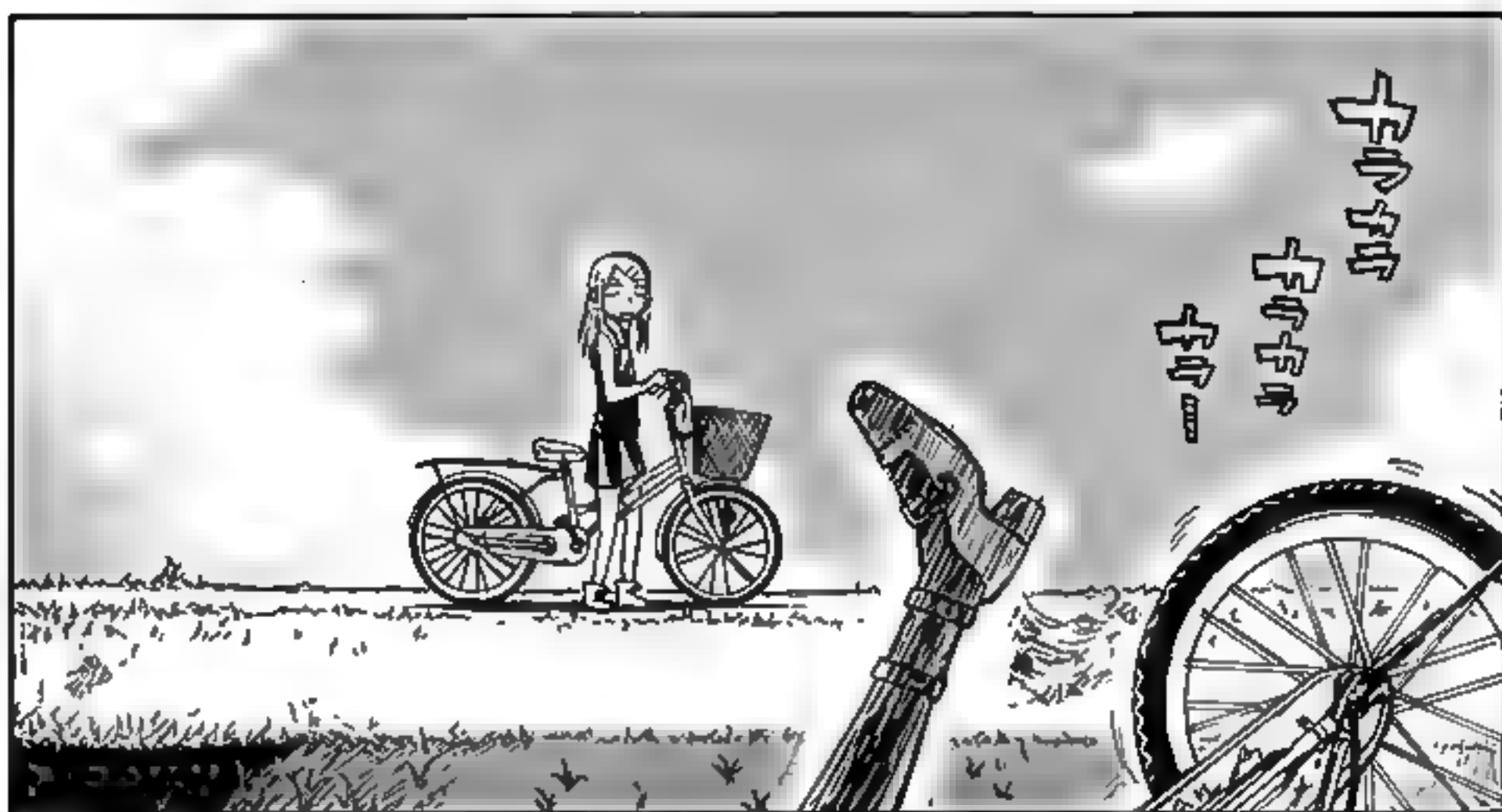
NO CURRYRICE
SUB
NEDEKO
ITSAWENT

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

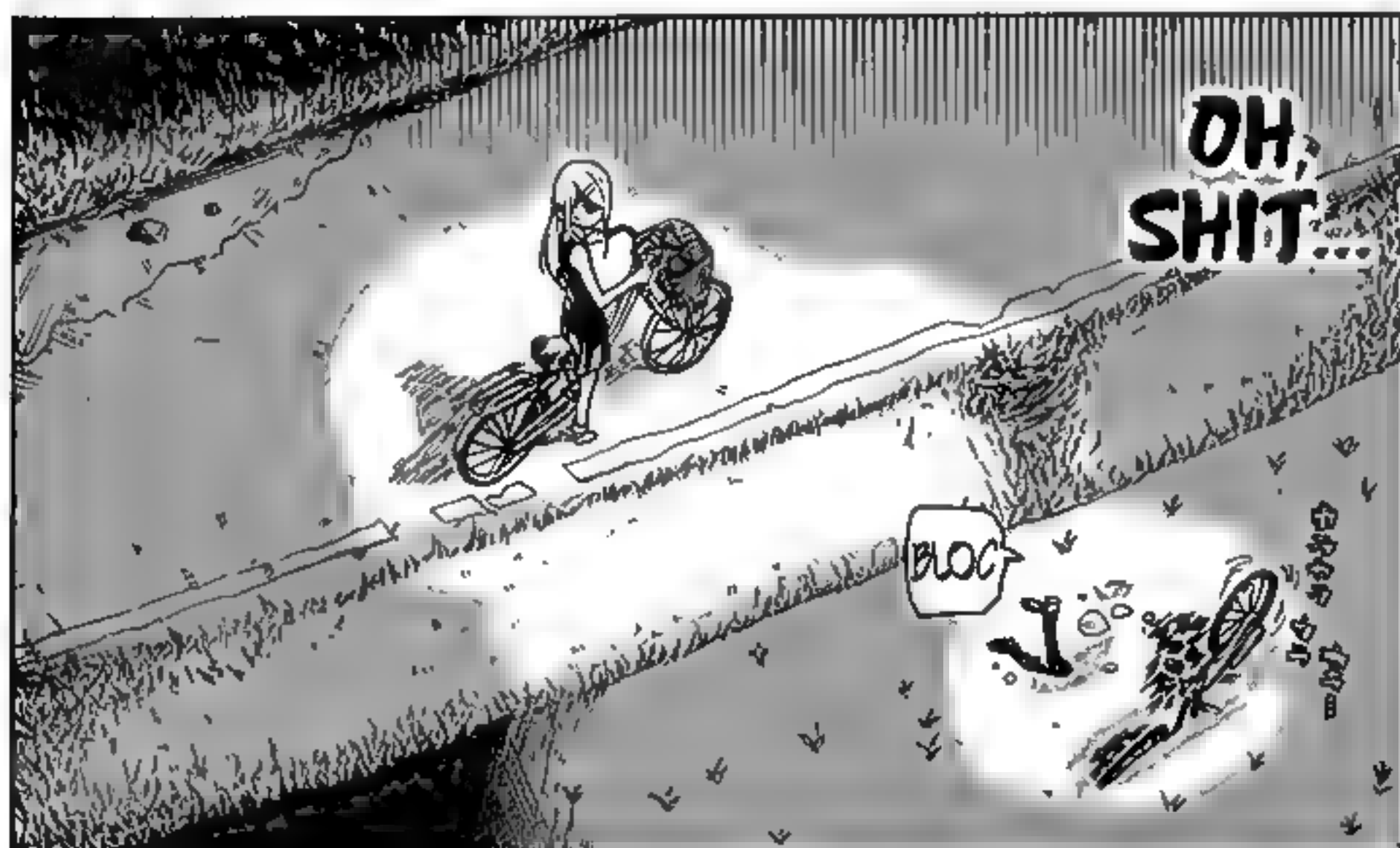
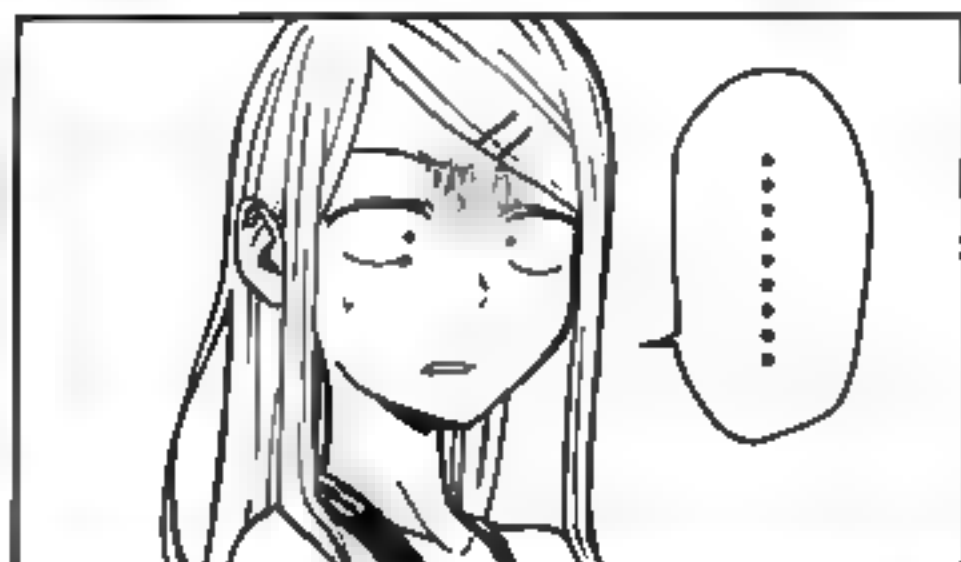
SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.

8TH SWEET: YOUNG DOUGHNUTS





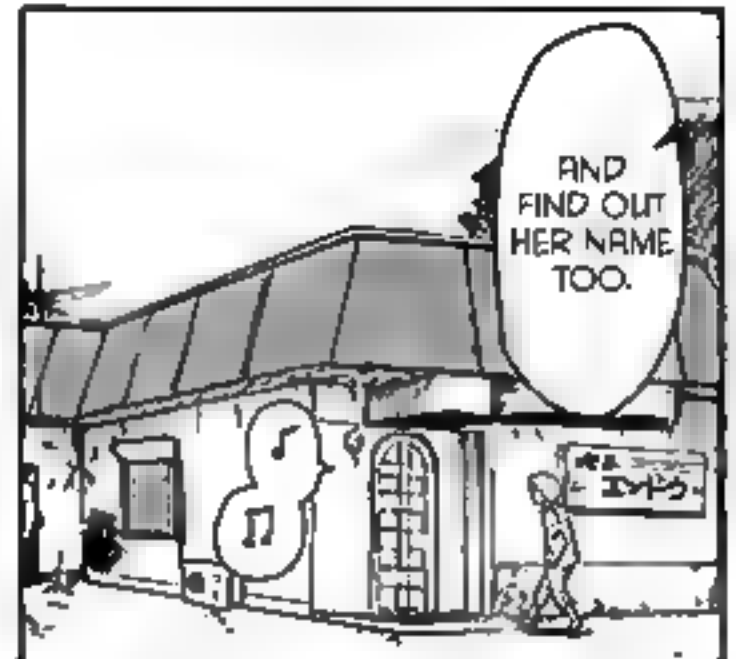
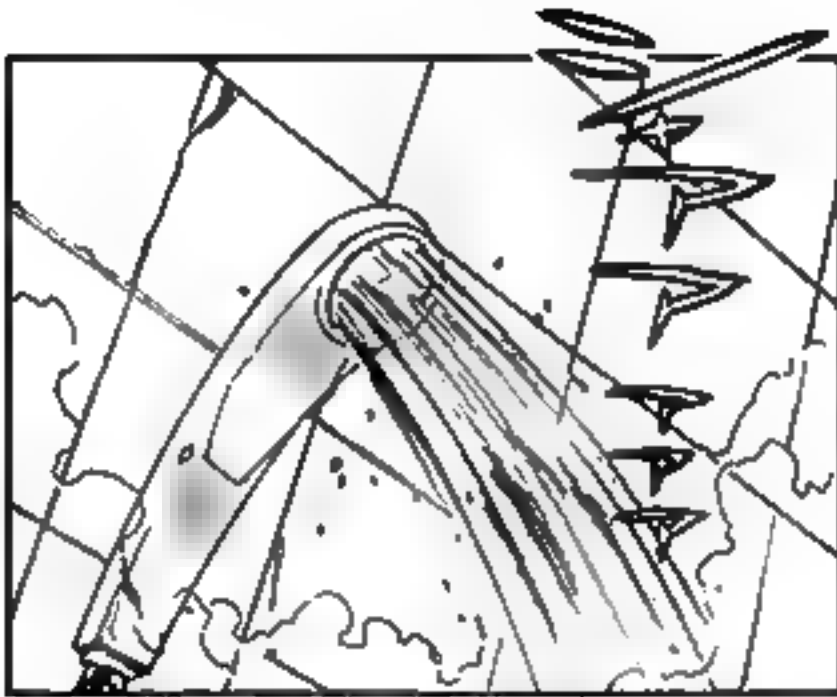
2



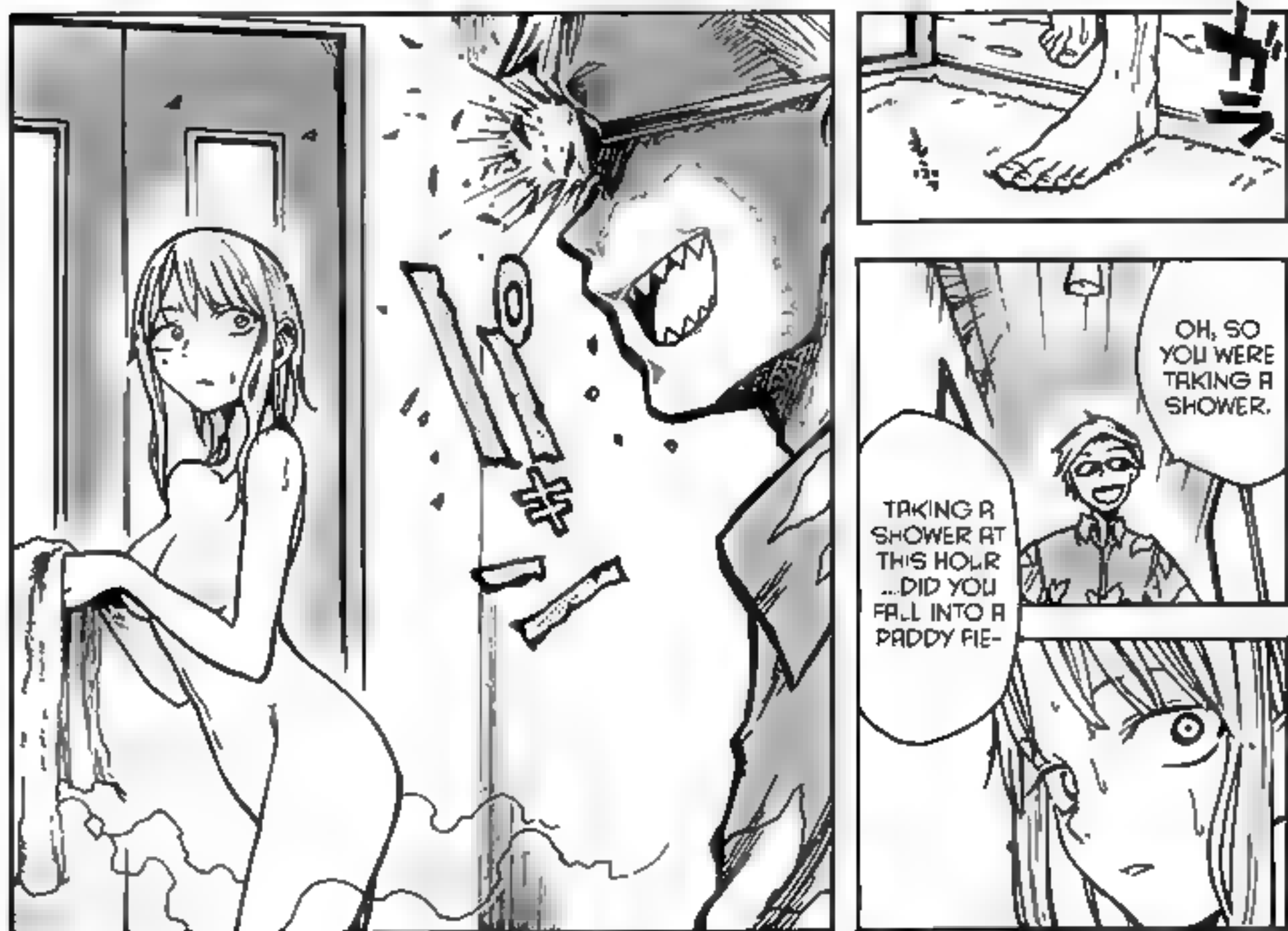
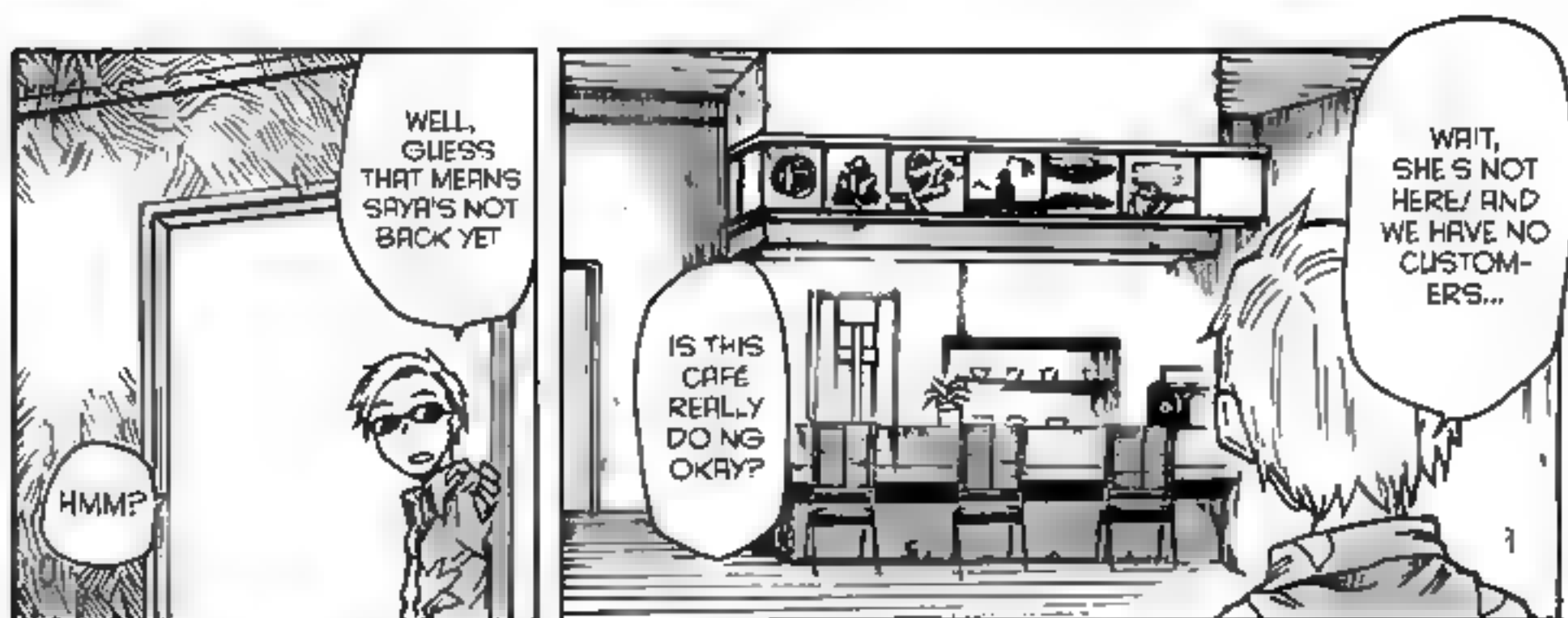


3



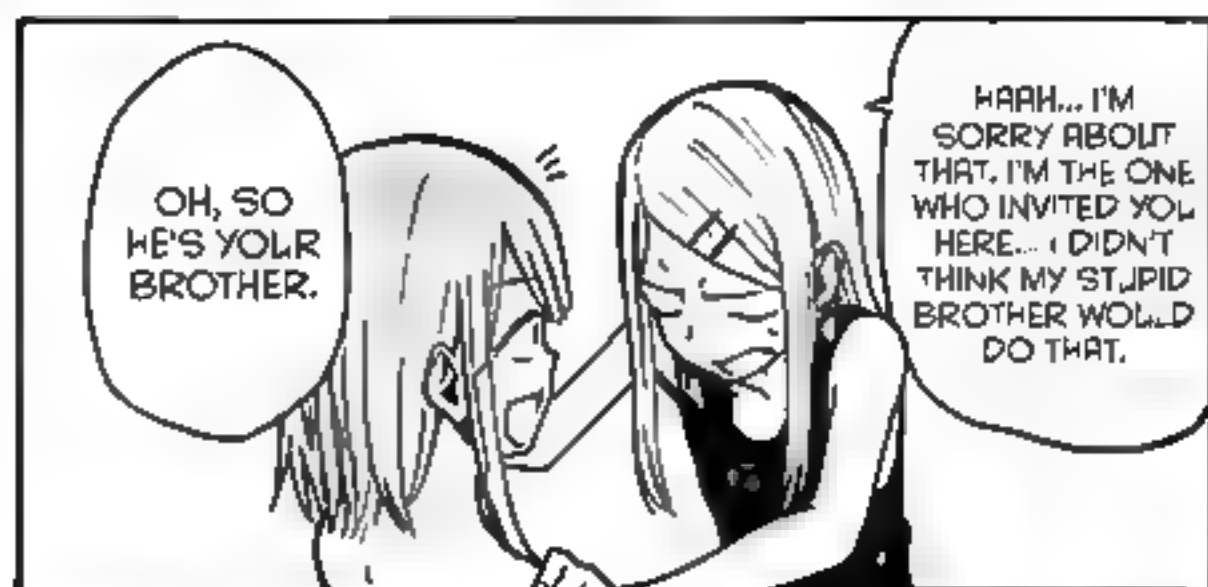


SIGN: CAFÉ ENVOU



5





OH, SO
HE'S YOUR
BROTHER.

HAH... I'M
SORRY ABOUT
THAT. I'M THE ONE
WHO INVITED YOU
HERE... I DIDN'T
THINK MY STUPID
BROTHER WOULD
DO THAT.



HMP
NO, I'M
OKAY.

ARE YOU
OKAY?!
DID HE DO
ANYTHING
STRANGE
TO YOU?!

6



HERE, TO
WARM YOU
UP. IT'S ON
THE HOUSE.

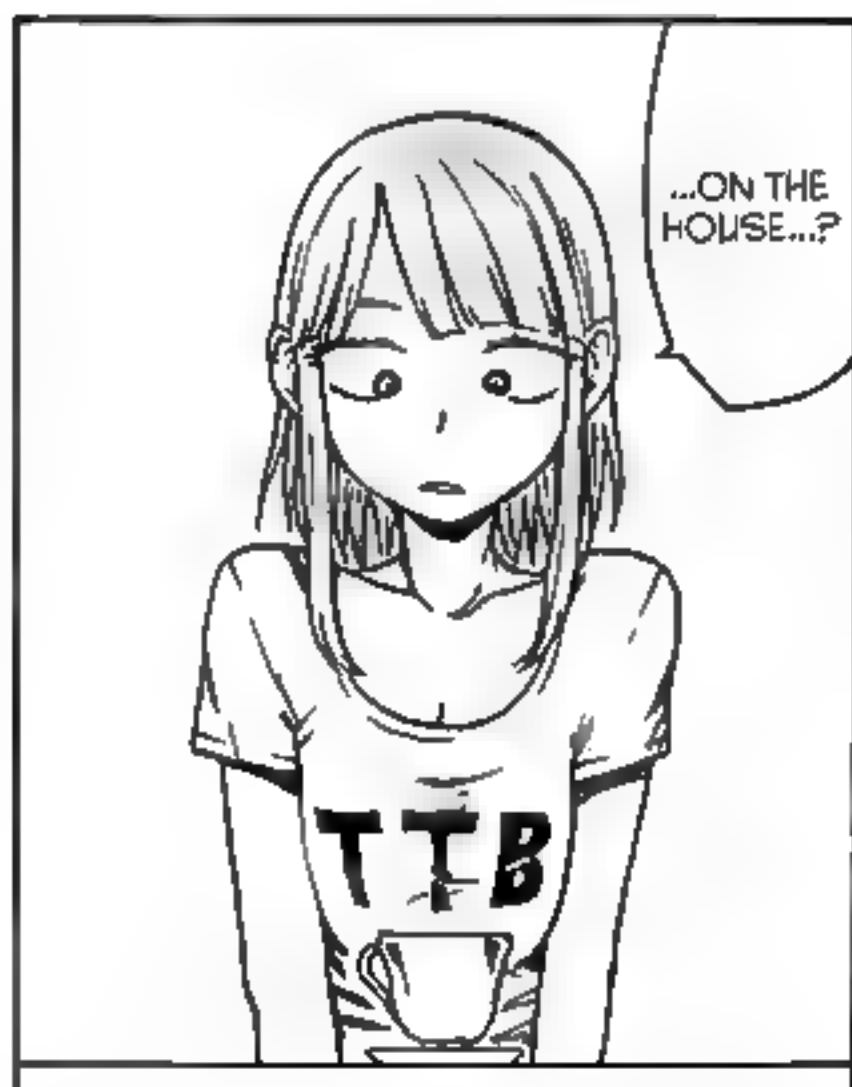
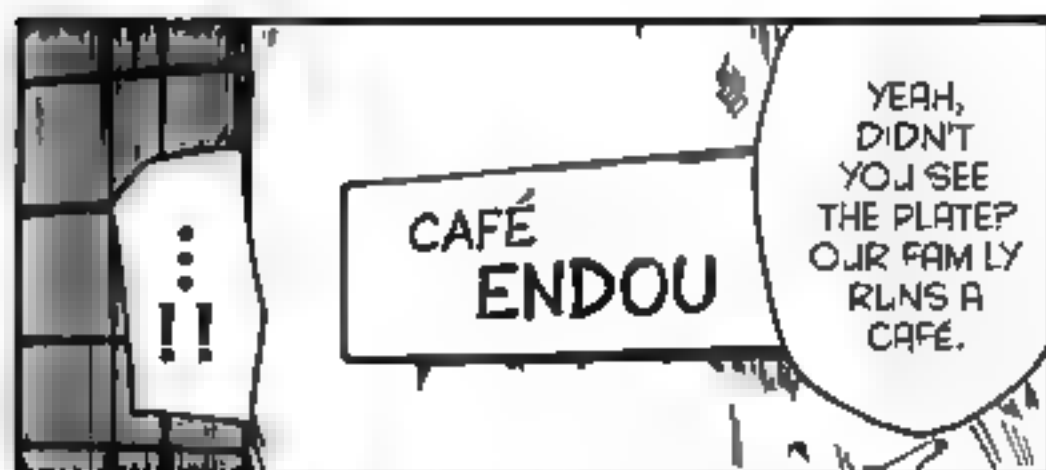
SORRY,
BUT I CAN'T
DO MUCH
MORE THAN
THAT.



HEEEY!!
YOUR
CURRENT
STATE
IS MUCH
MORE
EMBAR-
RASSING
!!!

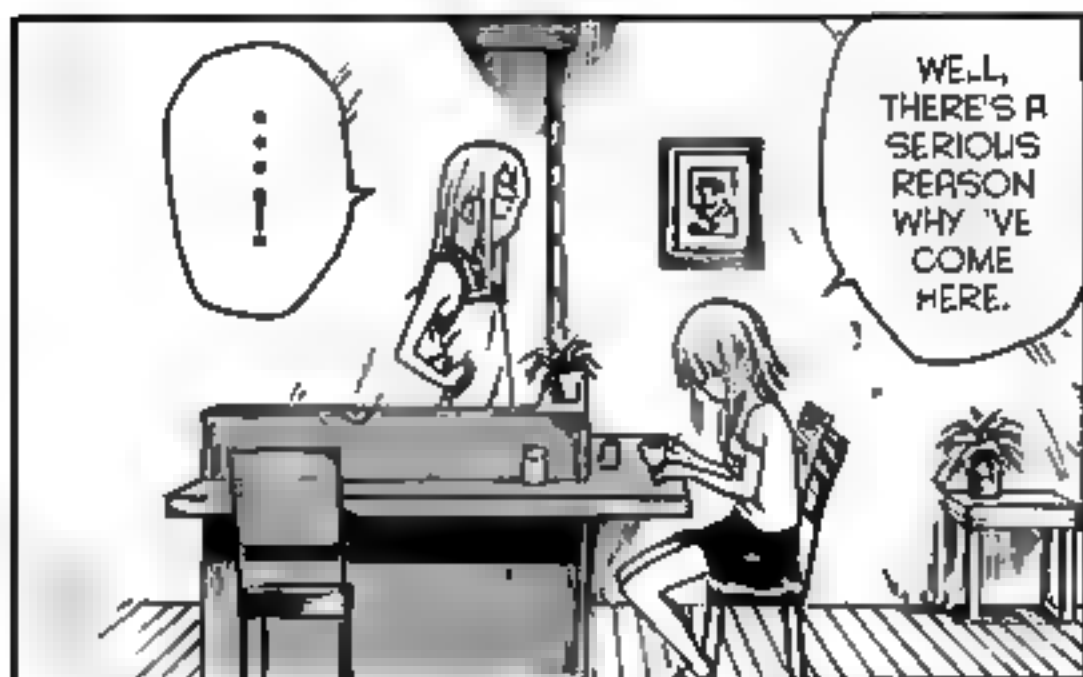
NICE TO MEET
YOU! YOUR SISTER
WAS KIND ENOUGH
TO LET ME TAKE
A SHOWER AT
YOUR HOUSE!

SHE BROUGHT
ME HERE WHEN I
WAS IN A VERY
EMBARRASSING
STATE, SINCE
I HAD FALLEN
INTO A PADDY
FIELD...

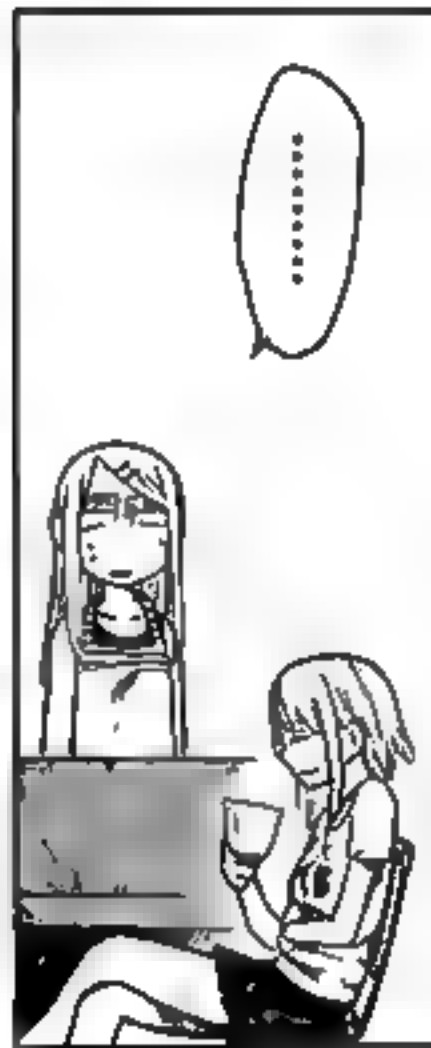


SFX: NOM





8



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY CHECK



NO CURRYRICE
ITS A WENT
SUB

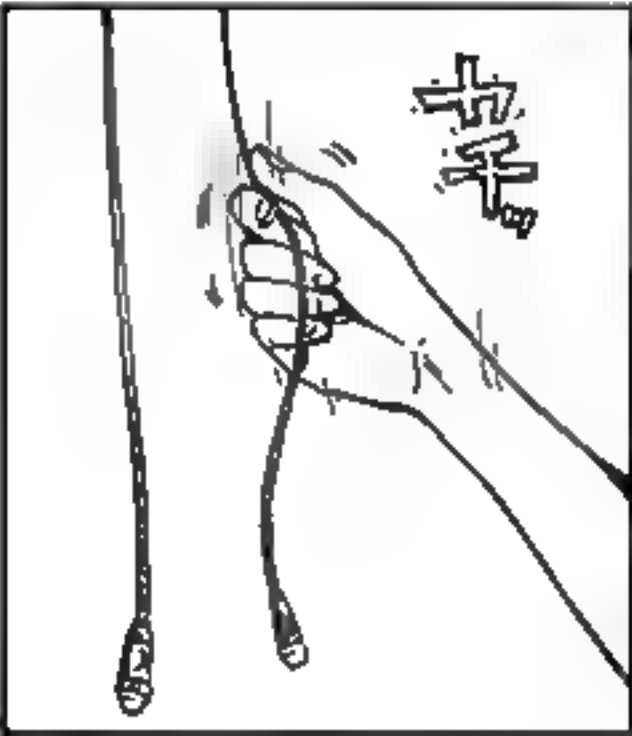
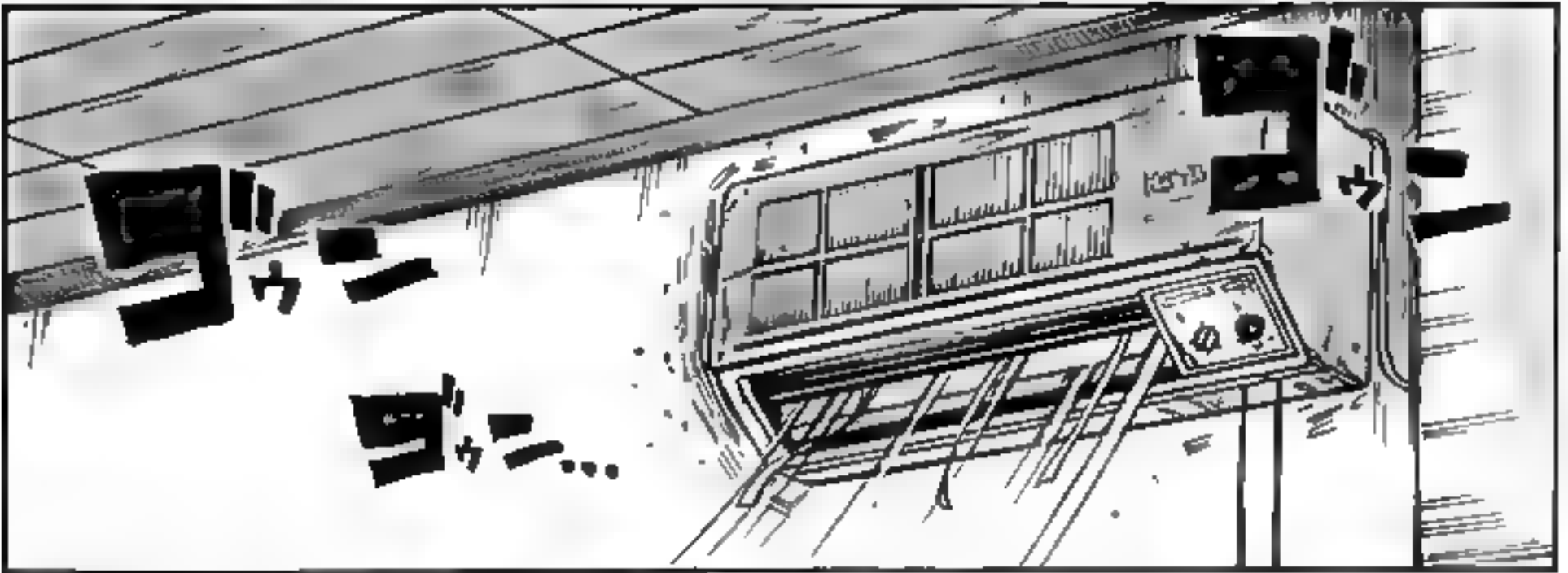
VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUME
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.

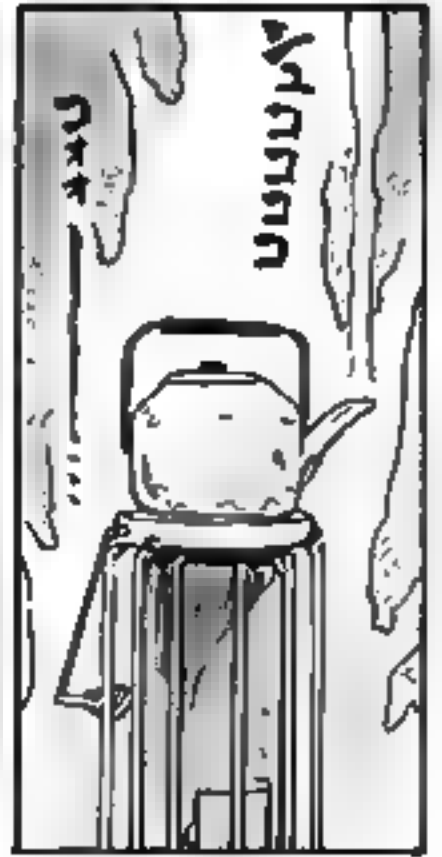
9TH SWEET: BUTAMEN

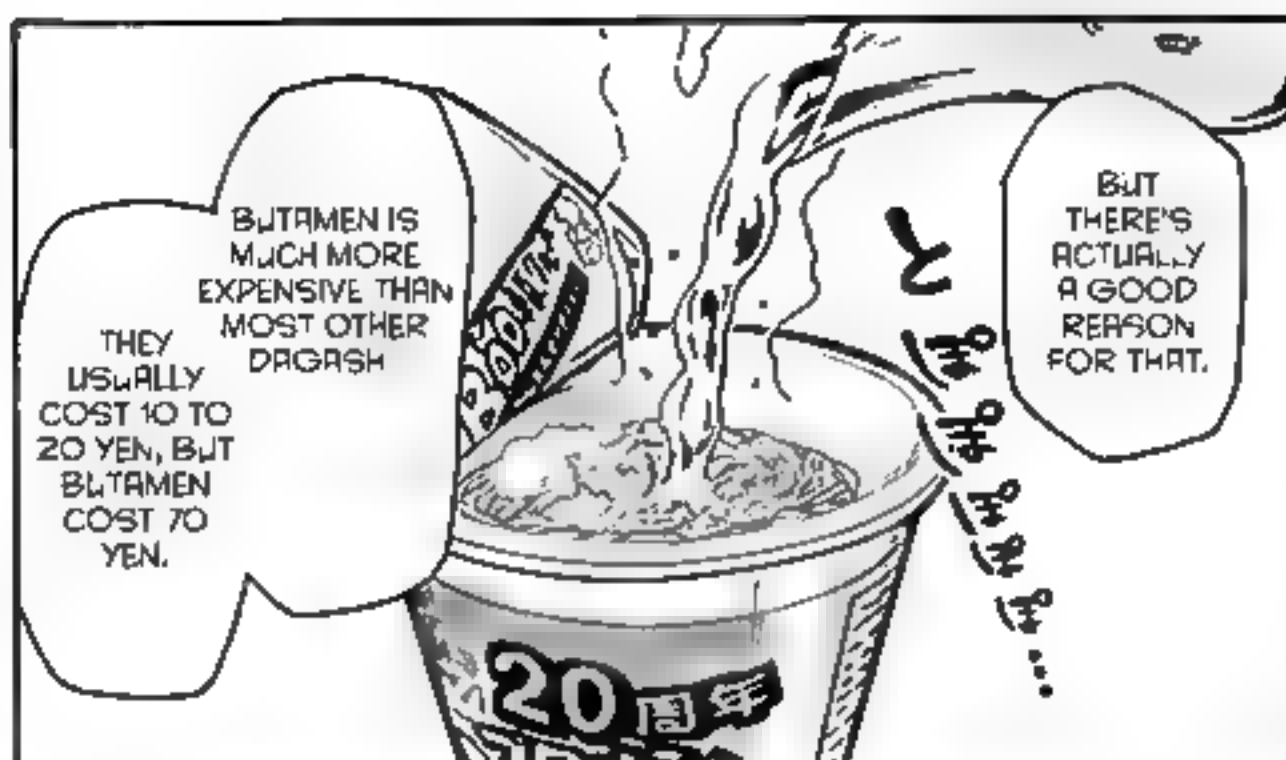


TRANSLATION NOTE: "BUTAMEN" IS BOTH PORK RAMEN AND THE NAME OF A DAGASHI INSPIRED BY IT.

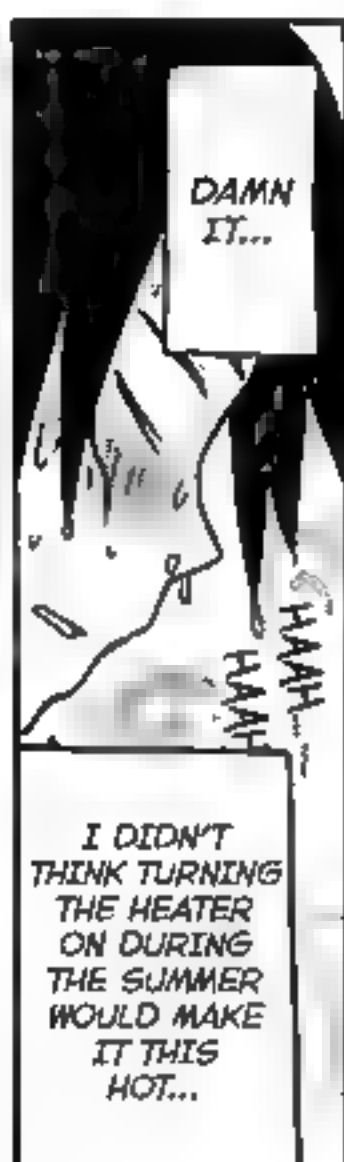


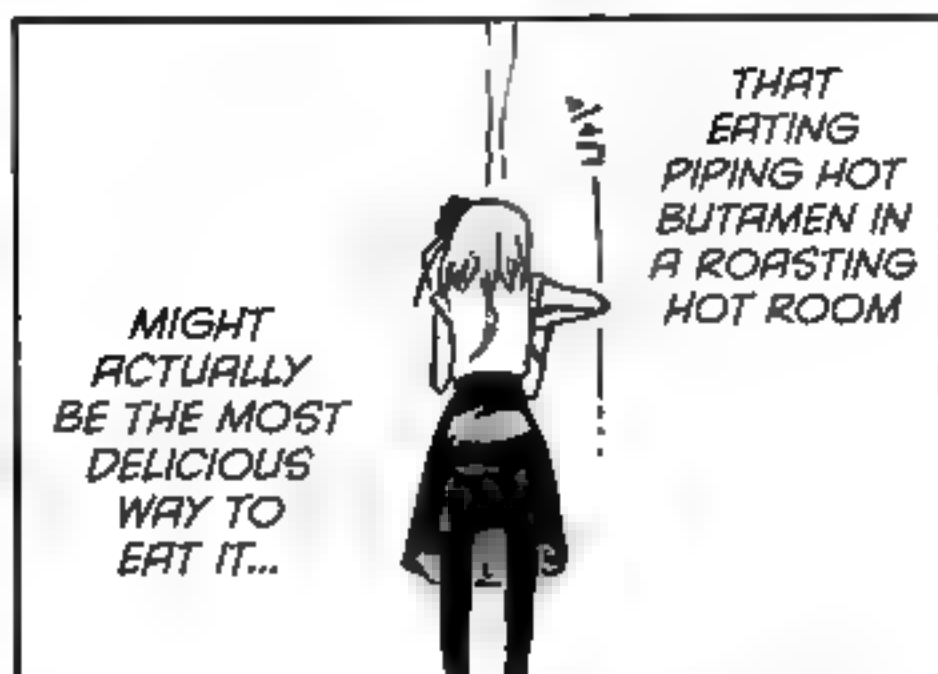
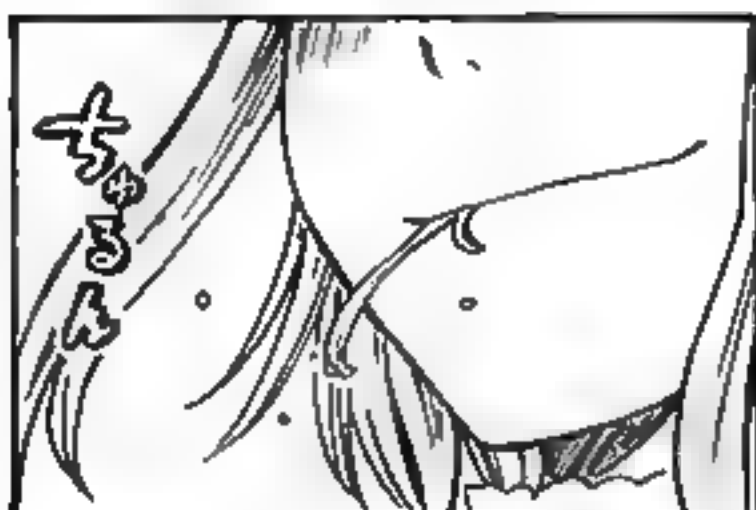






5









I'M QUITE SURE YOU WERE JUST TOO ABSORBED IN EATING BUTAMEN!!

OF COURSE, I HAD ALREADY NOTICED THIS POINT, BUT I WAS WAITING TO SEE WHEN YOU WOULD EVENTUALLY NOTICE, KOKO-NOTSU-KUN!!



JUST SO YOU KNOW, I CAN STILL TOTALLY BEAR THIS LEVEL OF HEAT...

IT'S TOO HOT...

OKAY, OKAY

RIGHT NOW!!

NOW THAT YOU'VE NOTICED, LET'S TURN IT ON!



8



THE A/C GAVE UP THE GHOST.

DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



TRANSLATION
PROOFREADING
EDITION
QUALITY-CHECK



NO CURRY RICE
SUB
SUPLEX CITY
ITSAWENT

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.

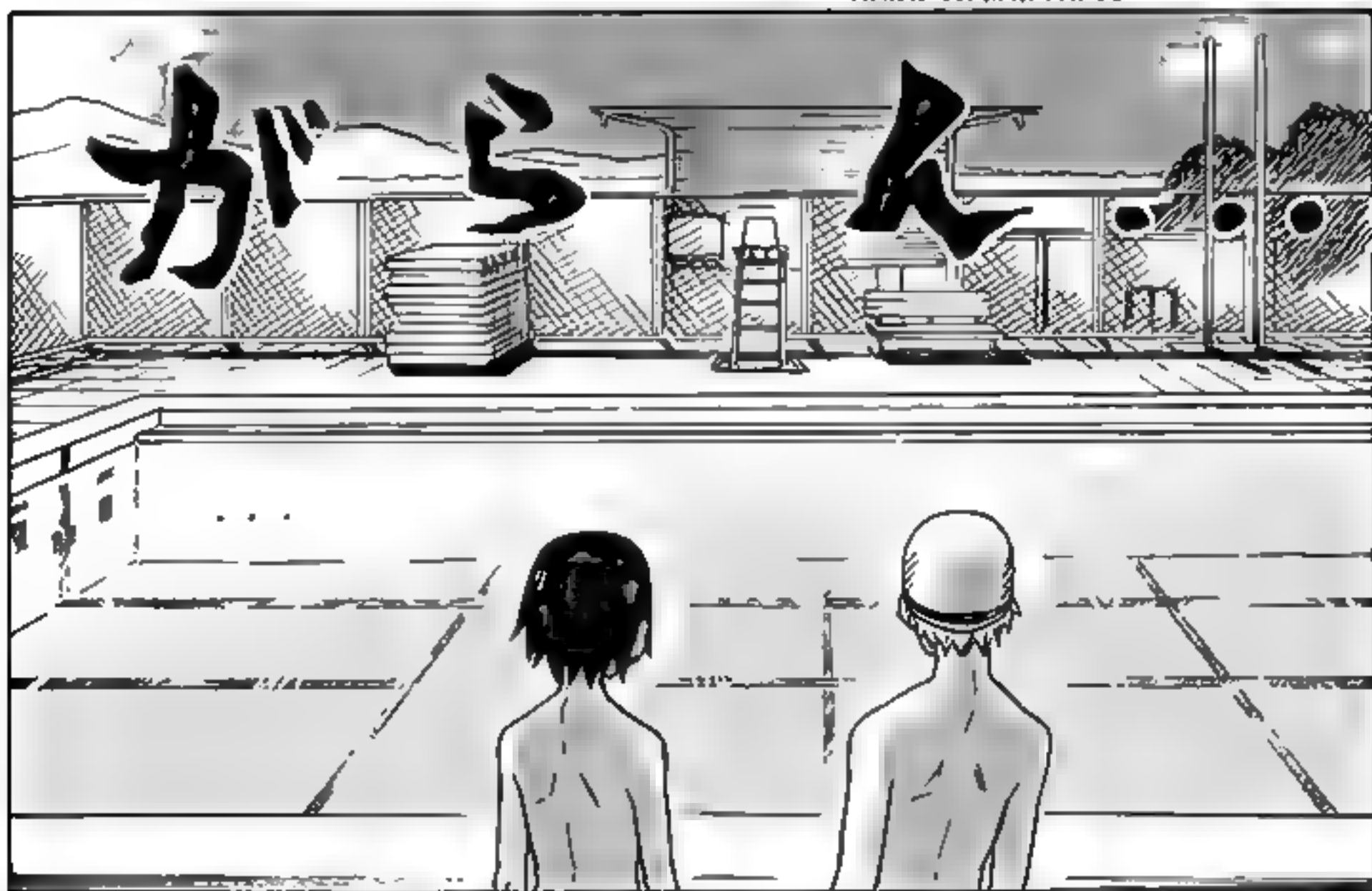
10TH SWEET: KURUKURU BOU JELLY



TL NOTE: 'KURUKURU BOU JELLY' ROUGHLY MEANS 'TWIRLING WHIRLING JELLY STICK'.

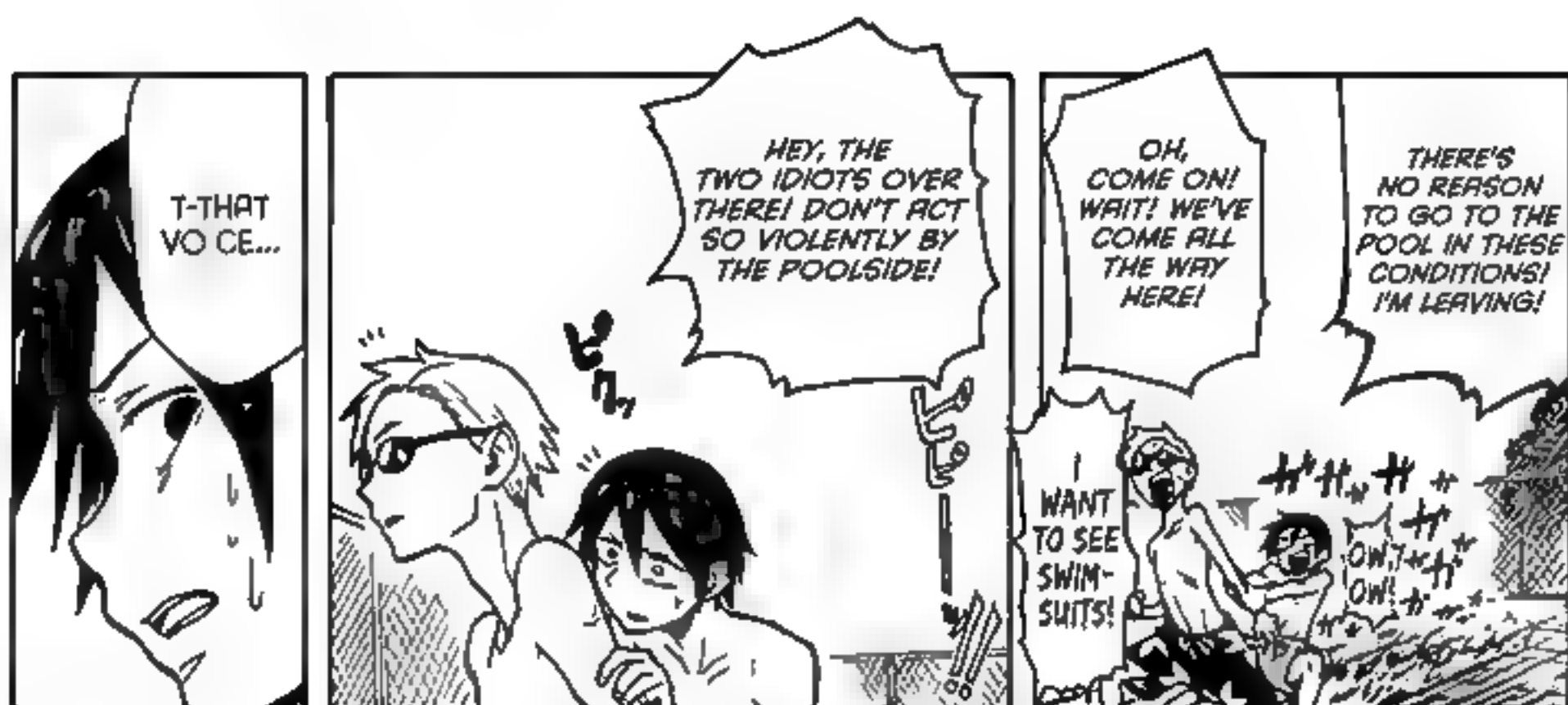


NAME ON HAT: ENDOU



2



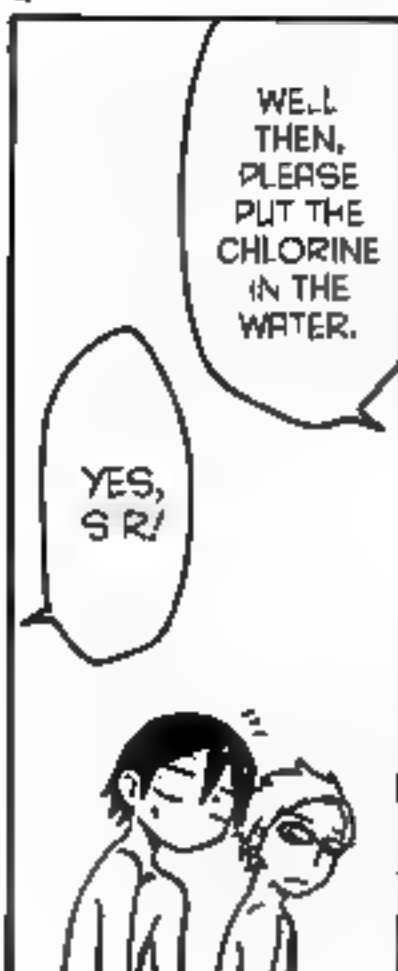


SFX: TWEEET



3







KOKO-
NOTSU-
KUN/ AND...
ENDOU-KUN,
RIGHT?

HUH?

I'M
HELPING
YOL-SAN
WITH HIS
WORK
HERE.



WE...
I HOPE
YOU'RE
ENJOY-
ING THE
POOL.



HU
HU...



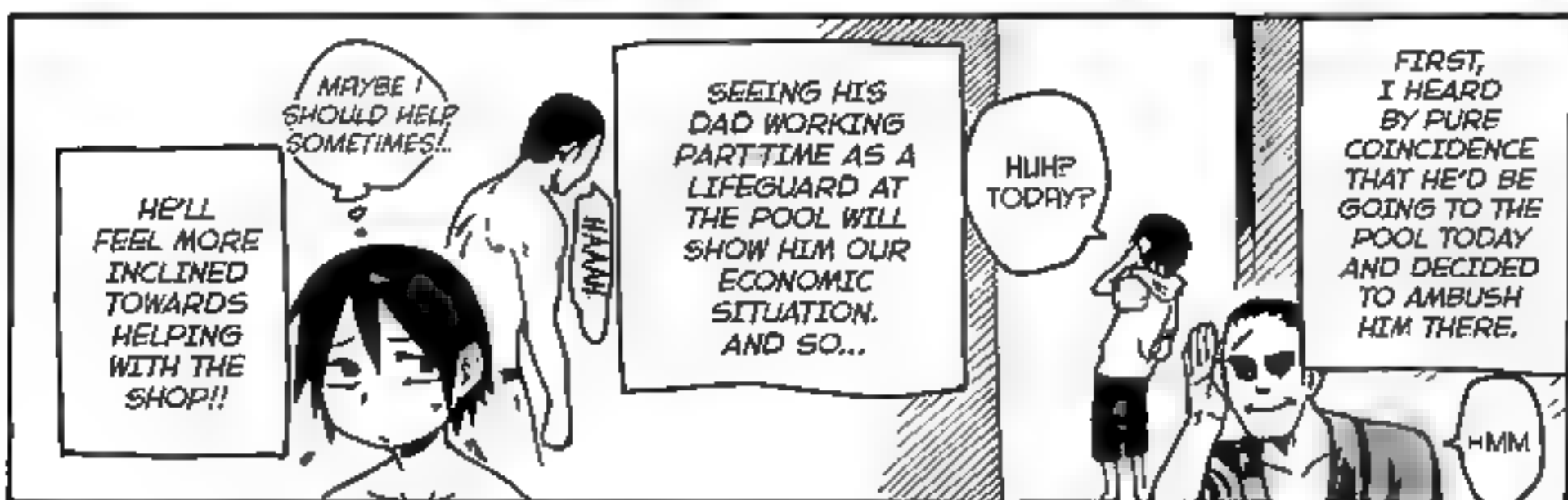
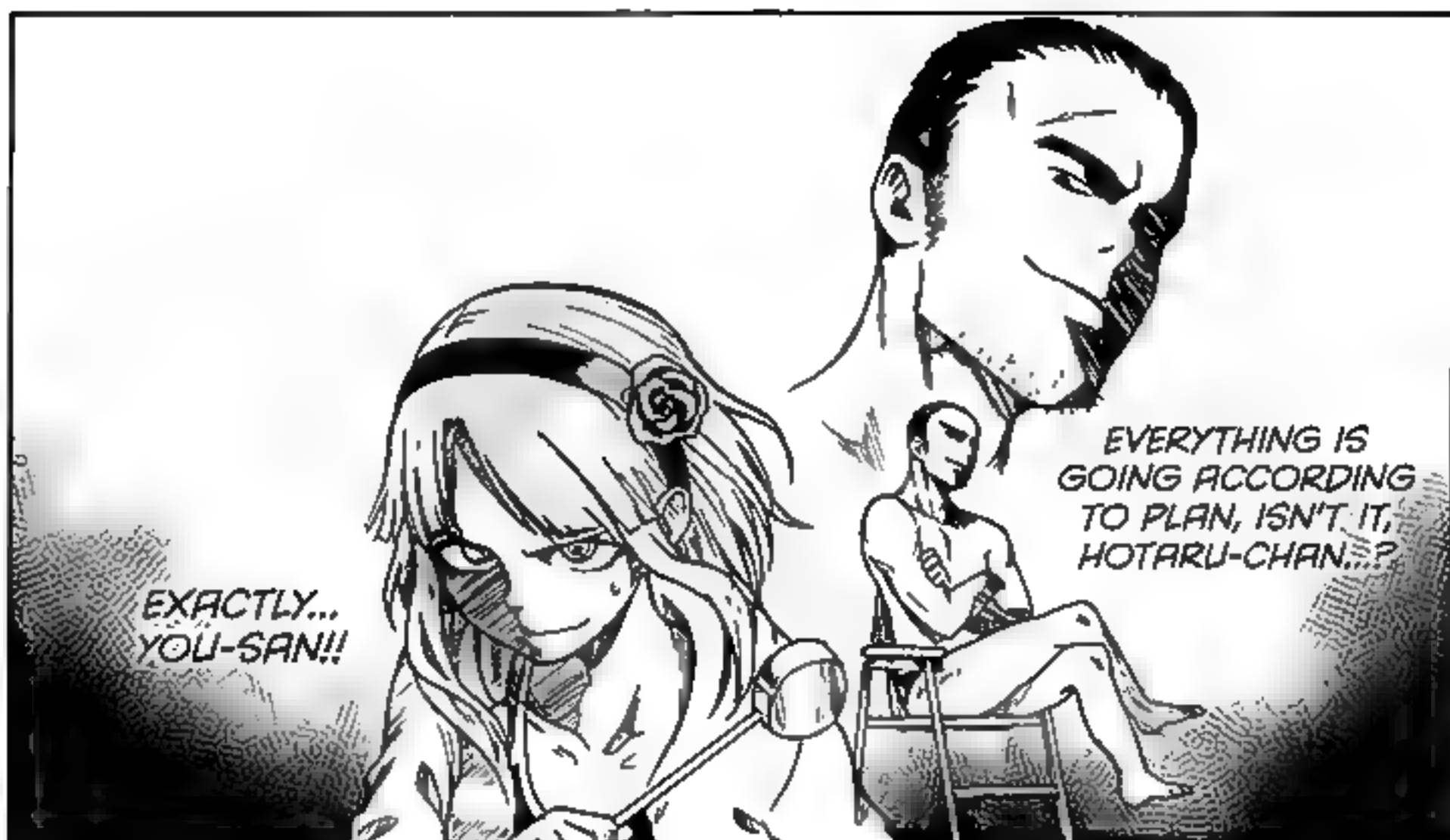
HEY, WAIT
A SECOND!
HOW COME
HOTARU-SAN
KNOWS YOUR
NAME? WHEN
DID YOU GET TO
KNOW EACH
OTHER?

HUH?
WAIT! DO
YOU KNOW
HER TOO,
COCO-
NUTS?



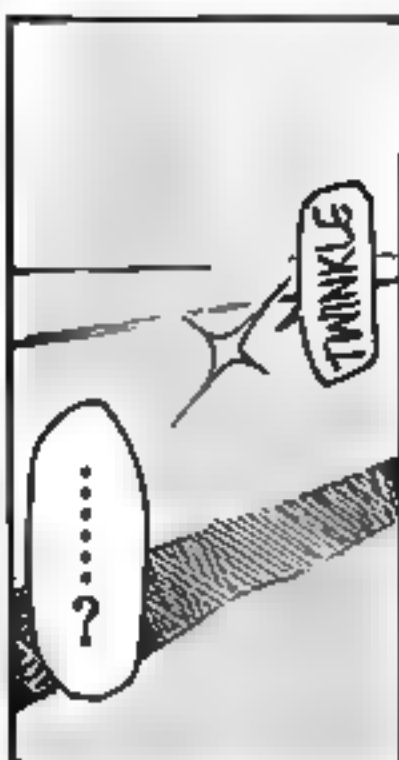
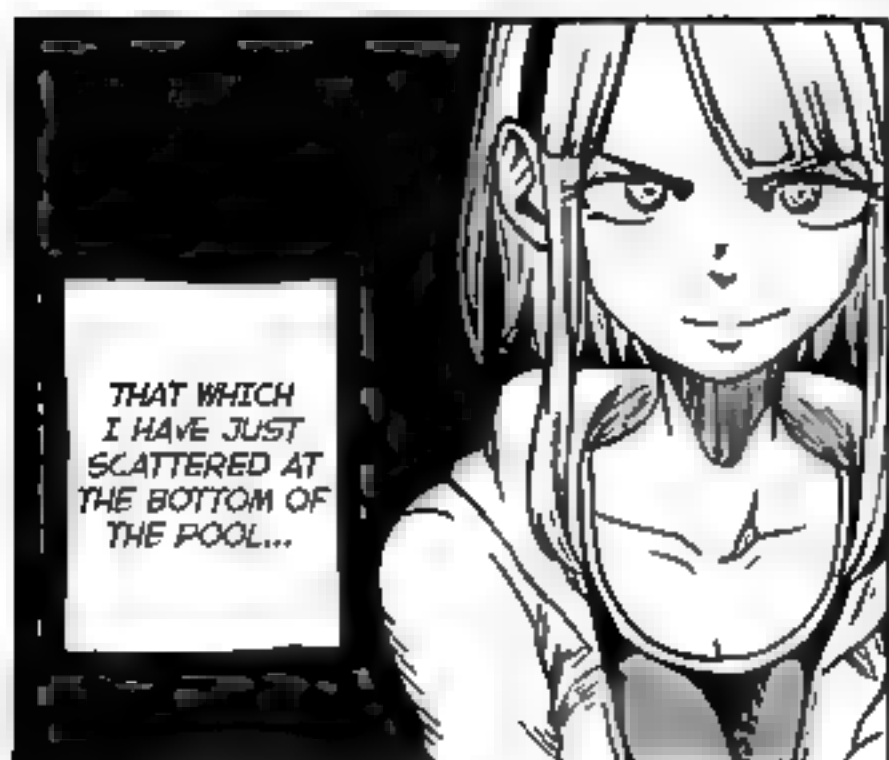
YOU'RE
STILL GOING
WITH THAT,
HUH...?

I GUESS I'LL
SKIP CRAM
SCHOOL
TODAY...!



6





7





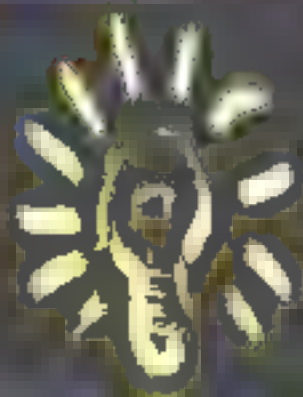
DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK



DO CURRYRICE
MCRICEY
SUB

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUME
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.



**11TH SWEET
FUE RAMUNE**

TL NOTE: "FUE RAMUNE" MEANS "WHISTLE RAMUNE".



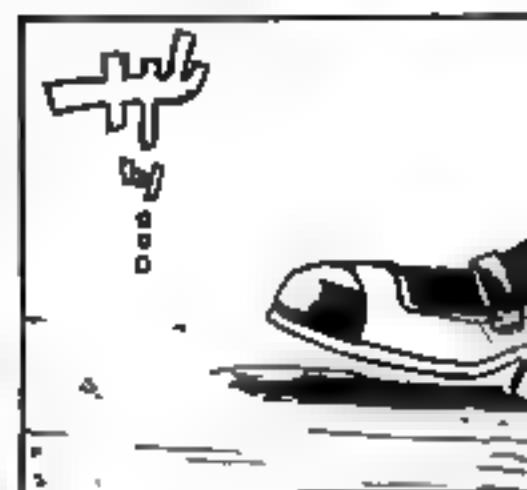
SFX: TWEEET, PWIIIT, PWIIIT

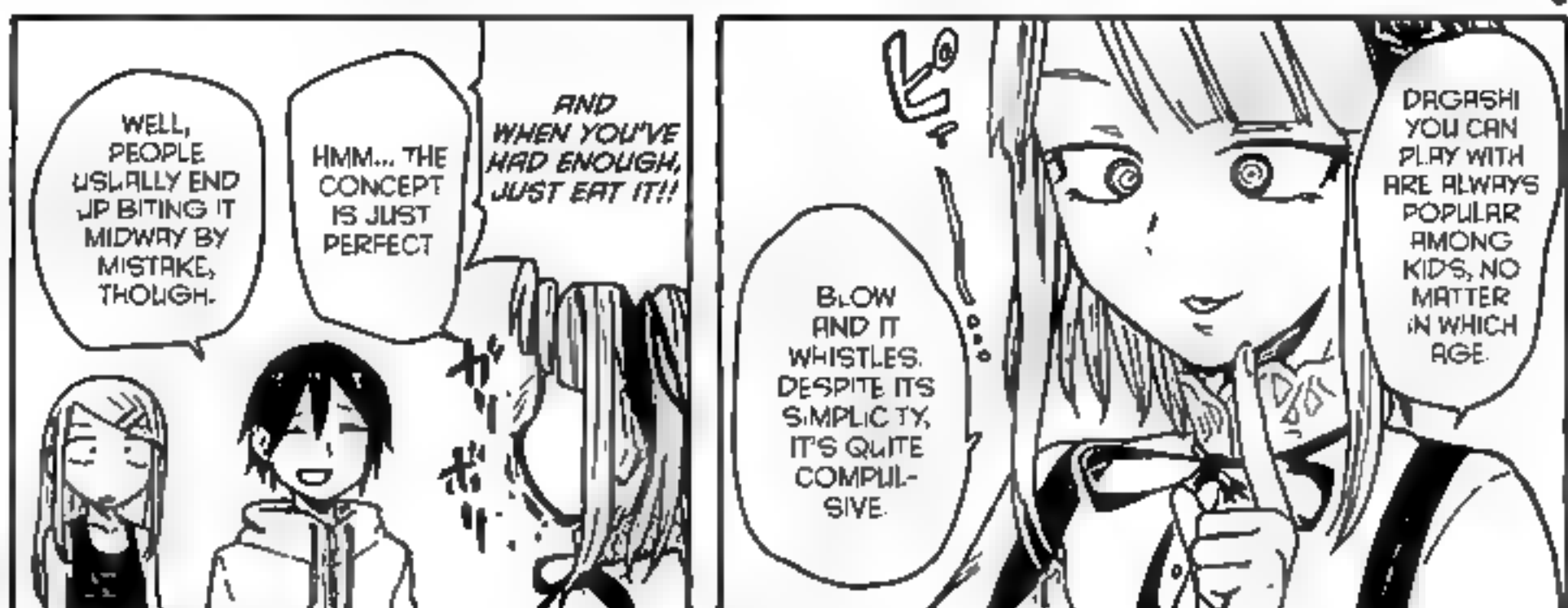


SFX: TWEEET, PWIIIT

2

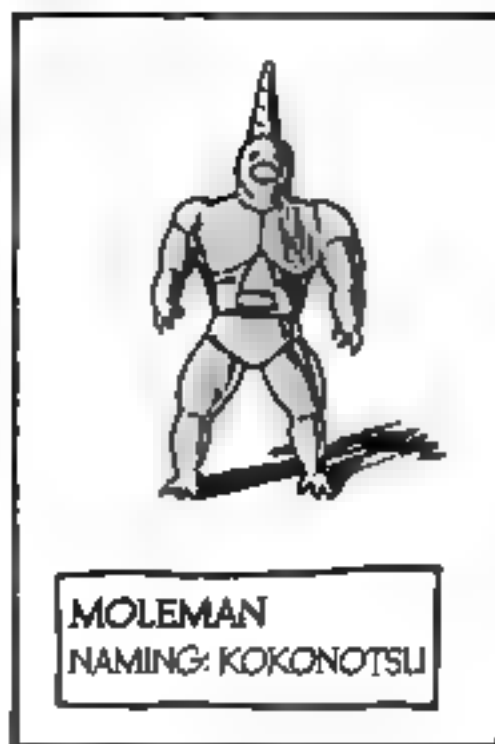
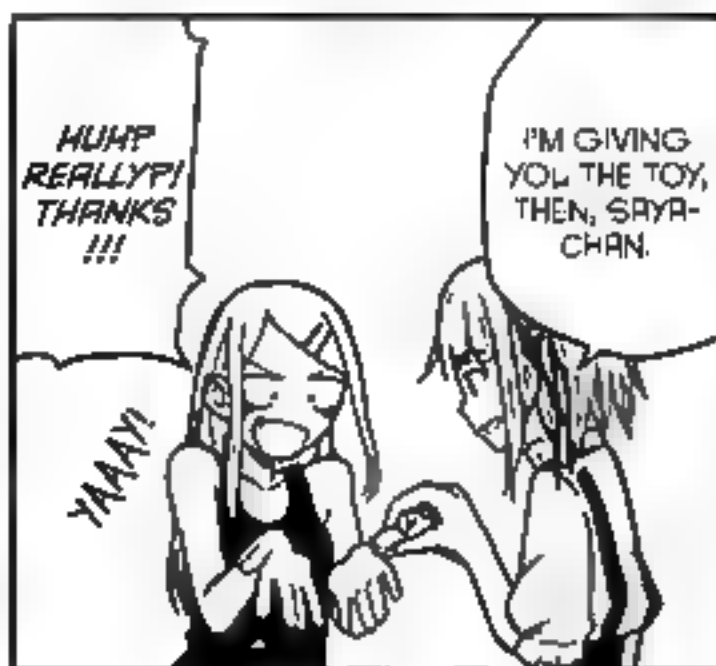
SFX: TWEEEEET, PWIIIT, PWIIIT



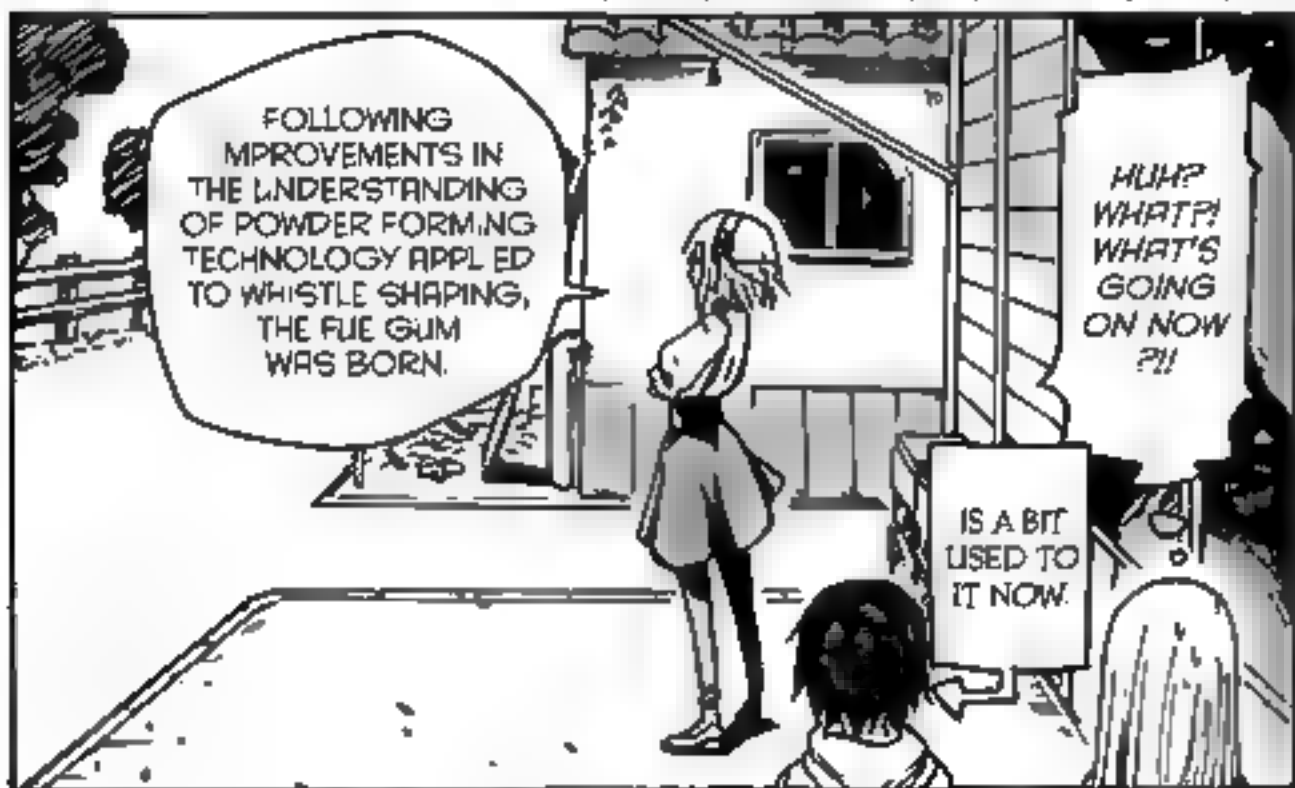


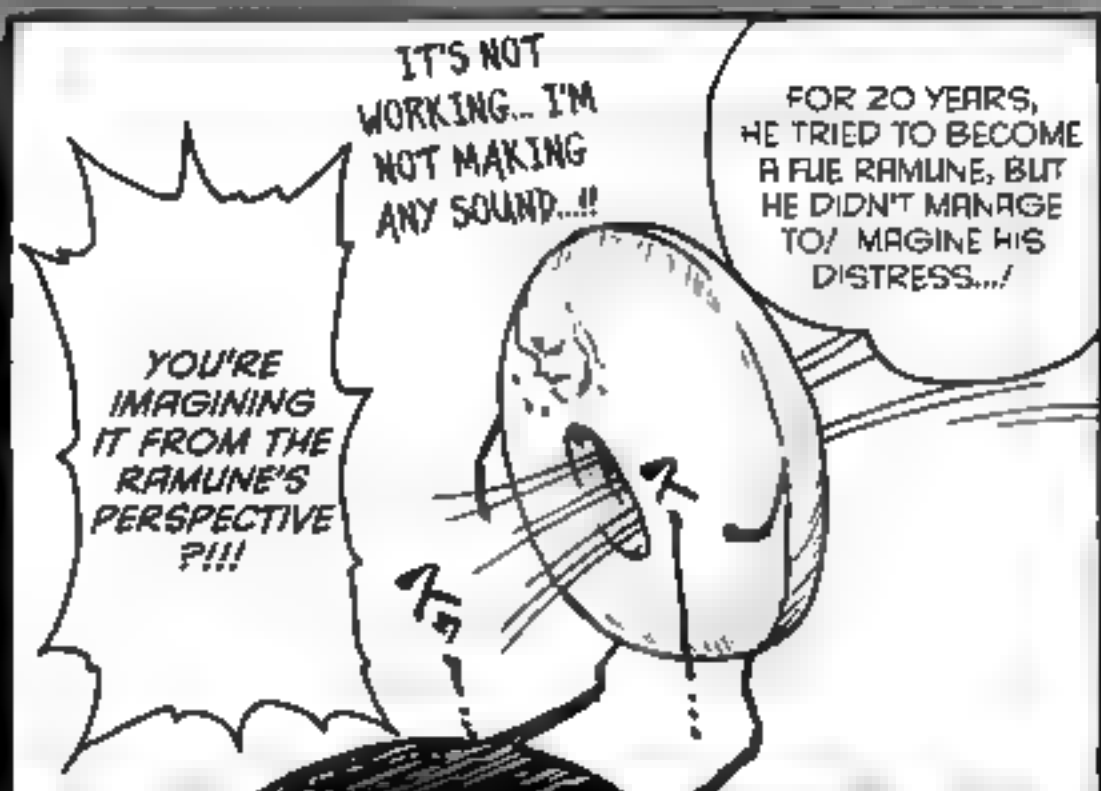
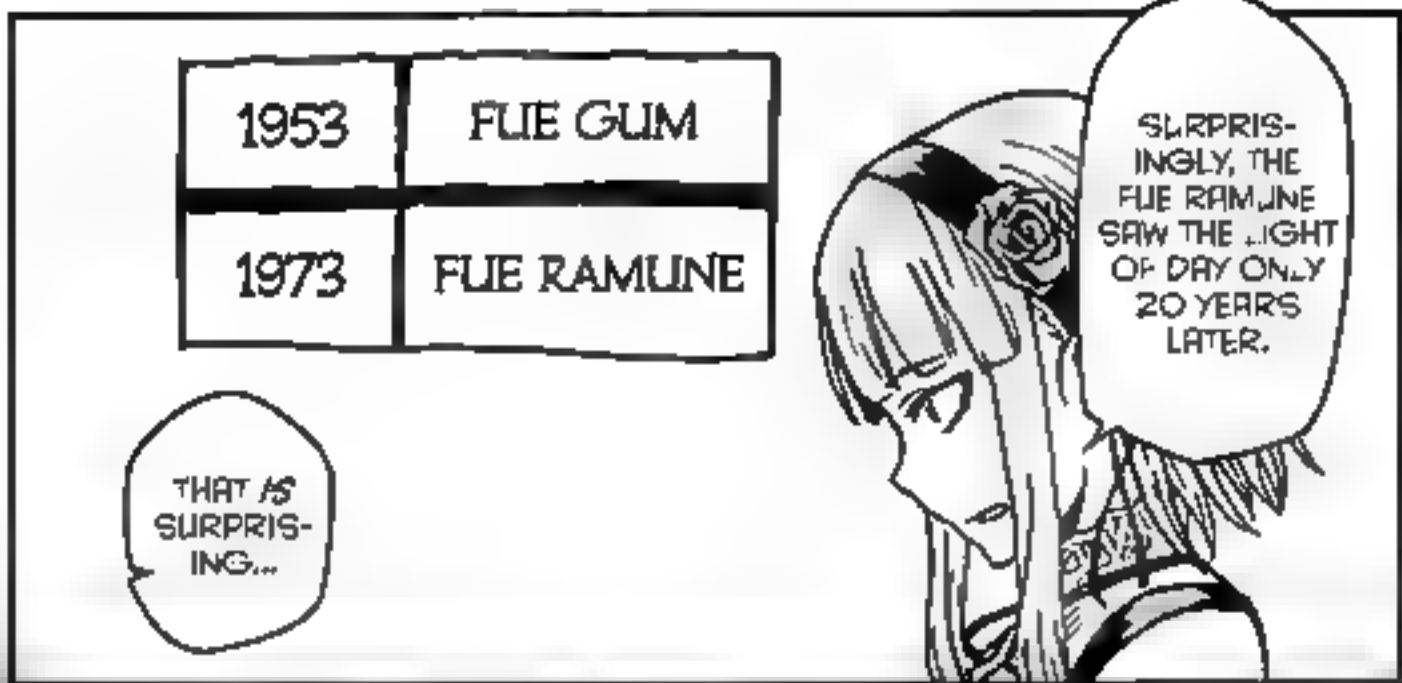
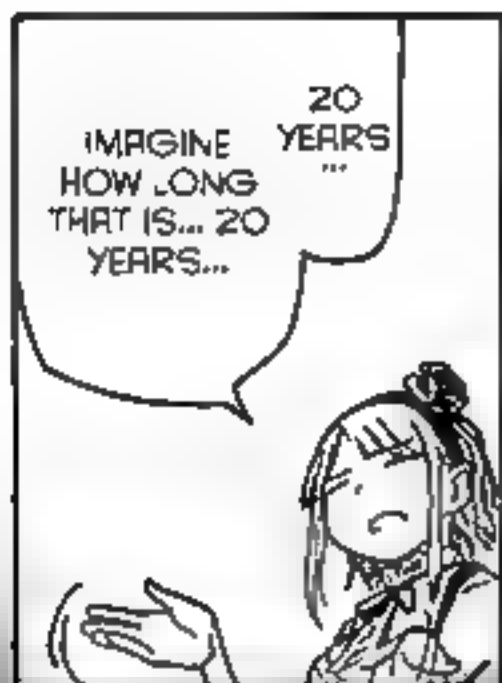
SFX: CRANCH, CRUNCH

SFX: TWEEET



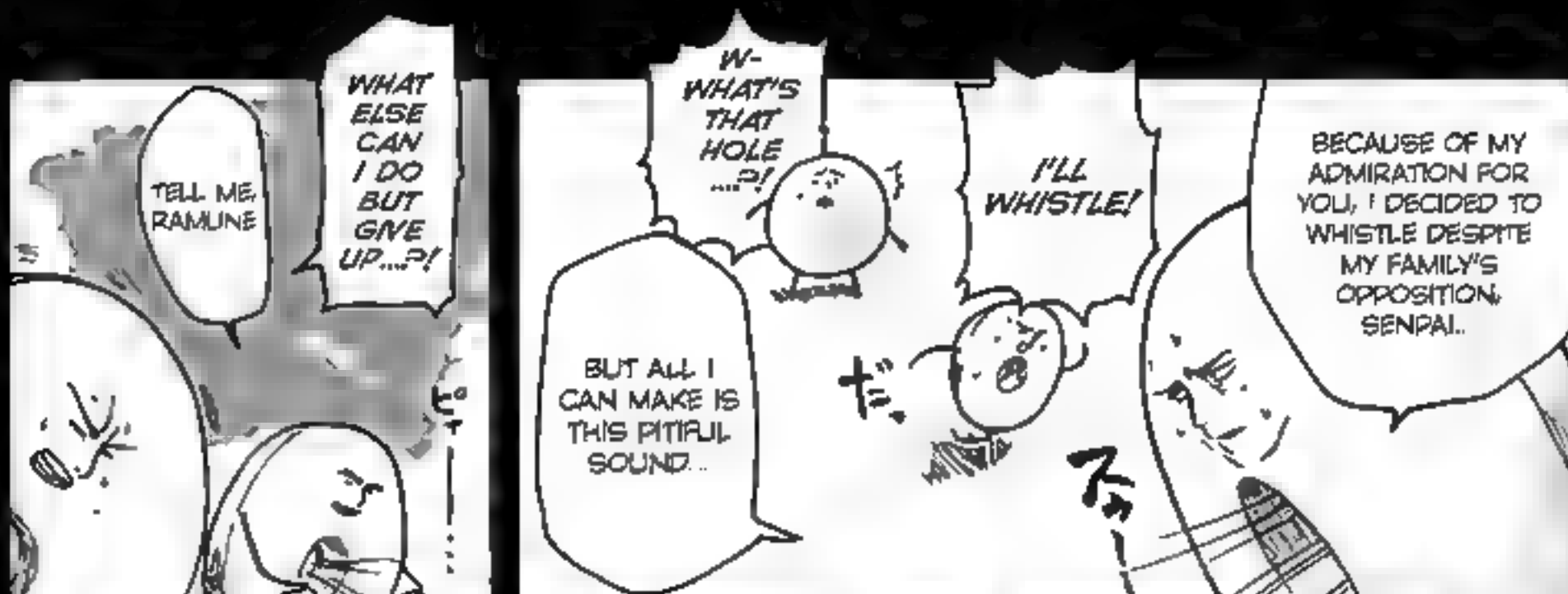
TL NOTE: "FUE GUM" MEANS "WHISTLE GUM".





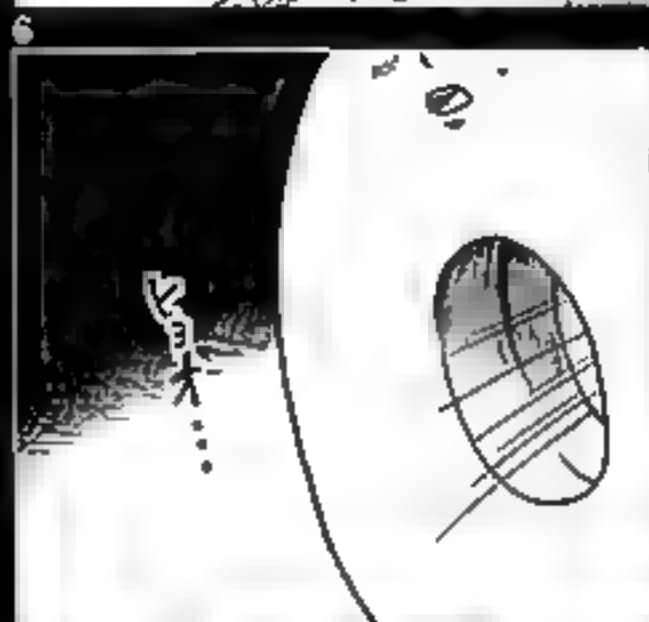
SFX: FFFFF, FFFF





SFX: TWEET

SFX: FFF

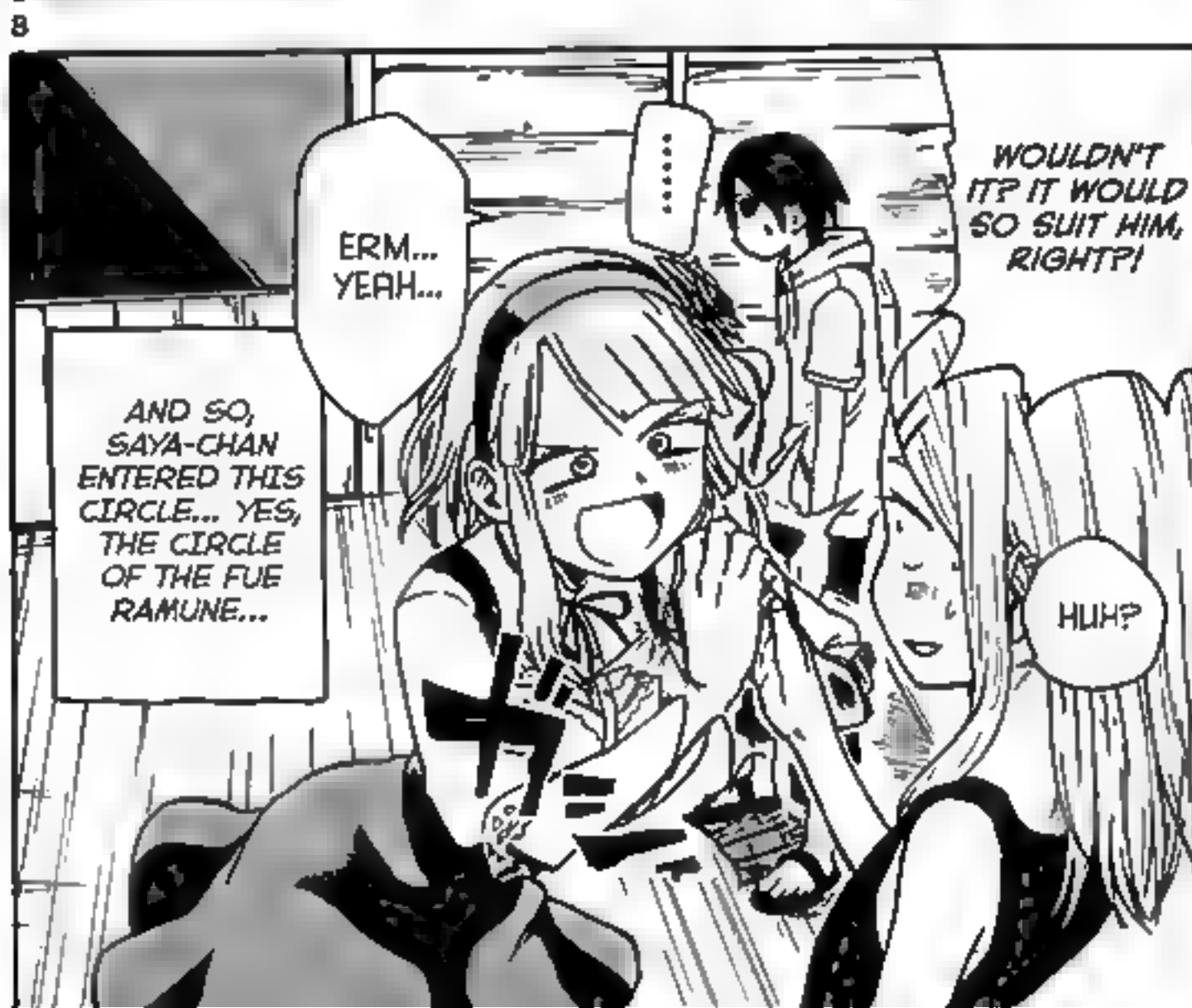


SFX: FWIT



SFX: FWIIT, FWIT, PWIIT, PWIIT, PWIIT, TWEEET, PWIIT





DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



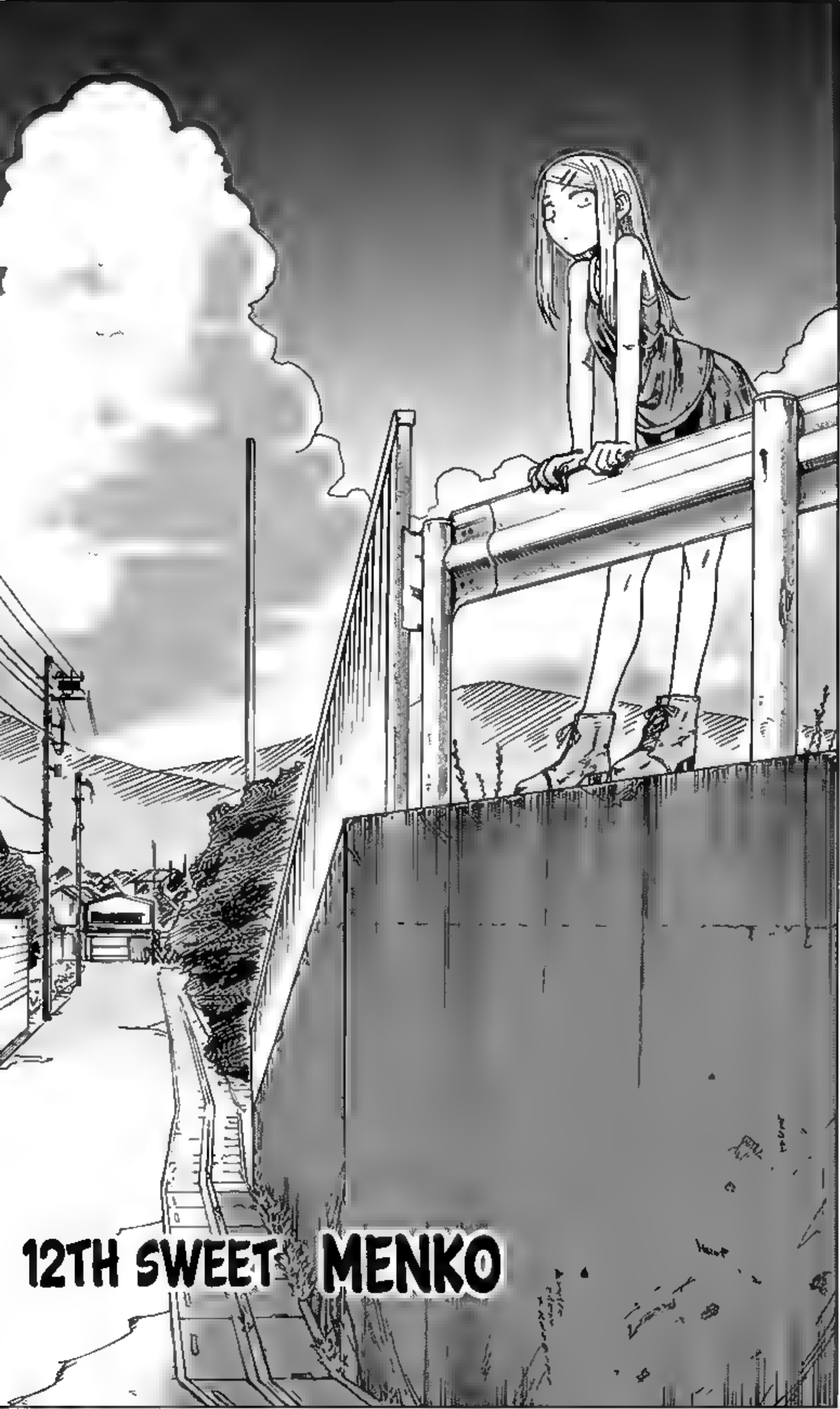
TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK



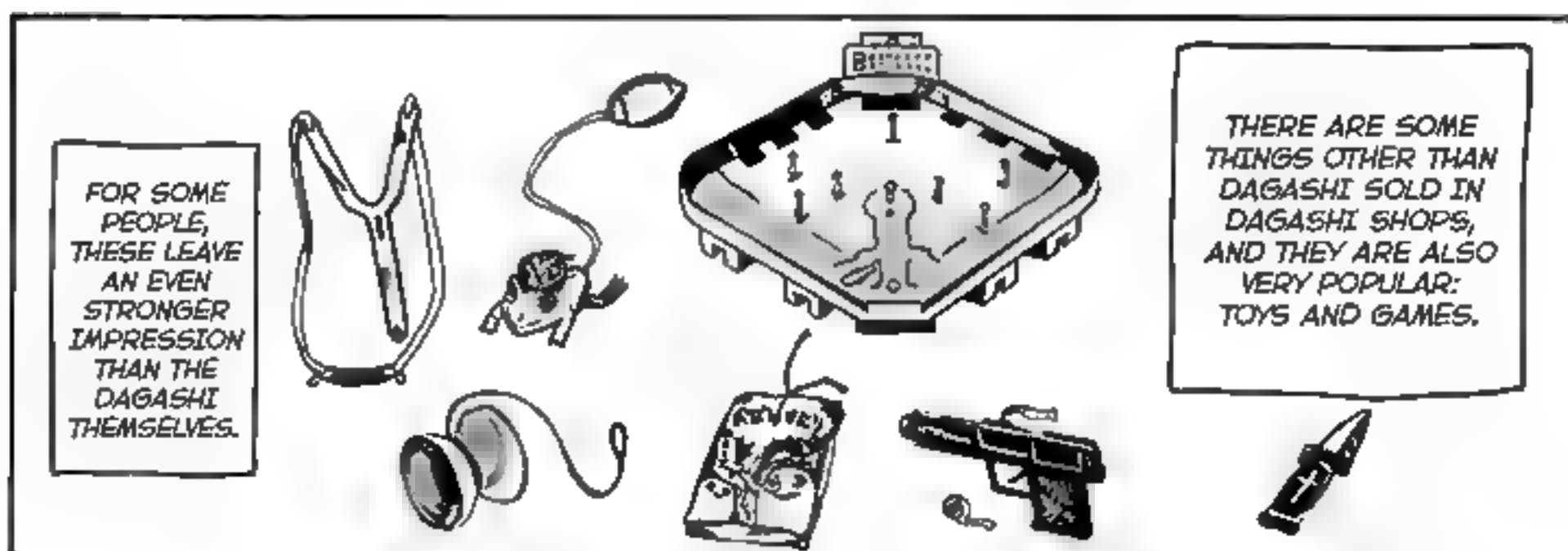
DO CURRYRICE
SUB
ITS A WENT

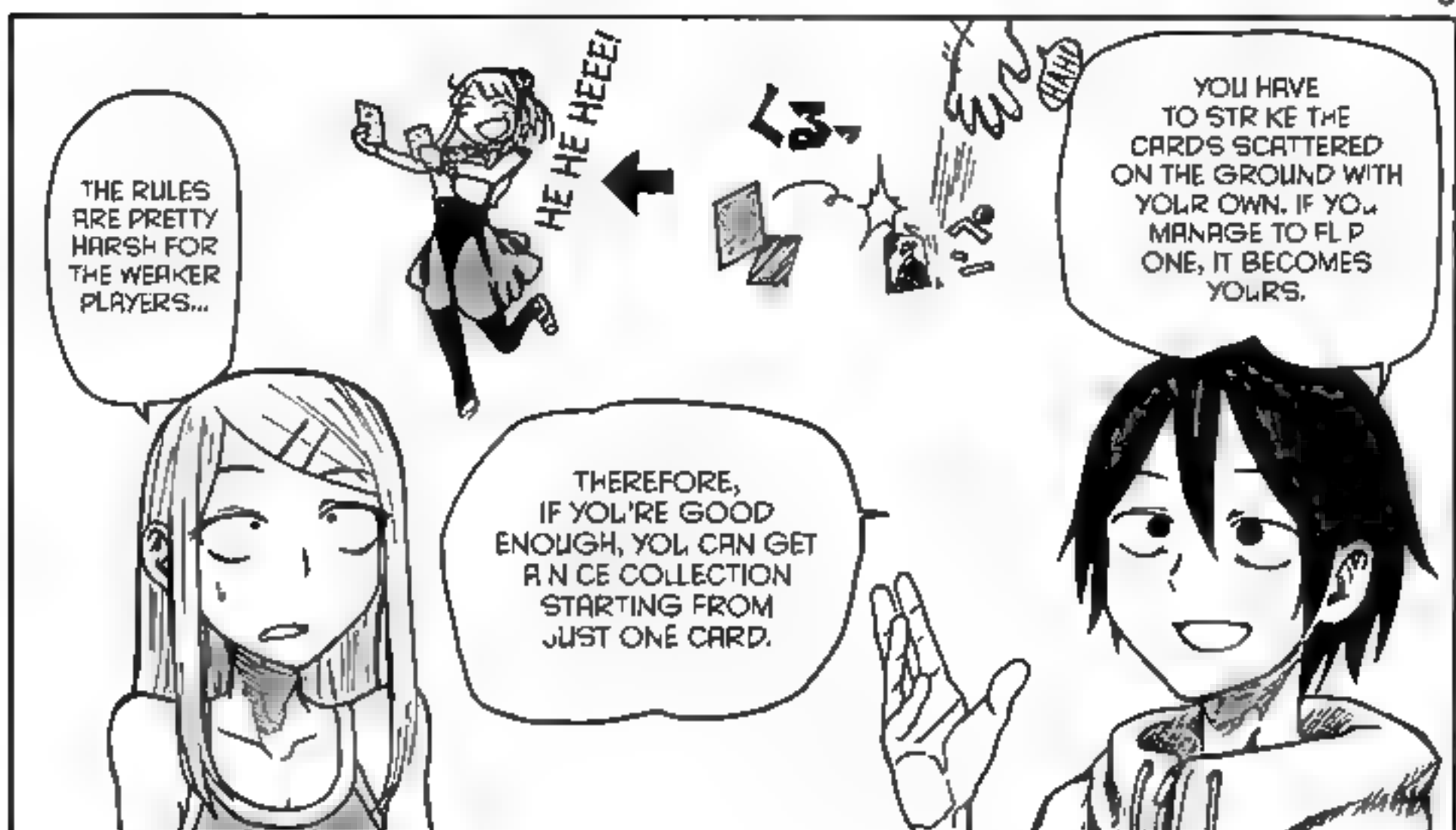
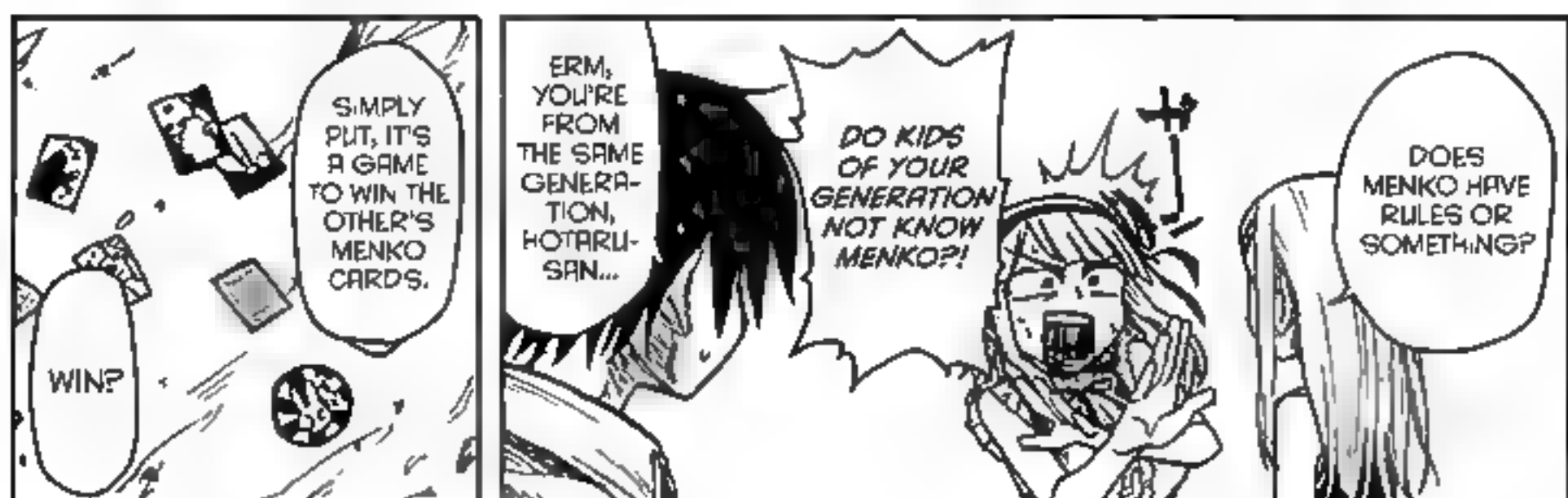
VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

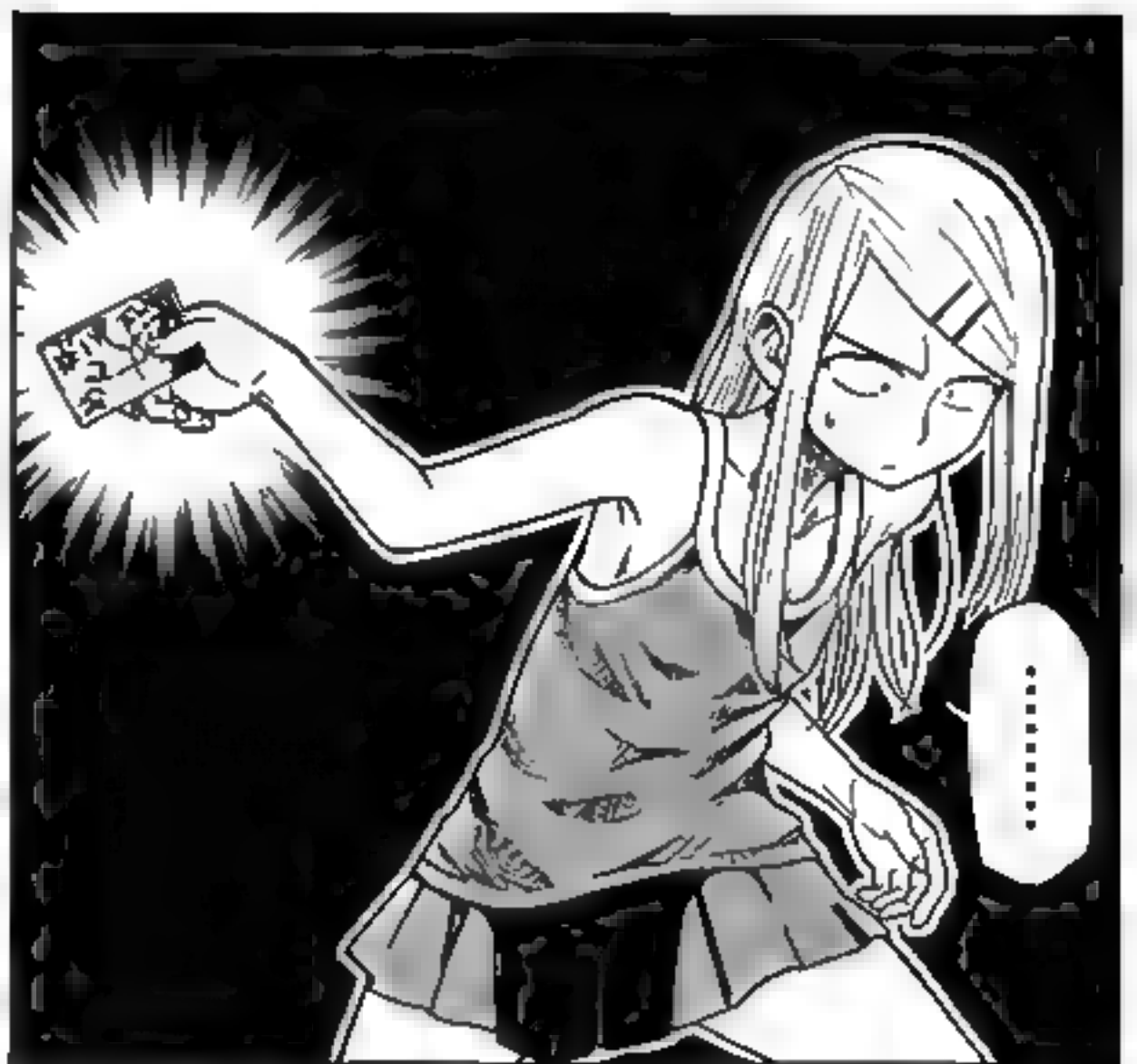
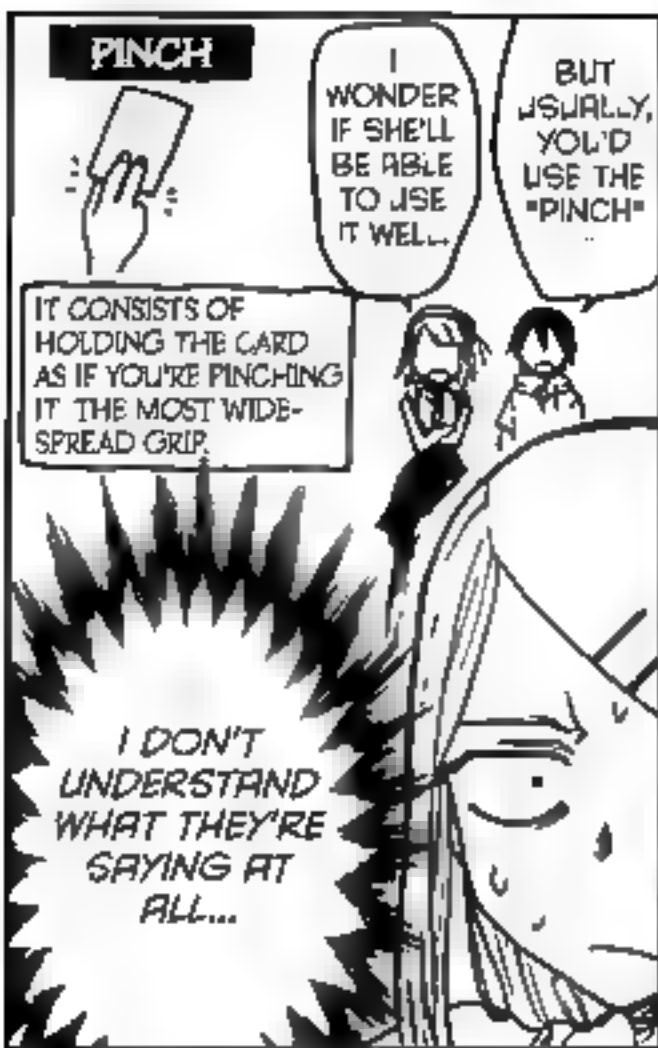
SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUME
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.



12TH SWEET MENKO







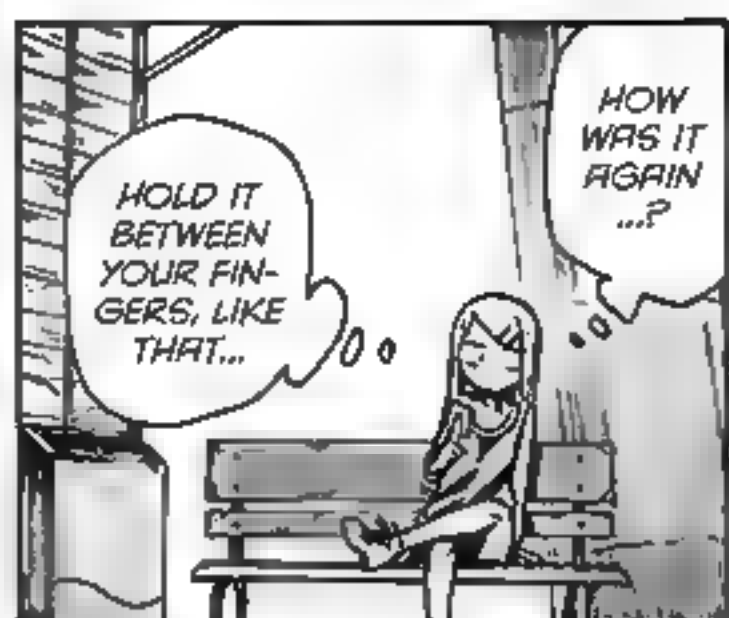
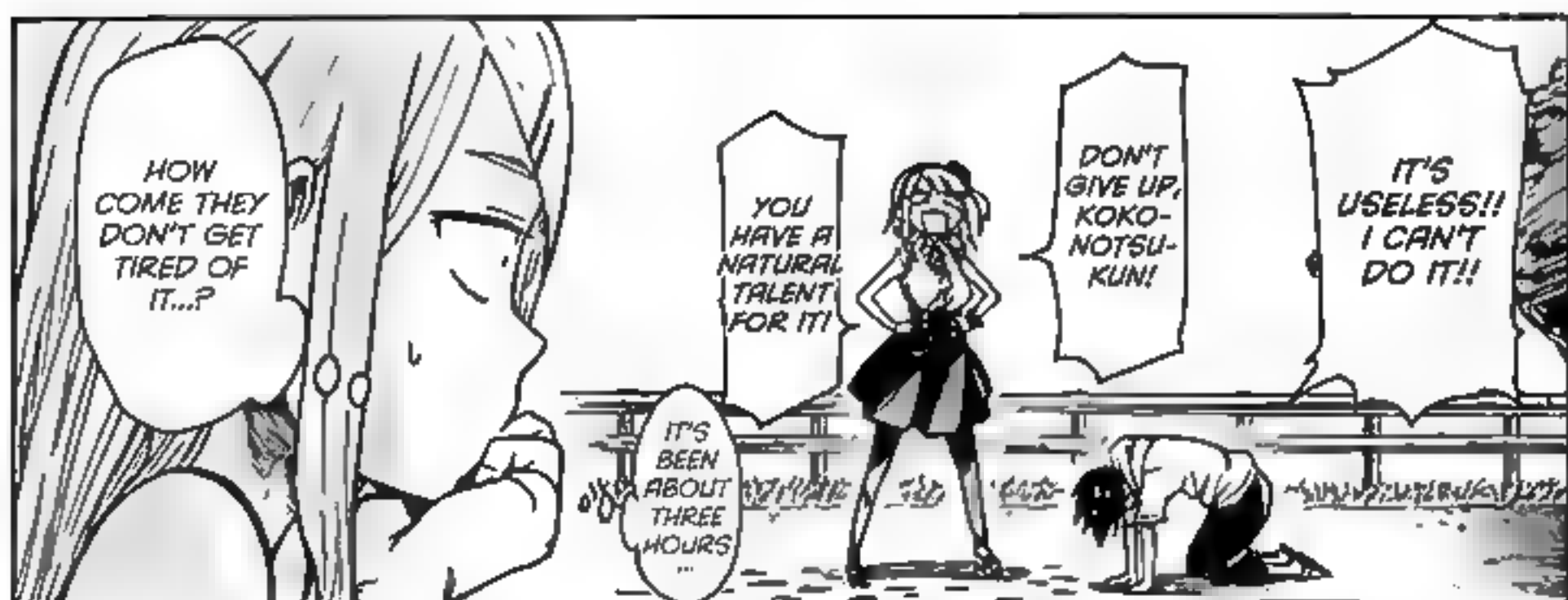




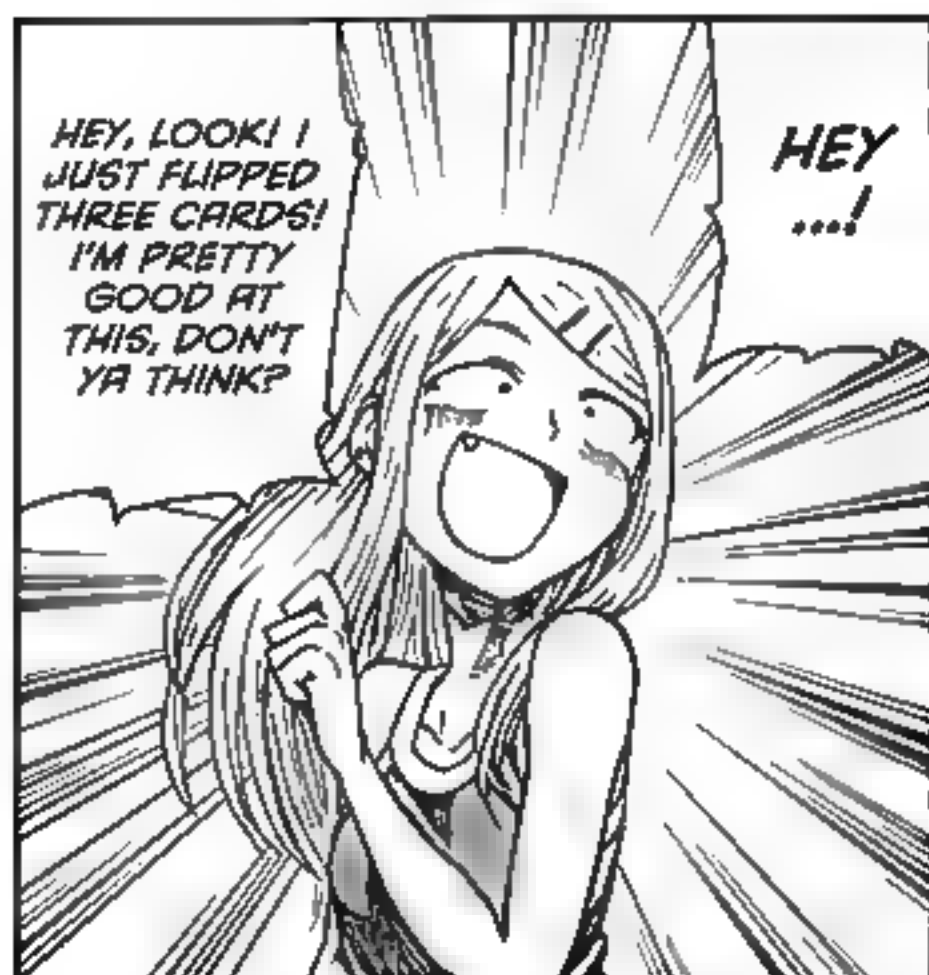
6

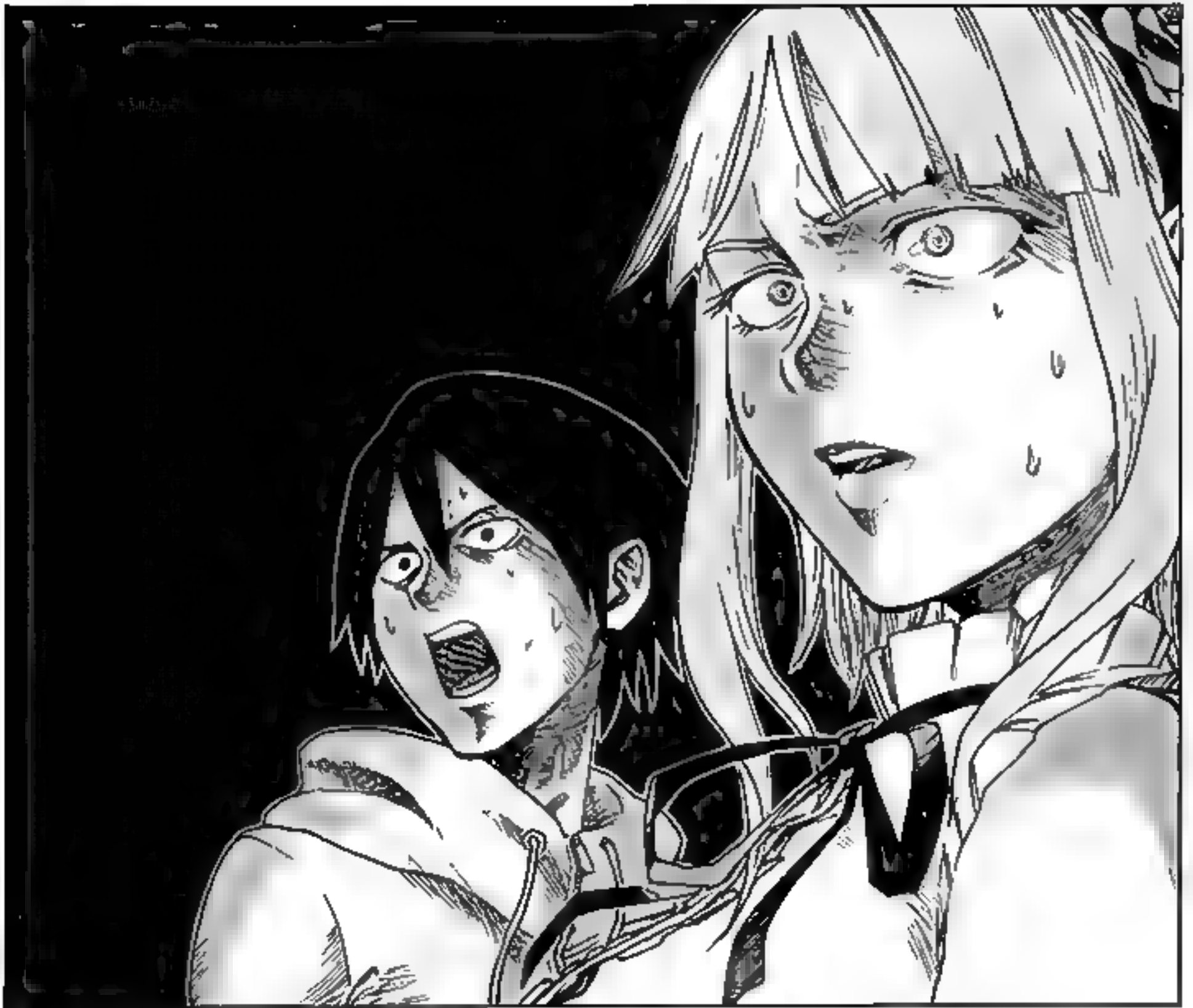


TL NOTE: THERE'S A PUN HERE: SECOND DANCE IS "NI NO MAI", WHILE TWO CARDS IS "NI MAI".

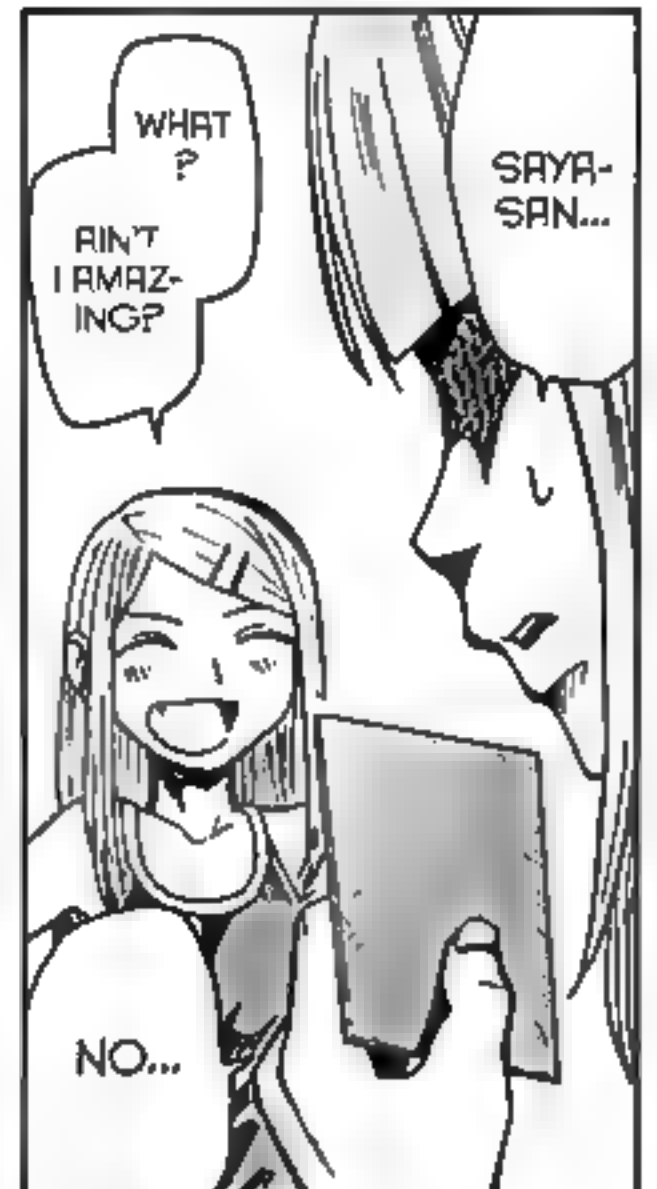


7





8



TL NOTE: THE SHI HONORIFIC MEANS MASTER, TEACHER, MENTOR, ETC.

DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



TRANSLATION
PROOFREADING
EDITION
QUALITY-CHECK



NO CURRYRICE
SUB
DISSIDENT
ITS A WENT

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUME
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.

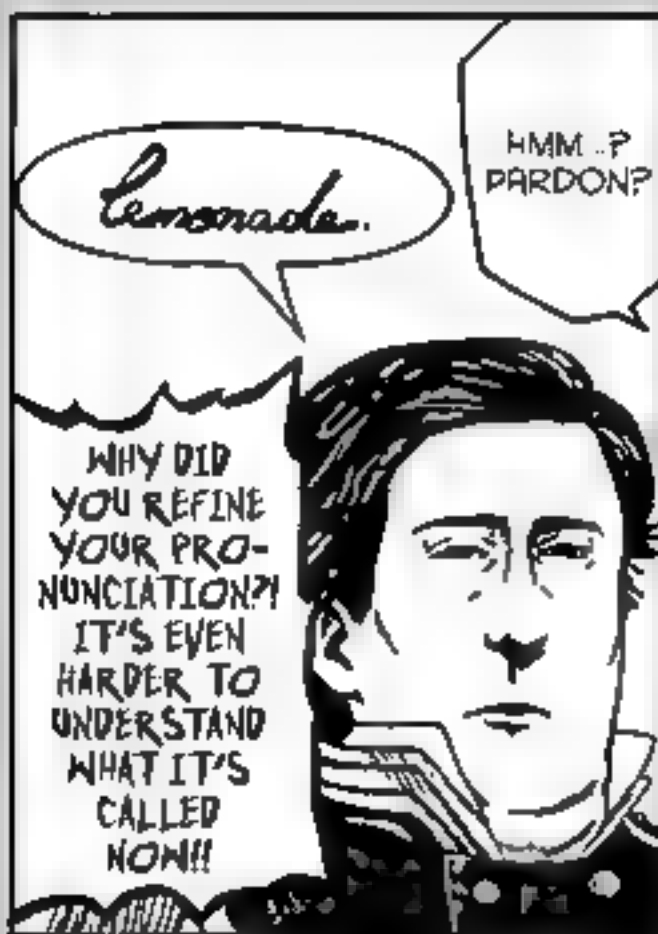
13TH SWEET: RAMUNE

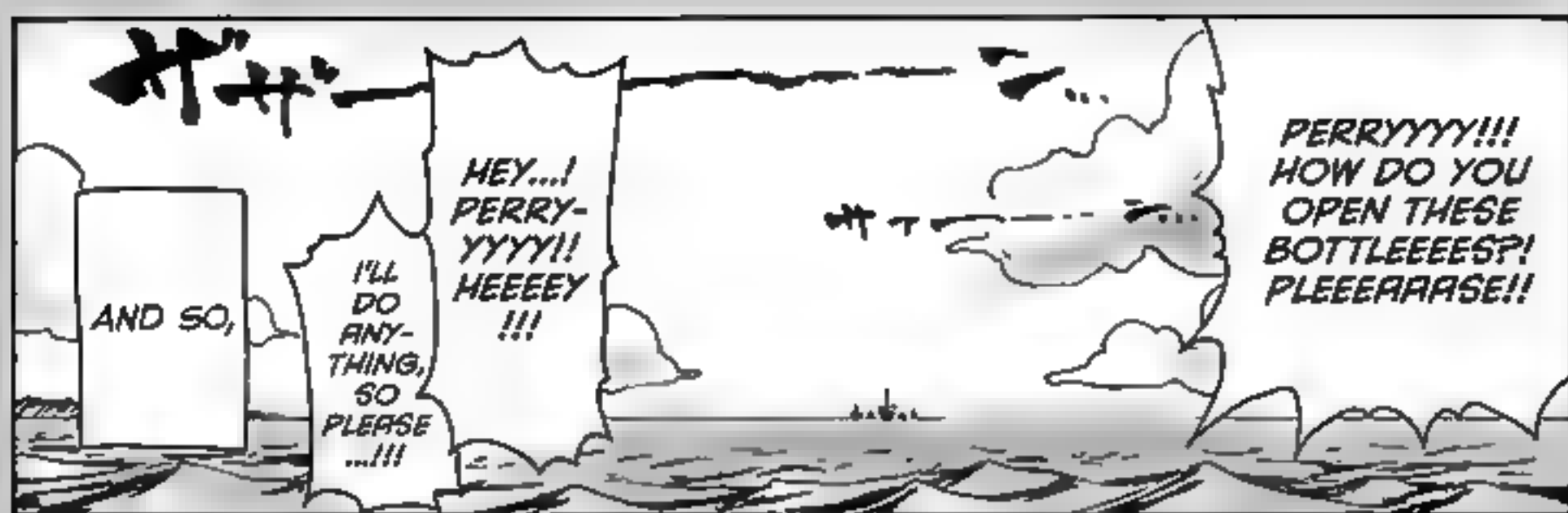


TEXT: RAMUNE - 100 YEN!









5



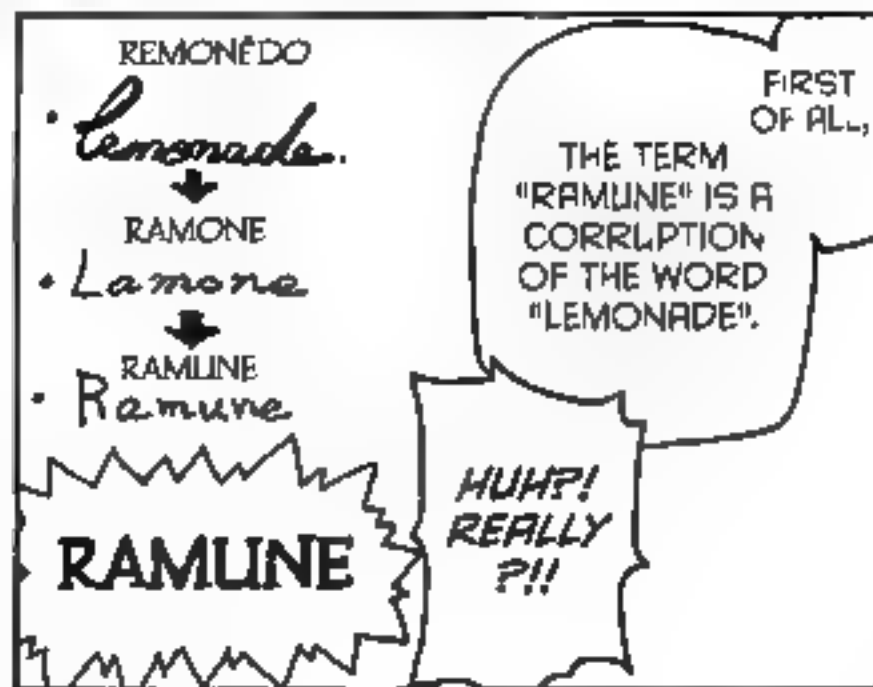
TL NOTE: A KAMISHIBAI (LITERALLY "PAPER DRAMA") IS A FORM OF STORY-TELLING THAT USES DRAWN PICTURES TO TELL A STORY.



IT'S
TIME
FOR A
LESSON
!!!



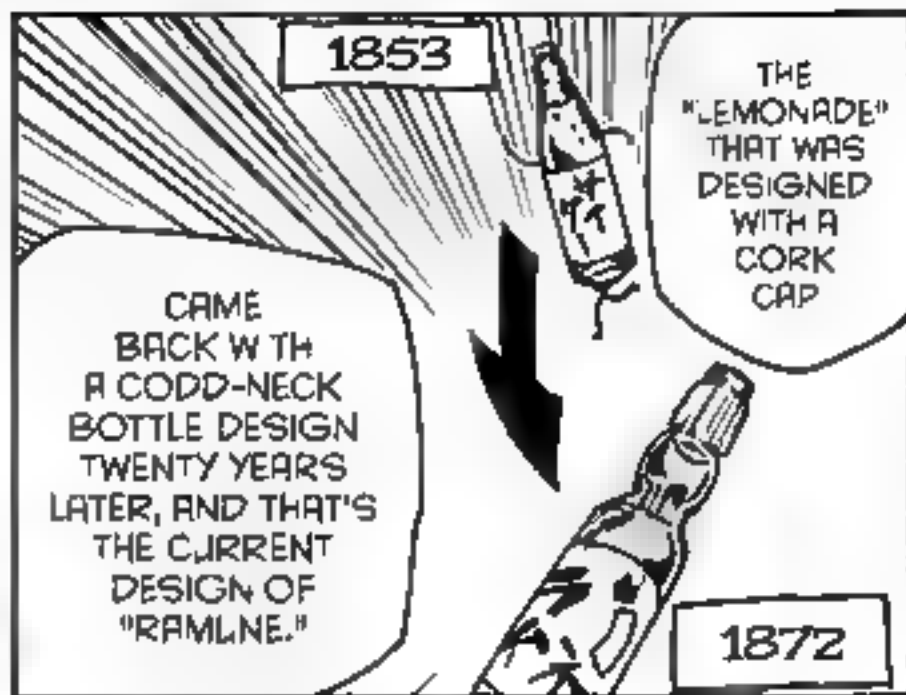
NO BUT...
RAMUNE AND
LEMONADE ARE
COMPLETELY
DIFFERENT,
RIGHT? LIKE,
THE TASTE,
AND ALL...



6



NOWADAYS,
THERE'S EVEN CURRY-
FLAVORED RAMUNE!! THE
TASTE ISN'T WHAT'S
IMPORTANT!!







TEXT ON BOX: RAMUNE



HIGHLIGHTING APOCRYPHAL DETAILS

Brought to
you by sub

Key individuals:



Hiram Codd (Born January 10th 1838, Died February 18th 1887) was an English engineer who in 1872 first patented a bottle filled under gas pressure which pushed a marble against a rubber washer in the neck, creating a perfect seal.



Matthew Calbraith Perry (Born April 10th, 1794, Died March 4th, 1858) was a Commodore of the United States Navy



Alexander Cameron Sim (Born August 28th, 1840, Died November 28th, 1900) was a Scottish-born pharmacist and entrepreneur active in Japan during the Meiji period. He was also the founder of the Kobe Regatta and Athletic Club.

<http://www.krac.org/history.html>

Timeline of events:

1854:

Convention of Kanagawa (日米和親条約) used by Commodore Perry to force Japan to open the ports of Shimoda and Hakodate to American trade, ending the Tokugawa shogunate's 200 year policy of seclusion (Sakoku).

1858:

Commodore Perry dies.

1872:

Hiram Codd first patents his codd-necked bottle design.

1969:

Ex-royal navy pharmacist Alexander Cameron Sim moves to Nagasaki, Japan from Hong Kong.

1970:

Sim moves to Kobe and after working for another pharmacy company for a while establishes his own company (AC Sim Shokai) which specialised in the import and distribution of medicines and medical supplies.

1884:

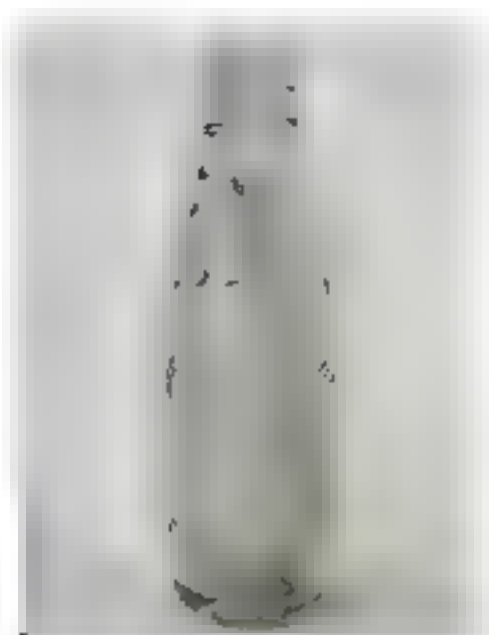
Sim introduced a carbonated beverage based on lemonade to the Kobe settlement, known as "mabu soda" (marble soda) after the marbles used as the stopper, rapidly becoming popular among the local Japanese after advertisement in the Tokyo Mainichi Newspaper as a "preventative for cholera".

And thus the origins of ramune.

Worth a read for any interested parties:

<http://www.sha.org/bottle/pdf/coddarticleMunsey.pdf>

OLD CODD NECKED BOTTLE



MODERN RAMUNE BOTTLE



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



TRANSLATION
PROOFREADING
EDITION
QUALITY-CHECK



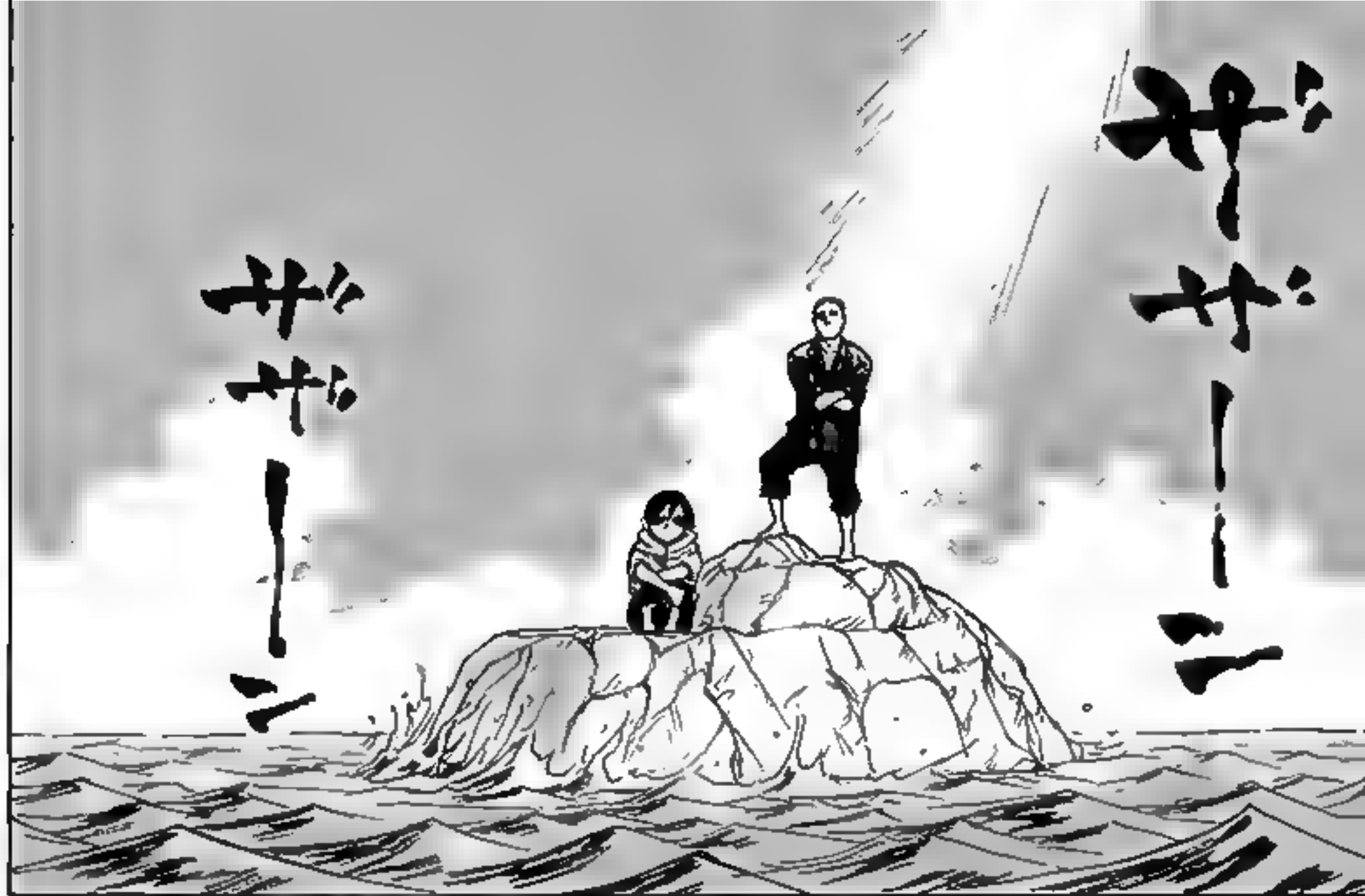
JOCCURRYRICE
SUB. MCRICEY
DISSIDENT
SUB.

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.

14TH SWEET: COCOA CIGARETTES











PFFFT!!
IT DIDN'T
EVEN SKIP
ONCE!!



PLOC



HAAH!



YOU
AREN'T
DOING
ANY
BETTER
THAN I
AM!!

PLOF



THROW
IT SIDE-
WAYS!!



LOOK,
TO SKIP
STONES
WELL, YOU
HAVE TO

5



HUUUUUH?!
WHAT KIND
OF MISTAKE
IS THAT?!

I JUST
THREW
THE HOUSE
KEYS BY
MISTAKE...



WHAT'S
WRONG
...?





WANT A SMOKE?

HUH? A SMOKE? I'M STILL IN HIGH SCHOOL, I CAN'T...



HERE.

NOW, NOW. WE PROBABLY WON'T THINK OF ANY GOOD IDEAS TO GET BACK TO THE SHORE ANY TIME SOON.



S-SO WHAT?! I'M NOT TAKING OVER THE STORE!

YOU'RE SO VERY KNOWLEDGE-ABLE ABOUT DAGASHI, KOKO-NOTSU...



THE "COCOA CIGARETTES" !!!

WAIT, THOSE ARE ...A DAGASHI BY ORION (CO., LTD.) THAT HAS BEEN LOVED BY EVERYONE FOR MANY YEARS...

THANKS FOR THE EXPLANATION.



POPS...

WE'LL STICK TOGETHER UNTIL YOU'RE SURE OF WHAT'S BEST FOR YOU.

BUT WELL, YOU STILL HAVE TIME BEFORE YOU DECIDE...



YOU MEAN IT'S OKAY IF I BECOME A MANGA-KAPI!

WE... NO, THAT'S NOT EXACTLY WHAT I MEANT EITHER



HUH...? I KNOW YOU DON'T WANT TO.

HUH?!



8



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



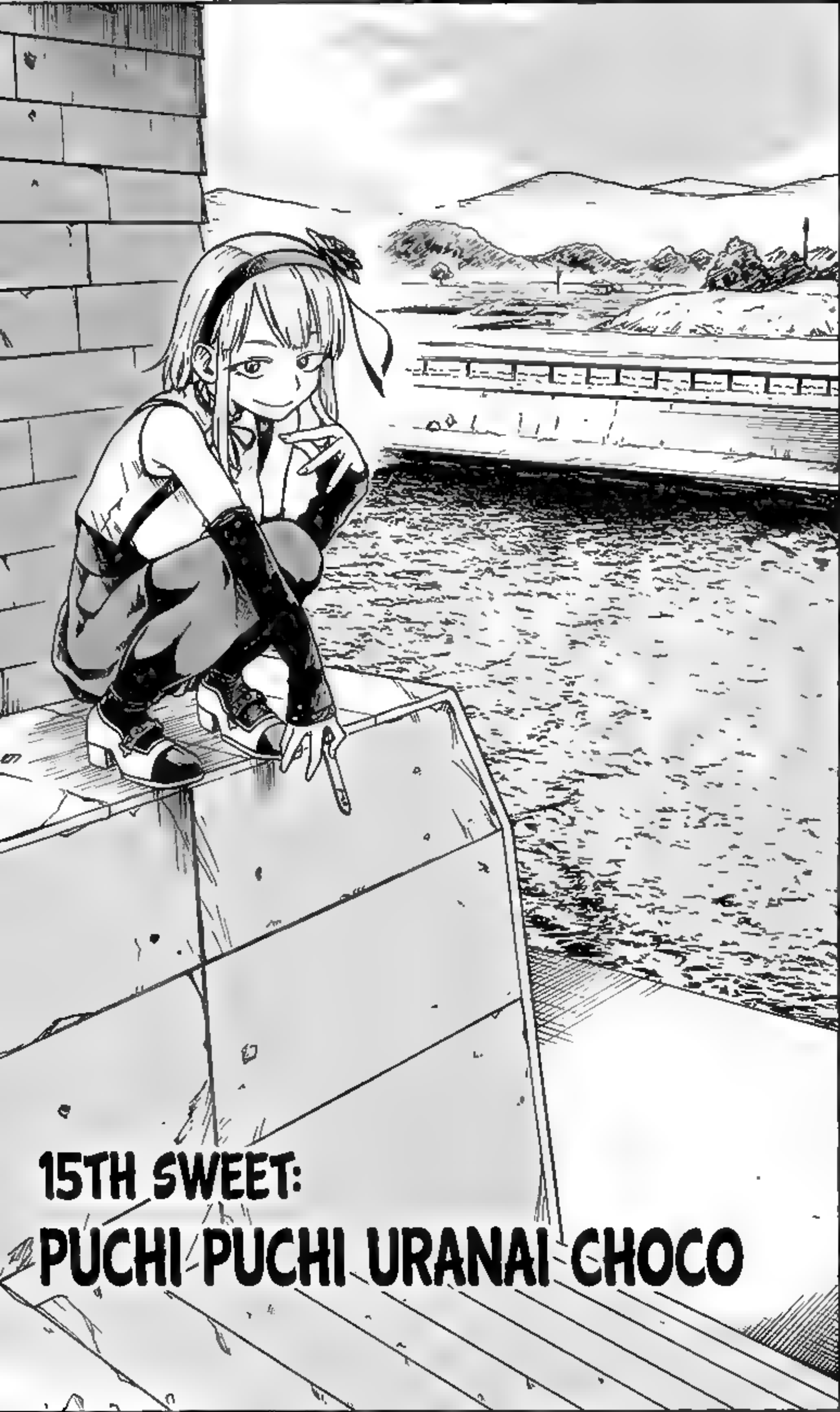
RAW
TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK



LUXORIOUS
NOCURRYRICE
SUB

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.



15TH SWEET:

PUCHI PUCHI URANAI CHOCO

TL NOTE: "PUCHI PUCHI URANAI CHOCO" MEANS "POP-POP FORTUNE-TELLING CHOCO"

DON'T
YOU HAVE A
SUDDEN URGE TO
BECOME SLPER
POPULAR WITH
GIRLS...?

COCO-
NUTS...

YEAH,
I REALLY
WANT TO.

I
KNEW
IT...

2

THAT'S
PROBABLY
BECAUSE THEY
UNDERSTAND
WOMEN'S
FEELINGS.

THAT
DOES
MAKE
SENSE
...

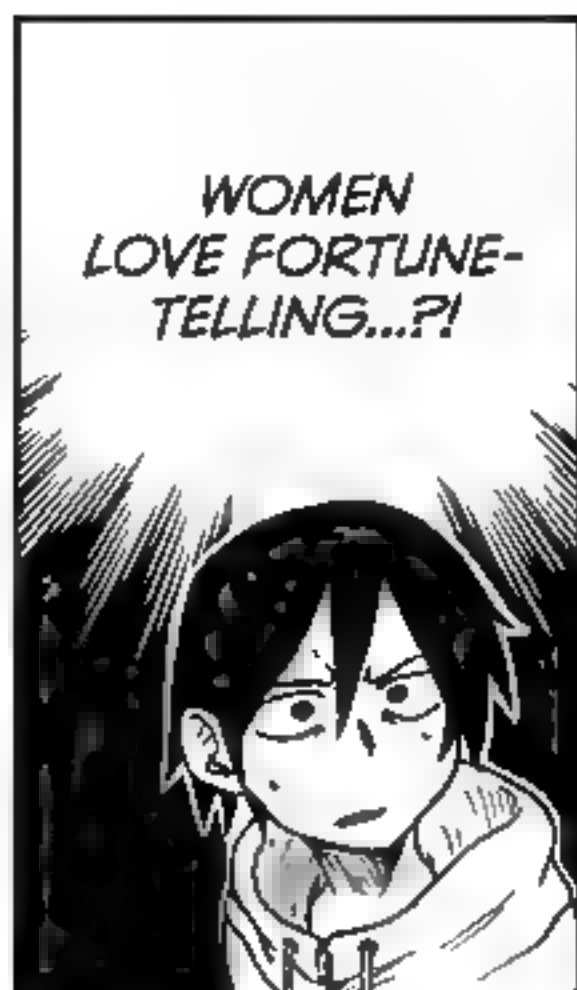
SOMETIMES,
YOU CAN SEE GUYS
WHO DON'T REALLY
LOOK GOOD OR
ANYTHING TOGETHER
WITH SLPER CUTE
BABES IN THE
CITY, RIGHT?

WOW,
THAT
HAIR-
CUT..

THEY'RE
POPULAR
WITH GIRLS
BECAUSE
THEY UNDER-
STAND THE R
FEELINGS.

WHAT
DO YOU
THINK MAKES
POPULAR
GUYS SO
POPULAR?

DON'T
KNOW...



WOMEN
LOVE FORTUNE-
TELLING...?!



WOMEN
LOVE
FORTUNE-
TELLING
...!!



YOU'VE
READ
FASHION
MAGA-
ZINES?!
WOW, YOU
SEEM
ADULT,
TOU-
KUN...

I UNDERSTOOD
SOMETHING WHILE
READING MY SIS'S
FASHION MAGA-
ZINES THE OTHER
DAY...

WELL,
YEAH...



AND SO,
IN ORDER
TO UNDER-
STAND WHY
THEY FIND
FORTUNE-
TELLING
SO FUN...

I THINK IT MUST
BE BECAUSE THEY
LIKE LETTING "COIN-
CIDENCES", "FATE",
OR "MIRACLES"
DECIDE THEIR
FUTURES...

LUCK WITH
MEN...? "GUYS
MAY HIT ON
YOU"...?!

I DON'T KNOW WHY,
BUT THERE'S ALWAYS
A FORTUNE-TELLING
PAGE IN FASHION
MAGAZINES...



YEAH,
JUST
NOW...

DID YOU
BUY THAT
AT OUR
STORE
...?

I SEE...
THANKS
...



I'VE
BROUGHT
THESE!!

PUCHI PUCHI URANAI CHOCO

ENJOY FORTUNE-TELLING WHILE
POP-POPPING SMALL, COLORFUL
CHOCOLATE BALLS OUT OF THEIR
BUBBLES AND EATING THEM!!

IT'S TREMENDOUSLY
POPULAR AMONG GIRLS!!

NOW THAT I
THINK ABOUT
IT, I'VE NEVER
EATEN ANY, SO I
DON'T REALLY
KNOW HOW IT
WORKS...

HMM... ME
NEITHER. WELL,
LET'S TRY IT
ANYWAY.





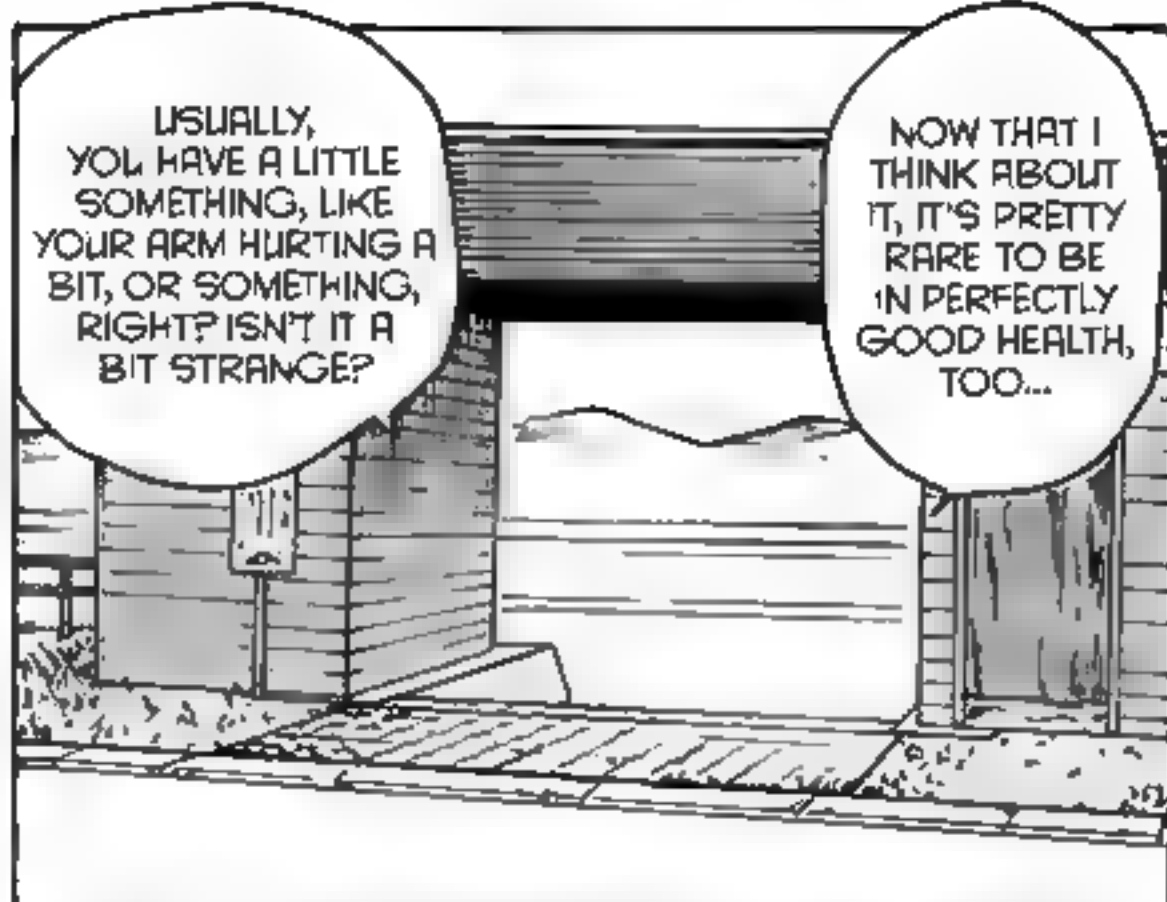
TL NOTE: GRADE SCHOOL TEACHERS DRAW DOUBLE CIRCLES ON GOOD HOMEWORK IN JAPAN (AND FLOWERS ON PERFECT HOMEWORK).



LET'S TRY ANOTHER ONE...

BUT I CAN'T TELL IF THIS REALLY WORKS YET...

OKAY...



USUALLY, YOU HAVE A LITTLE SOMETHING, LIKE YOUR ARM HURTING A BIT, OR SOMETHING, RIGHT? ISN'T IT A BIT STRANGE?

NOW THAT I THINK ABOUT IT, IT'S PRETTY RARE TO BE IN PERFECTLY GOOD HEALTH, TOO...

ON THE PUCHI PUCHI URANAI CHOCO: HEALTH, HOMEWORK



I HAVEN'T EVEN STARTED DOING MY SUMMER HOLIDAY HOMEWORK...

BUT I HAVE TO TELL YOU SOMETHING BEFOREHAND...



WELL, THEN... HOW ABOUT "HOMEWORK" ...?

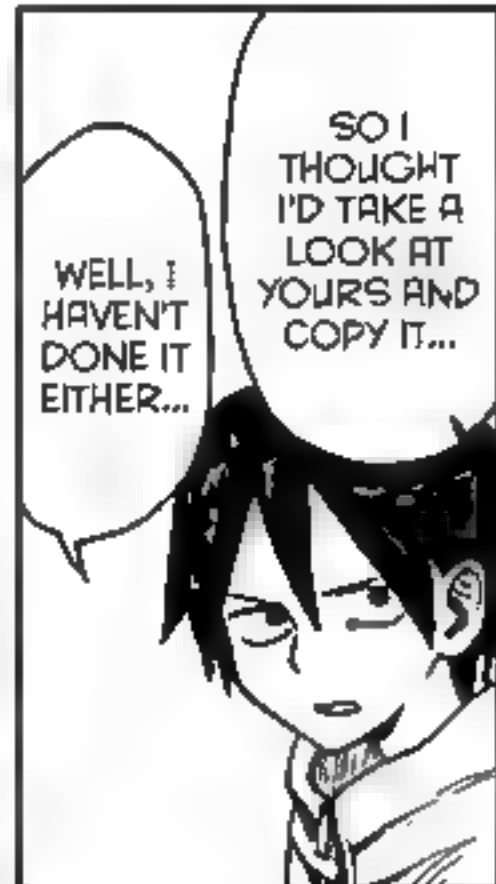


POP



OKAY...

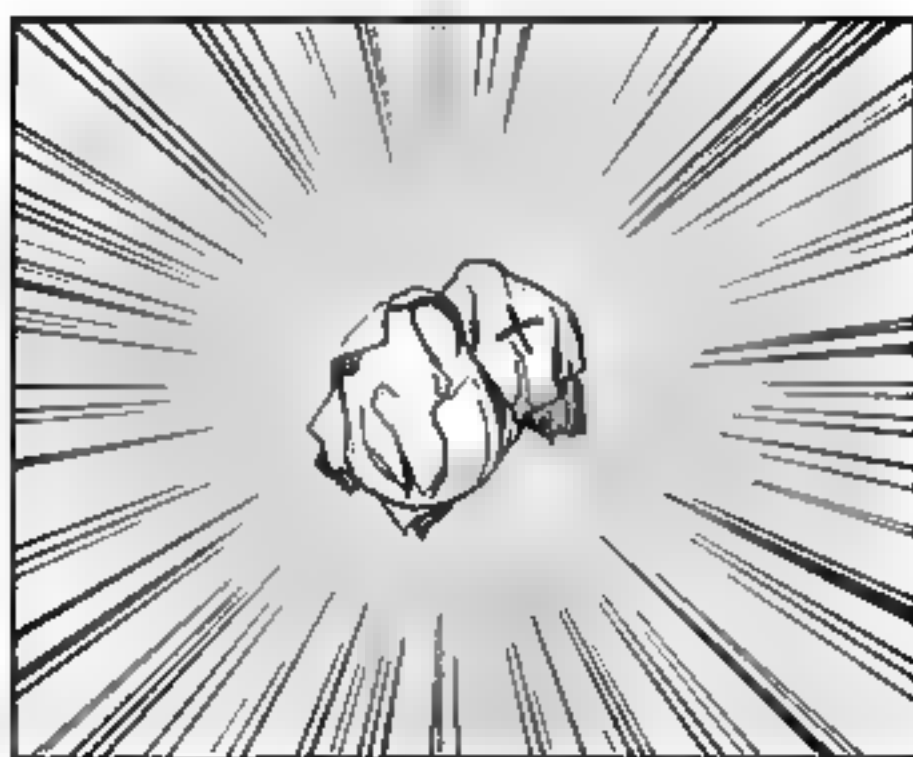
I'M POPPING IT...



WELL, I HAVEN'T DONE IT EITHER...

SO I THOUGHT I'D TAKE A LOOK AT YOURS AND COPY IT...

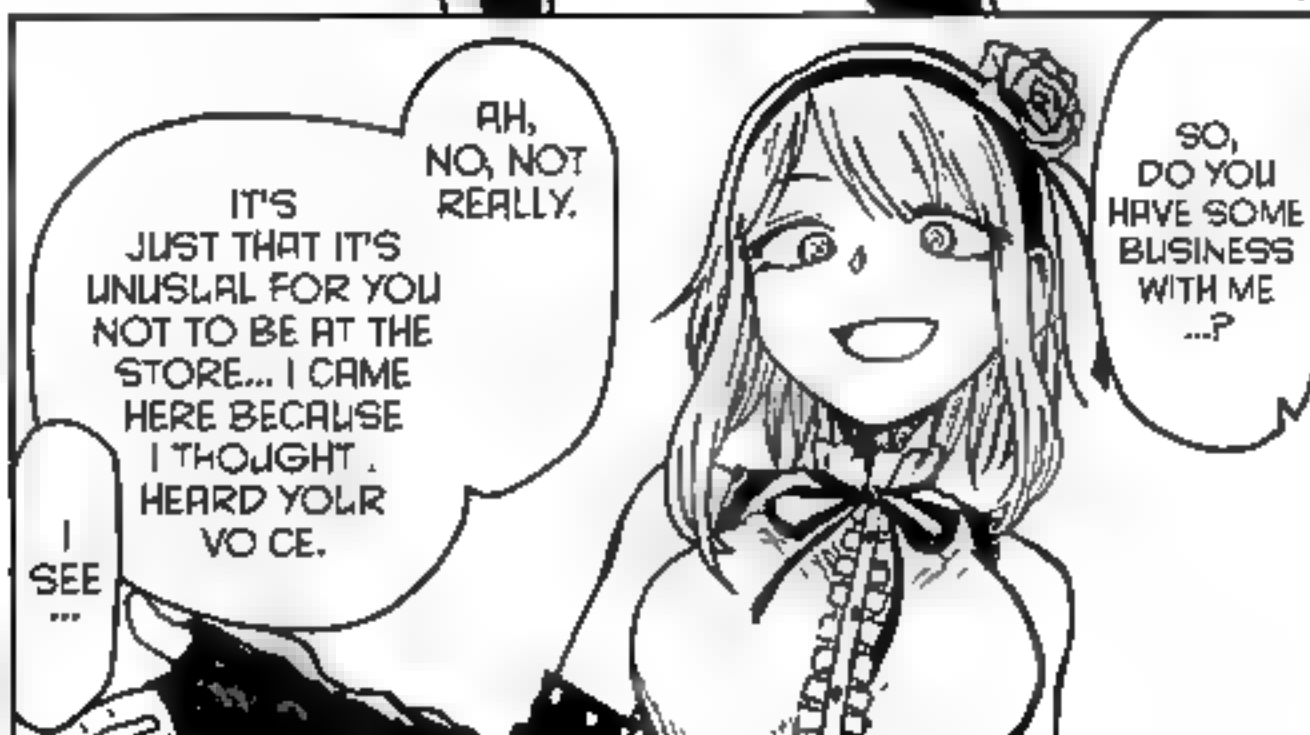




6

ON THE PUCHI PUCHI URANAI CHOCO: TEST, WISH







8



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe Con Lenin



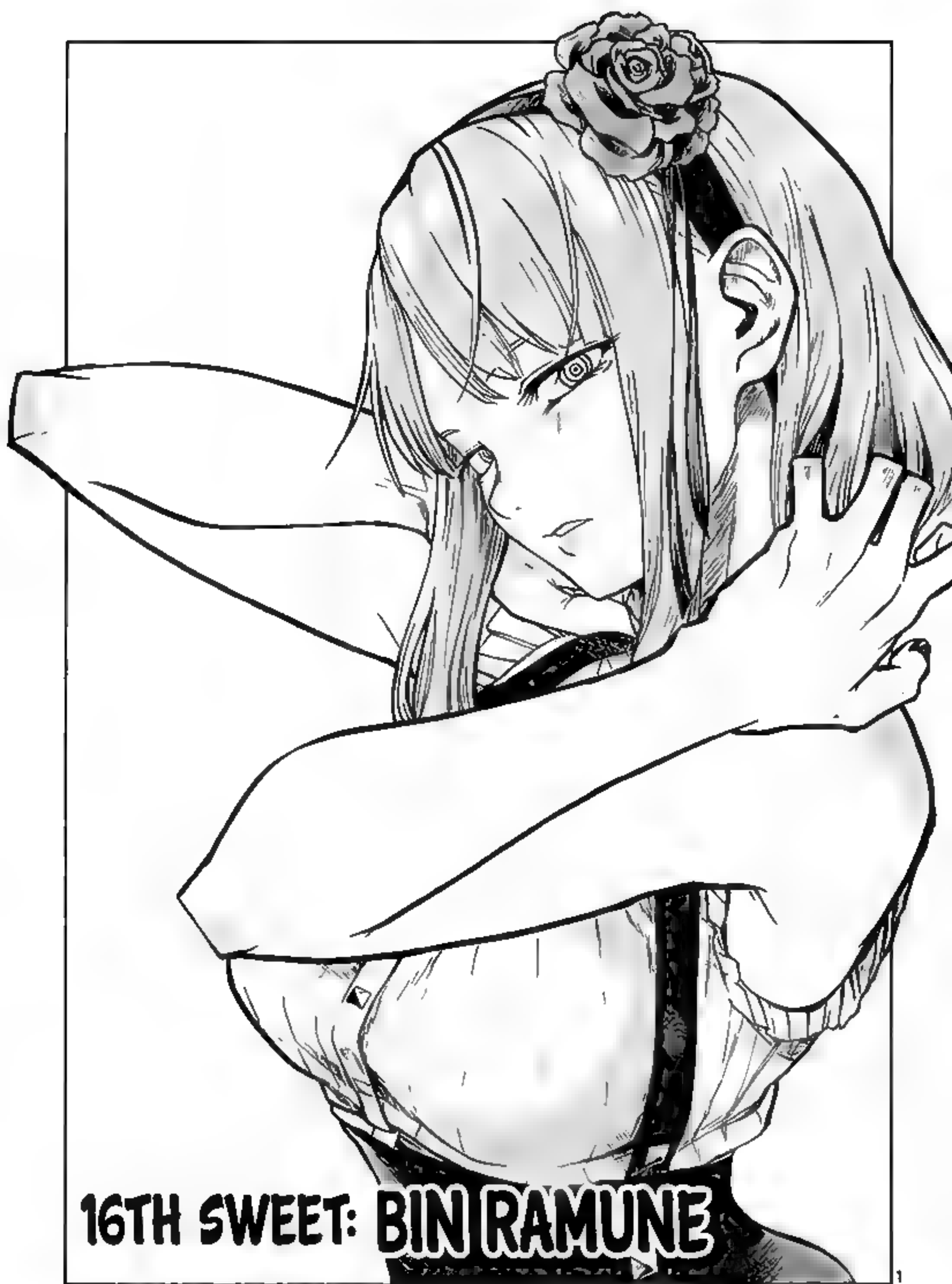
RAW
TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK



LUXURIOUS
NO CURRYRICE
SUB

VISIT US AT
CAFECONLENIN.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY.



TL NOTE: "BIN RAMUNE" ROUGHLY MEANS "RAMUNE BOTTLE"



SORRY
FOR ALWAYS
HAVING YOU
HANDLE THE
DANGEROUS
JOBS...

HERE...
THE "POWDER"
YOU ASKED
ME FOR...



HE HE...
LOOKS
LIKE THE
POWDER'S
STARTING
TO KICK
IN...

HAAH
...♥!
AAAH
HHHN
♥!



I'LL
SUCK IT
OUT WITH
A STRAW
...!!

I CAN'T
WAIT ANY
MORE...



SFX. SLUURP



WELL,
THIS IS
THE SHOP
I LIVE IN...

WHY
ARE YOU
HERE?!

KOKO-
NOTSU-
KUN?!

WHAT ARE
YOU TWO
DOING...?

DON'T
TRY TO HIDE
YOUR FACE,
POPS!!

DD
HE FIND
OUT...?





SFX: SLURP





5







IT IS
CUTE!!

THE
MASCOT
CHARACTER
ON THE
PACKAGE
IS CUTE!



HOTARU-
SAN!

HU HU
...THERE
ARE OTHER
GOOD POINTS
YOU HAVEN'T
MENTIONED
YET!!



AH, SHE
LOOKS
HAPPY...

ANOTHER
OF THE POINTS
THAT HELP MAKE
IT GREAT ARE
THE VARIETY
OF WAYS TO
EAT IT!

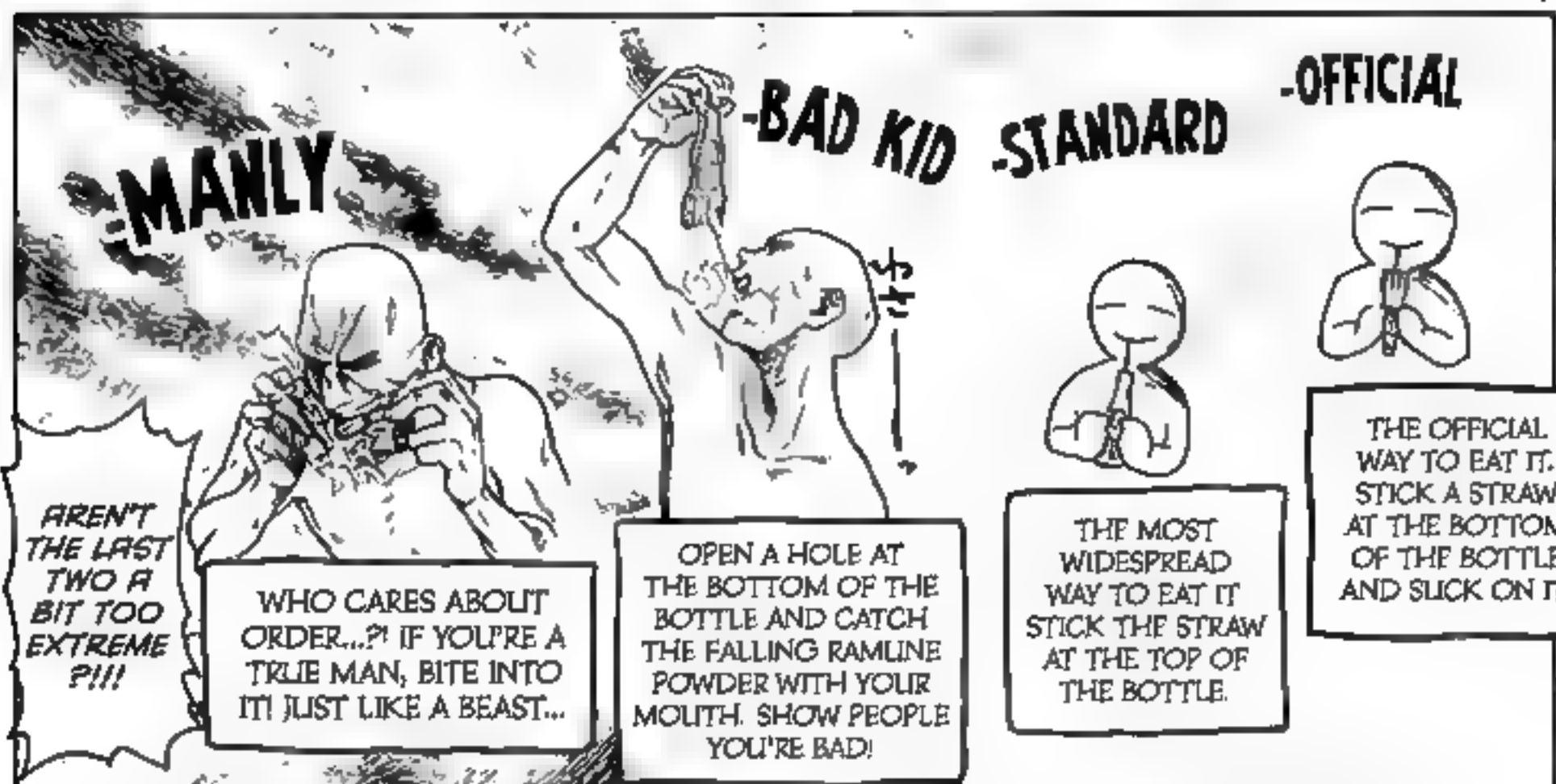


HU HU!
I KNOW I
CAN DO IT
IF I TRY.

EXACTLY!
THAT'S THE KIND
OF GOOD POINT I
WANTED TO HEAR
ABOUT!!

SEE?
YOU CAN
DO IT, IF
YOU TRY!

7



MANLY

-BAD KID -STANDARD

-OFFICIAL

AREN'T
THE LAST
TWO A
BIT TOO
EXTREME
?!!!

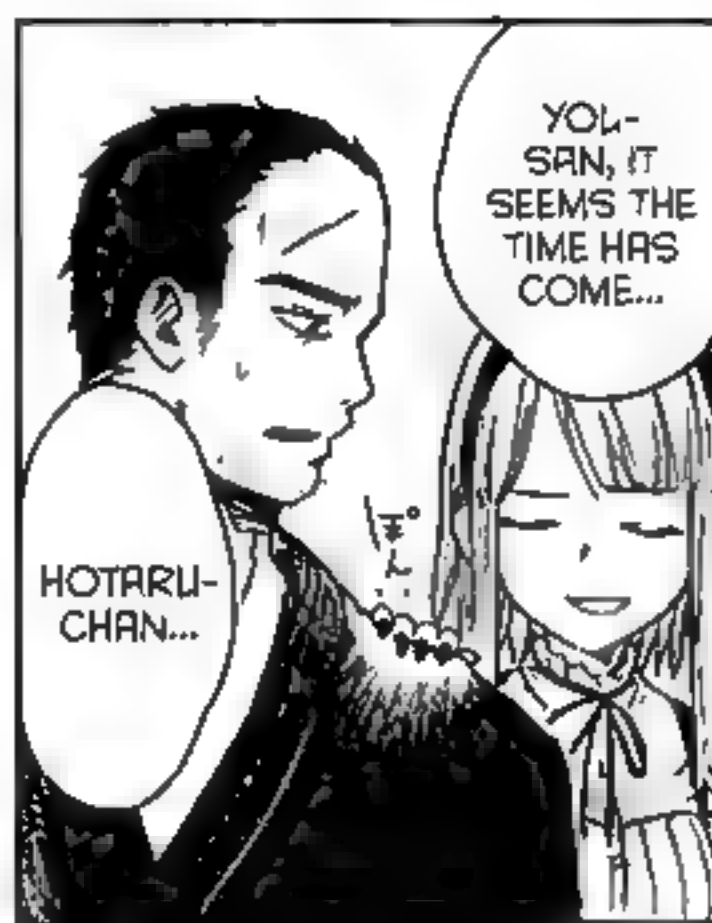
WHO CARES ABOUT
ORDER...?! IF YOU'RE A
TRUE MAN, BITE INTO
IT! JUST LIKE A BEAST...

OPEN A HOLE AT
THE BOTTOM OF THE
BOTTLE AND CATCH
THE FALLING RAMLINE
POWDER WITH YOUR
MOUTH. SHOW PEOPLE
YOU'RE BAD!

THE MOST
WIDESPREAD
WAY TO EAT IT
STICK THE STRAW
AT THE TOP OF
THE BOTTLE.

THE OFFICIAL
WAY TO EAT IT.
STICK A STRAW
AT THE BOTTOM
OF THE BOTTLE
AND SLICK ON IT.

NOTE: MONAKA IS A POPULAR TYPE OF A TWO-PART WAFER MADE FROM RICE FLOUR (MOCHI) OFTEN FILLED WITH VARIOUS SWEET FOODS SUCH AS ADZUKI RED BEAN PASTE, ICE CREAM, ETC.



IT WASN'T ONLY UNTIL THE NEXT MORNING THAT KOKONOTSU REALISED THEY HAD SKILFULLY MANIPULATED HIM INTO TENDING THE STORE FOR A WHILE...

SHIKADA
DAGASHI

DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe  RST



RAW
TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK

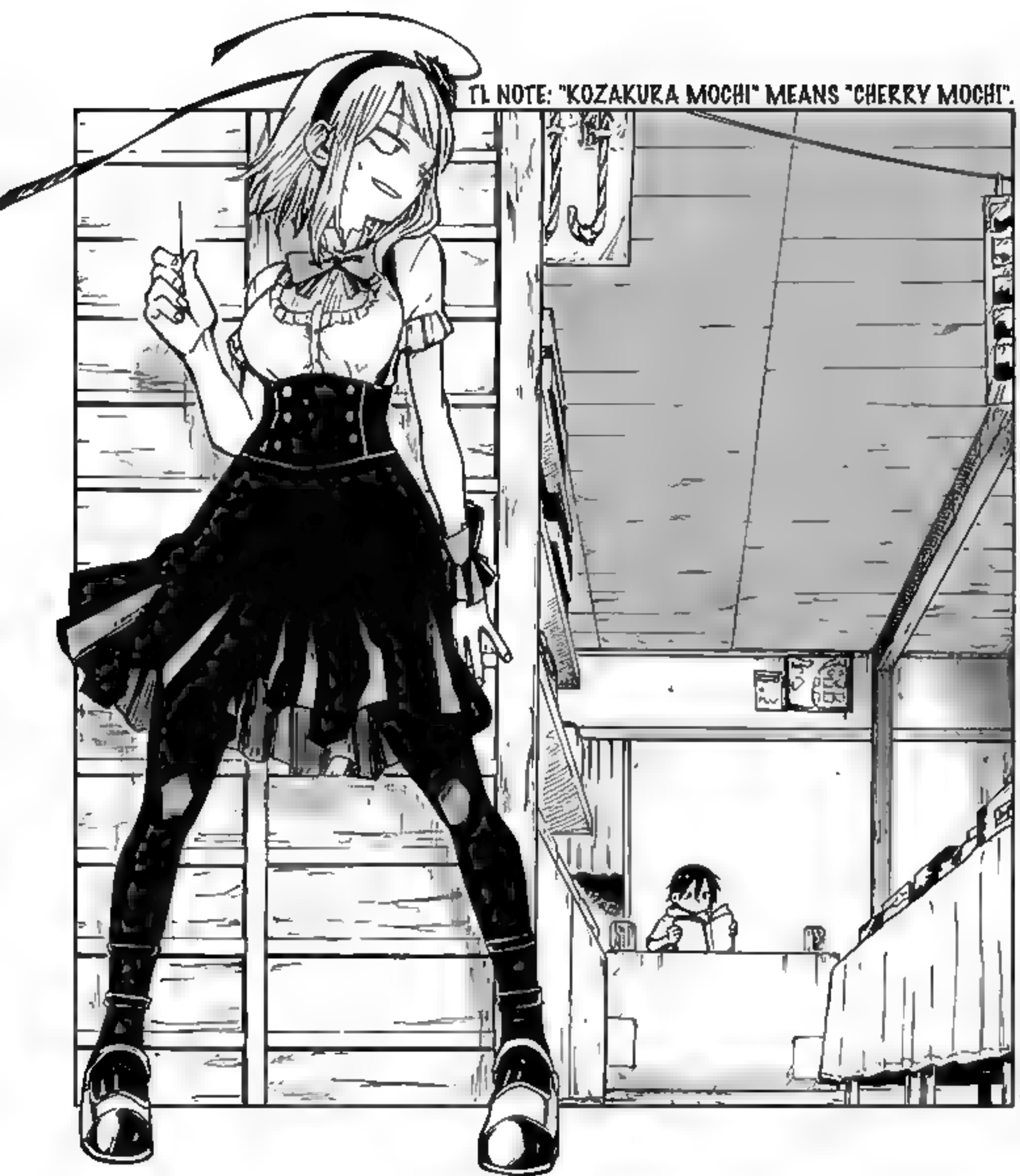


LUXORIOUS
NO CURRYRICE
SUB

VISIT US AT
CAFECONIRST.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY

17TH SWEET: KOZAKURA MOCHI







THERE'RE
FEWER OF
THEM!!!!



"KOZAKURA
MOCHI"!

YEAH, THAT
MUST BE WHAT
HE WAS TALKING
ABOUT, SAYING
THERE'S FEW-



HOW
MANY
OF THEM
WERE THERE
BEFORE
...?

TAP

TAP

THERE'S
1, 2, 3... 10
OF THEM,
AND...



THERE
ARE FEWER
OF THEM...
RIGHT...?

...

3

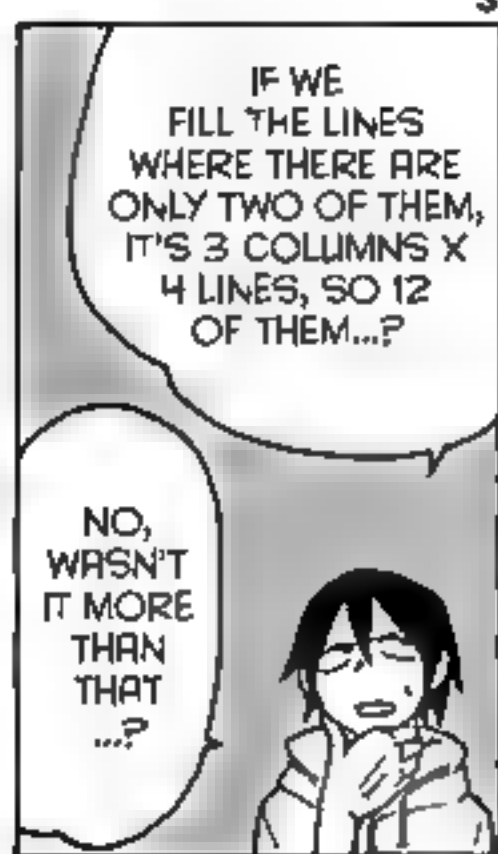


AH! THAT
VOICE...!

IT
SEEMS
YOU'RE
TROUBLED,
KOKO-
NOTSU-
KUN.



HUH?!
WAIT! I'M
GETTING
CONFUSED
NOW!

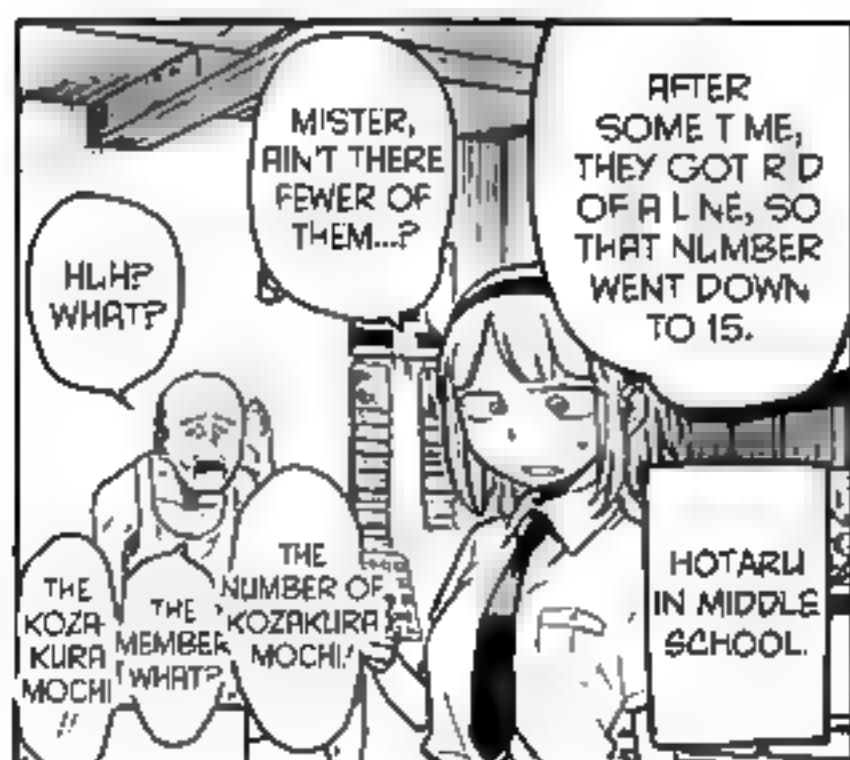


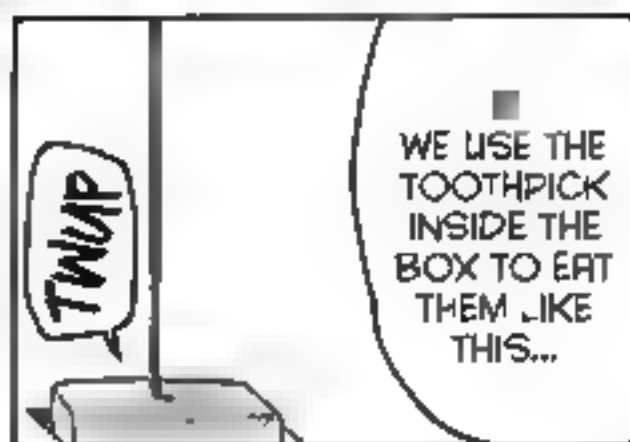
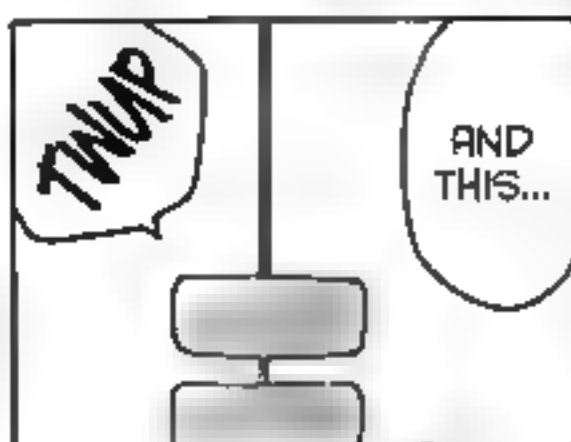
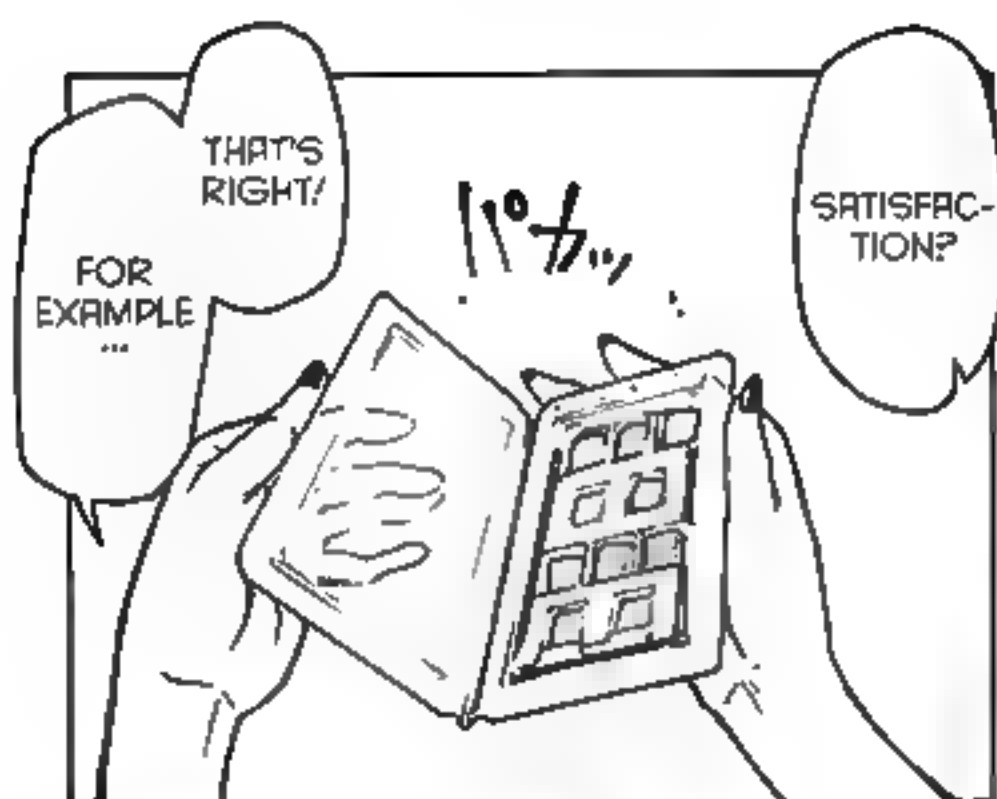
IF WE
FILL THE LINES
WHERE THERE ARE
ONLY TWO OF THEM,
IT'S 3 COLUMNS X
4 LINES, SO 12
OF THEM...?

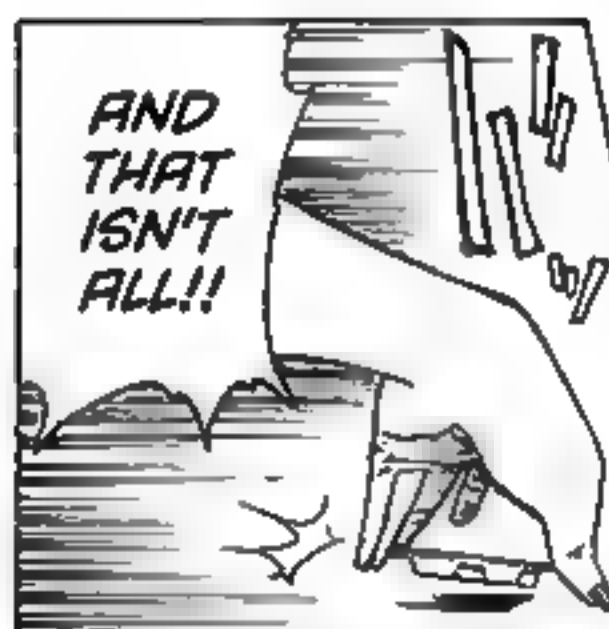
NO,
WASN'T
IT MORE
THAN
THAT
...?



TL NOTE: SHE'S REFERRING TO SAKURANBO MOCHI, WHICH INDEED LOOKS VERY MUCH LIKE KOZAKURA MOCHI.







AND
THAT
ISN'T
ALL!!

THAT'S TRUE...
SINCE YOU USUALLY
EAT THEM ALL AT ONCE, IT
DOESN'T REALLY MATTER
HOW MANY OF THEM
THERE ARE...

nom
nom



nom
nom

THIS
DAGASHI
ALSO COMES
IN FIVE OTHER
FLAVORS...

THE FIVE
HEAVENLY
KINGS OF
MOCHI!!
(OR SO
I CALL
THEM.)

HIS STRENGTH
CHANGES DEPENDING
ON HIS MOOD. MIX-KUN.

COULD BE
THE PROTAGONIST,
BUT DOESN'T STAND
OUT AS MUCH AS
KOZAKURA MOCHI.
COLA.

AN HONEST
BOY FROM THE
COUNTRYSIDE
WHO THINKS
"FRUIT SODA IS
BLUER THAN ME".
GREEN APPLE-KUN.

THE ONLY GIRL
OF THE GROUP.
SHE'S WORRIED
BECAUSE SHE'S THE
SAME COLOR AS
KOZAKURA MOCHI.
STRAWBERRY-CHAN

A COOL,
MYSTERIOUS
CHARACTER. IS HE
FRIEND OR FOE?
FRUIT SODA.

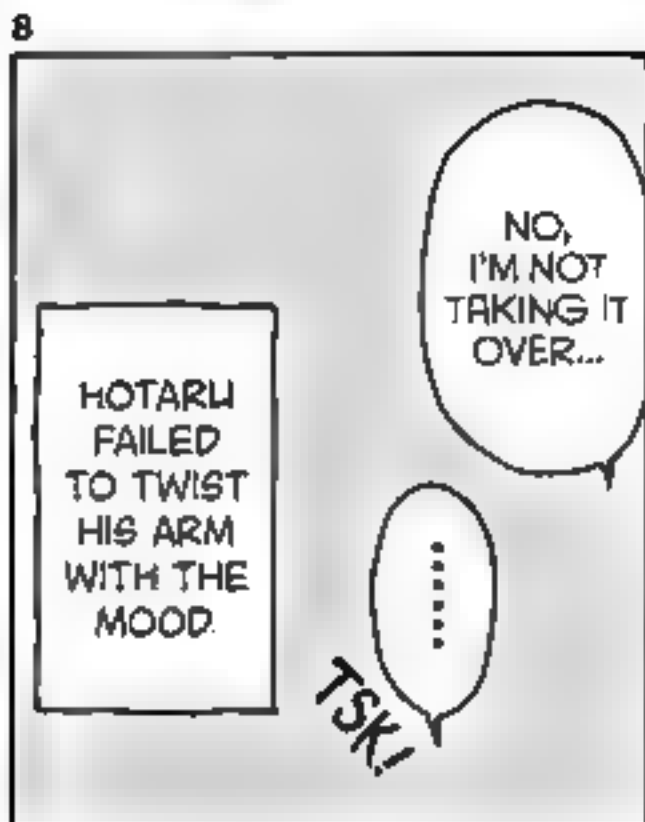
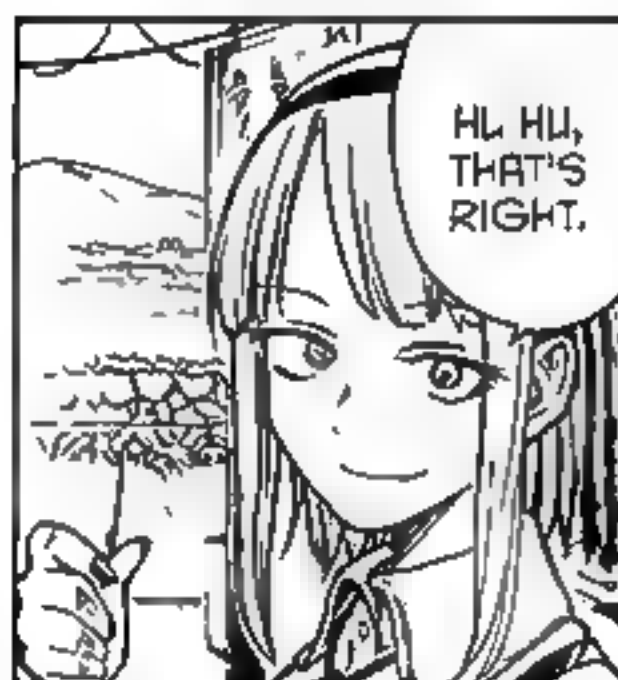
"FIVE
HEAVENLY
KINGS"?!
IT'S SO
AWKWARD
!!!



AAA
AAAA
AAR
GH!!

TL NOTE: IN JAPANESE, 'AOI'
MEANS BOTH 'BLUE' (THE COLOR OF
THE FRUIT SODA MOCHI) AND 'GREEN'
(AS IN 'GREEN APPLE').

TL NOTE: THERE ARE SUPPOSED TO ONLY
BE FOUR HEAVENLY KINGS. BISHAMON-TEN,
ZŌCHŌ-TEN, JIKOKU-TEN, AND KŌMOKU-TEN.



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe  RST



RAW
TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK



LUXORIOUS
NO CURRYRICE
SUB

VISIT US AT
CAFECONIRST.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY

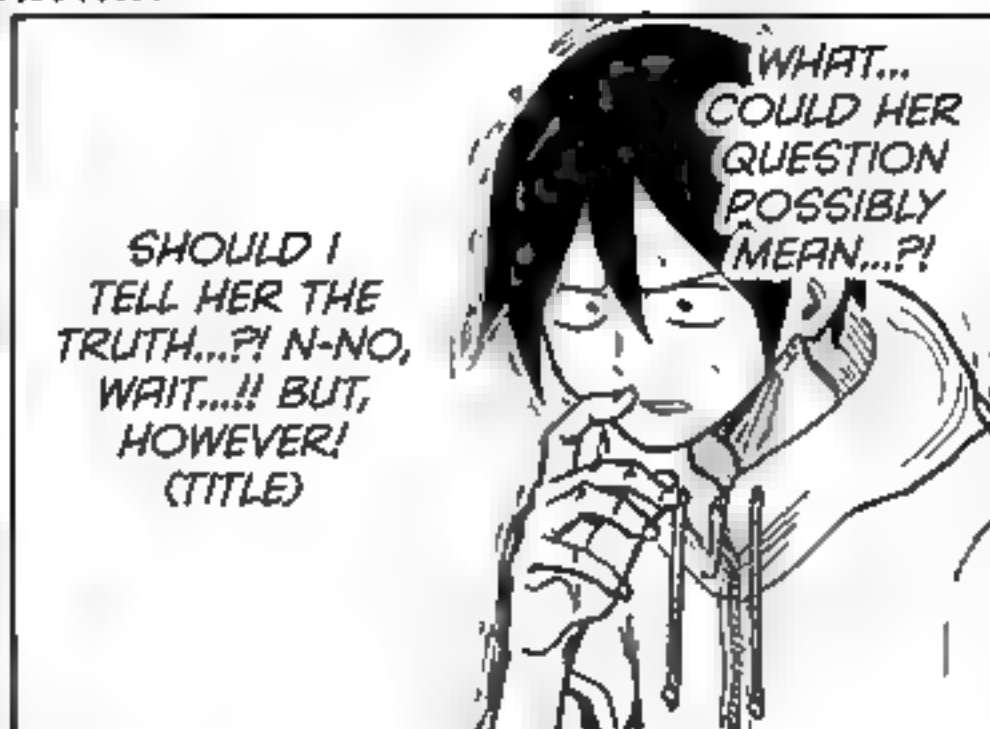
18TH SWEET: TAMAGO ICE

TL NOTE: "TAMAGO ICE" MEANS "EGG ICE".





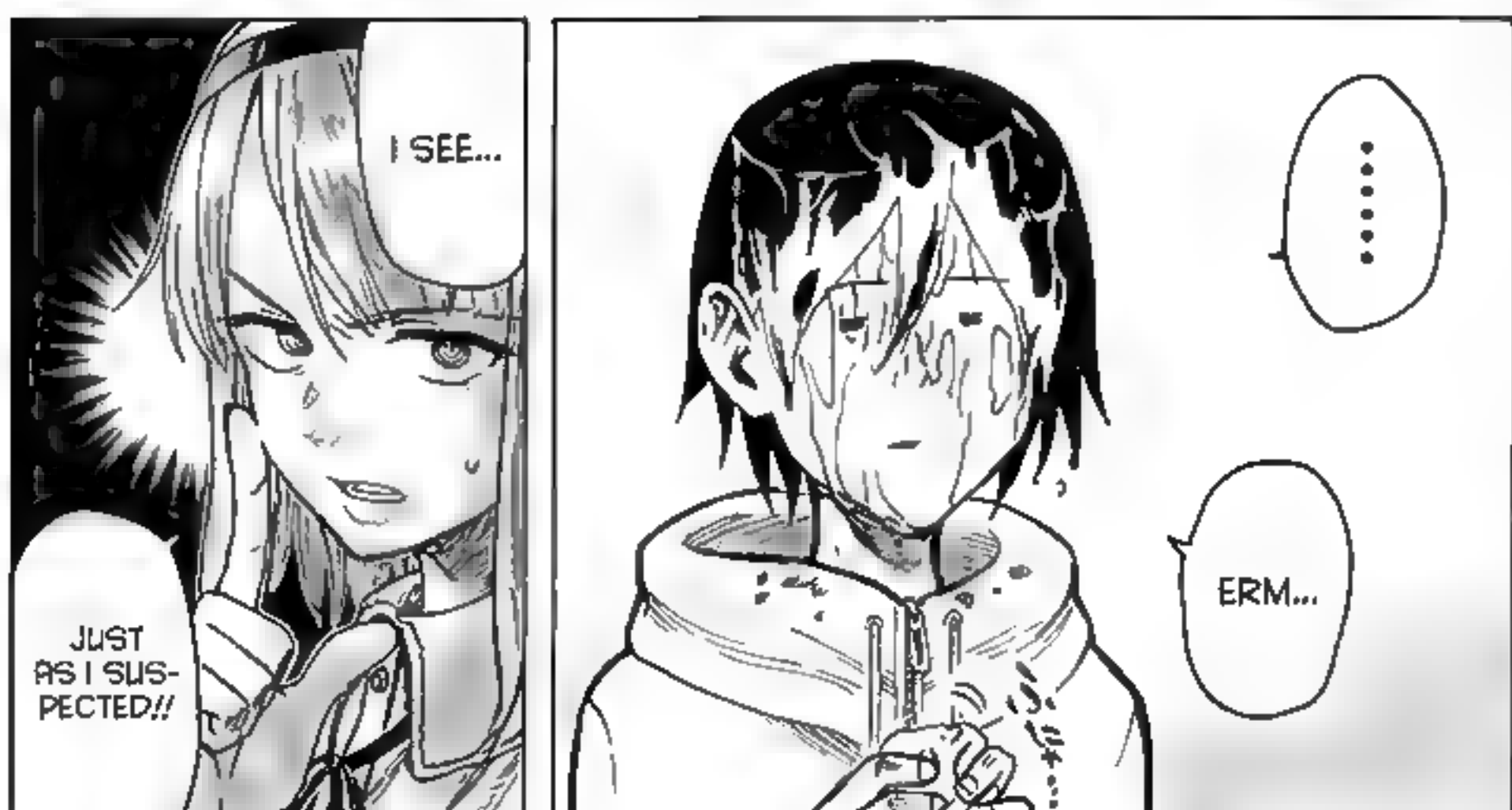
TL NOTE: SINCE THERE ARE NO SPACES TO DELIMIT WORDS IN JAPANESE, "DAGASHI KASHI" CAN INDEED BE READ AS "DA GA SHIKASHI", WHICH MEANS "BUT, HOWEVER".



3









hahah...



THEY LOOK LIKE BOMBS BECAUSE THEIR TIPS LOOK LIKE FUSES, HENCE THE NAME "BOMB ICE"!

PEOPLE USUALLY CALL THEM "BOMB ICE".



FOR EXAMPLE, THE BIN RAMUNE! IT'S NOT LIKE YOU CAN EAT BOTTLES!

AND THAT'S NOT A GOOD ARGUMENT BECAUSE THE SAME COULD BE SAID OF OTHER DAGASHI!!

BUT YOU CAN'T EAT BOMBS...

WHY ARE YOU SO FIXATED ON THIS?!!



YOU CAN'T EAT BOOBS EITHER!!!!

COME ON, YOU CAN'T EAT BOMBS.

TL NOTE: REMEMBER THAT "BIN RAMUNE" ROUGHLY MEANS "RAMUNE BOTTLE".



WHY?! BOOBS ARE JUST BOOBS, RIGHT?!

GHH... BUT, WELL...



IT'S A BIT EMBARRASSING TO KEEP SAYING "BOOBS", SO...

AND ALSO, LOOK...





8



DAGASHI KASHI

AUTHOR: KOTOYAMA

PRESENTED BY: Cafe  RST



RAW
TRANSLATION
PROOFREADING
QUALITY-CHECK



LUXORIOUS
NO CURRYRICE
SUB

VISIT US AT
CAFECONIRST.COM

SUPPORT THE MANGA INDUSTRY
BY ACQUIRING THE OFFICIAL VOLUMES
ONCE THEY BECOME AVAILABLE IN
YOUR REGION/COUNTRY

VOLUME ONE

IT'S
VOLUME
ONE.

VOLUME
ONE,

...YES,
IT IS...

IT'S
VOLUME
ONE, KOKO-
NOTS-J-
KLN.

SO WHAT...?

DID
IT REALLY
PROGRESS
THAT MUCH
...?

IT'S
AMAZING,
IT'S A WHOLE
VOLUME... THE
STORY KEEPS
PROGRESS-
ING AND
PROGRESS-
ING...

STOP
SPREAD-
ING LIES
!!!!

I WAS
SO MOVED
I THOUGHT
I WAS GOING
TO BURST INTO
TEARS WHEN I
READ THE SCENE
WHERE YOU
DECIDE TO
TAKE OVER
THE SHOP,
AND...

BONUS



BOOBS

I WONDER IF COCONUTS IS HERE.

HMM, THE WEATHER IS NICE TODAY.

POCCHI-KUN

...MRKU

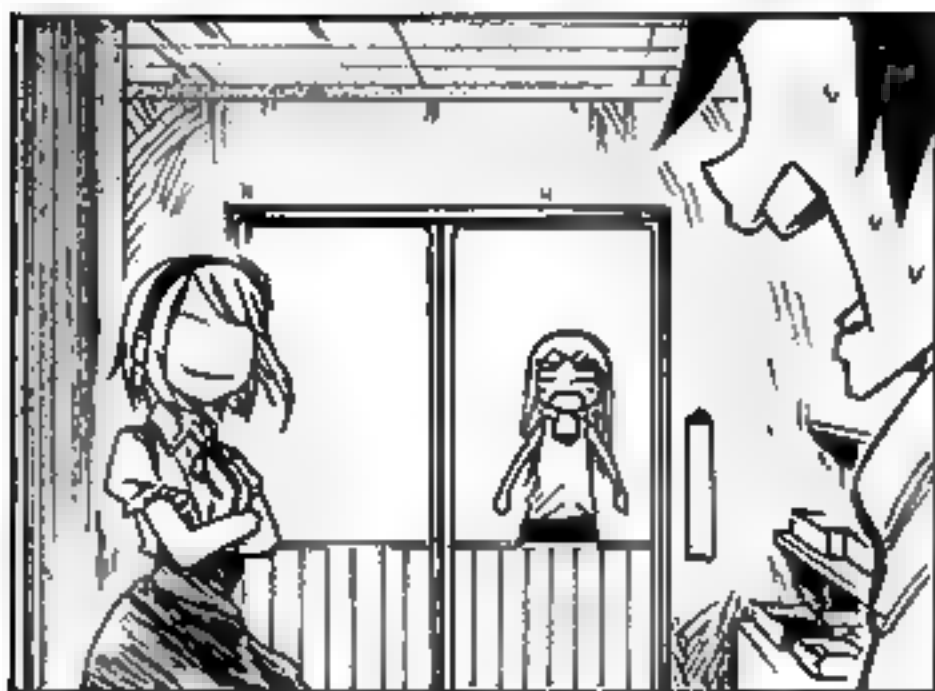
HNNG...

POCCHI-KUN IS REALLY MY TYPE!

I LOVE BOOBS MORE THAN ANYONE ELSE!!!

I LOVE BOOBS ...

HAAH !!!



I GUESS I CAN'T WIN AGAINST POP'S BACK-MUSCLE THING...

Phah!



I KNEW IT, BUT STILL ...!!

I WAS WAITING FOR YOU TO SAY THAT...



IT'S AMAZ-ING!!

AND I CAN ONLY MAINTAIN IT FOR ONE SECOND.

SPECIAL THANKS

KABUSHIKI GAISHA YAOKIN

TOHO SEIKA KABUSHIKI GAISHA

NISHIJIMA SEIKA

MATSUMIYAMA SEIKA KABUSHIKI GAISHA

SANYO SEIKA KABUSHIKI GAISHA

AMEHAMA SEIKA KABUSHIKI GAISHA

MIYATA SEIKA KABUSHIKI GAISHA

KABUSHIKI GAISHA OYATSU

CORIS KABUSHIKI GAISHA

ORION KABUSHIKI GAISHA

KABUSHIKI GAISHA CHIRIN SEIKA

KABUSHIKI GAISHA OKADA SHŌTEN

KABUSHIKI GAISHA MEIKOLI SEIKA

IMURAYA KABUSHIKI GAISHA



THANK
YOU FOR
ALL THE
DELICIOUS
DAGASHI
!!!

TL NOTE: THESE COMPANIES PRODUCE ALL
THE DAGASHI FEATURED IN THIS SERIES IN
ORDER OF APPEARANCE.

だがしかし①

少年サンデーコミックス

2014年9月23日初版第1刷発行

著 者

コ ト ヤ マ

©Kotoyama 2014

発行者

佐 上 靖 之

印刷所

図書印刷株式会社

PRINTED IN JAPAN

「週刊少年サンデー」2014年第30号～第42号掲載作品

連載担当／小林 翔／原 俊介

単行本編集責任／久保田滋夫

単行本編集／小林 翔／原 俊介／高久昌雄(アイプロダクション)

発行所 (〒101-8001) 東京都千代田区一ツ橋二の三のー 株式会社 小学館
TEL 販売03(5281)3556 編集03(3230)5480

●盗本には十分注意しておりますが、印刷、製本など製造上の不備がございましたら「制作局コールセンター」(フリーダイヤル0120-336-0821)にご連絡ください。
(電話受付は、土・日・祝祭日を除く9:30～17:30)

●本書の一部あるいは全部を無断で複製・転載・上演・放送等を行うことは、法律で認められた場合を除き、著作権者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ当社まで許諾をお求めください。
図(公益社団法人日本複製権センター委託出版物)

本書を無断で複写複製(コピー)することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書をコピーされる場合は、事前に公益社団法人日本複製権センター(JRRC)の許諾を受けてください。
JRRC (<http://www.jrcc.or.jp>) eメール(jrcc_info@jrcc.or.jp) TEL 03-3403-2332

●本書の電子データ化等の無断複製は著作権法上での例外を除き禁じられています。
代行者等の第三者による本書の電子的複製も認められておりません。

ISBN978-4-09-125125-1

書 名 だがしかし 1

著者名 コトヤマ

発 行 株式会社小学館

〒101 - 8001 東京都千代田区一ツ橋 2 - 3 - 1

電子書籍制作会社 株式会社昭和ブライト

are presented by a
first
translation
of
proceedings
and of

